

**Комплект рабочих программ учебных  
дисциплин (разделов) дополнительной  
профессиональной программы (программы  
профессиональной переподготовки)  
«Переводчик в сфере профессиональной  
коммуникации»**

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ.....	3
ОСНОВЫ ТЕОРИИ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА.....	9
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА .....	22
СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ.....	50
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА.....	61
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА.....	74
СТРАНОВЕДЕНИЕ .....	96
СОЦИОЛИНГВИСТИКА.....	118
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РЕЧИ .....	122

# ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ

## 1. Область применения и нормативные ссылки

Дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее по тексту – ДПП (ППП), реализуемая Институтом дополнительного образования (далее по тексту – ИДО) ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» (далее по тексту – ФГБОУ ВО «СГЮА», Академия), разработана в соответствии с нормами Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с учетом требований Приказов Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» и от 23 августа 2017 г. № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ».

## 2. Цель и задачи освоения дисциплины

**Целью изучения дисциплины «Введение в языкознание»** является создать отправную теоретическую базу, необходимую для формирования общего филологического кругозора слушателей и являющуюся основой изучения проблем частного языкознания (теоретической фонетики, грамматики, лексикологии, стилистики и истории изучаемого языка), рассматриваемых в специальных курсах.

К освоению дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» допускаются: лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование; лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование.

## 3. Компетенции слушателя (обучающегося), формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенцией:

владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-2)

В результате освоения дисциплины слушатель (обучающийся) должен:

**Знать:** основы языкознания, теории изучаемого языка (лексикологии, стилистики, грамматики), стилистики русского языка, социолингвистики и лингвокультурологии.

**Уметь:** применять теоретические знания в межкультурной обыденной и профессиональной коммуникации.

**Владеть:** навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний.

#### 4. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины (раздела) составляет 70 часов, в том числе лекции / практико-ориентированные занятия – 36 часов, самостоятельная работа – 34 часа. Формы аттестации: текущая аттестация (рефераты, сообщения, тесты, проблемные лингвистические задачи, (исследовательские задания, проблемно-активные задания) и промежуточная аттестация – экзамен.

#### 5. Структура учебной дисциплины

№ п/п	Наименование дисциплин (разделов)	Общее кол-во часов	Распределение часов по видам работ		Форма контроля
			лекции / практические занятия	самостоятельная работа	
1.	Введение в языкознание	70	36	34	экзамен

#### 6. Содержание дисциплины

##### **Тема 1. Язык и речь.**

Определение понятия «язык». Функции языка. Различия между языком и речью. Понятие внутренней речи. Виды внешней речи. Понятие «билингвизма». Виды билингвизма и их характеристики.

##### **Тема 2. Понятие знаковой системы.**

Основные характеристики языковой знаковой системы. Отличие языковой знаковой системы от других знаковых систем.

##### **Тема 3. Понятие о звуке речи.**

Акустическая и артикуляционная стороны звуков. Классификация звуков. Сравнение акустических и артикуляционных свойств звуков русского и английского языка.

##### **Тема 4. Фонетическое членение речи.**

Понятие слога. Особенности слогораздела в английском и русском языке. Особенности интонации, ударения, ритма в разных языках.

**Тема 5. Определение фонемы.** Понятие о системе фонем. Понятие об изменении звуков в речевом потоке. Позиционные изменения (количественная и качественная редукция). Комбинаторные изменения звуков (аккомодация и ее виды, диэрза, эпентеза, метатеза, субституция). Специфика изменений по разным языкам.

##### **Тема 6. Слово как основная языковая единица.**

Соотношение лексического значения и понятия. Структура лексического значения. Многозначность как языковое явление. Типы изменения лексического значения метафорический перенос и метонимия. Лингвистические и экстралингвистические причины изменения лексического значения. Понятие парадигматических отношений в языке (синонимия, омонимия, паронимия,

антонимия). Заимствования и их роль в языке. Интернационализмы, причины их возникновения. Понятие «ложные друзья переводчика». Определение понятий «активный» и «пассивный» словари. Значение разграничения словаря для изучения иностранных языков. Стилистическая дифференциация словаря.

#### **Тема 7. Терминоведение.**

Понятие термина. Взаимосвязь культуры и языка. Национально-культурная специфика слова и юридического термина.

#### **Тема 8. Понятие «фразеологическая единица».**

Классификация фразеологических единиц. Структура лексического значения фразеологической единицы. Особенности перевода фразеологических единиц.

#### **Тема 9. Понятие о словообразовании.**

Словообразовательный тип и способы словообразования в различных языках. Понятие деривационного значения. Роль словообразования в практике перевода.

#### **Тема 10. Понятие грамматического значения.**

Отличие грамматического значения от лексического. Способы выражения грамматического значения. в различных языках.

#### **Тема 11. Понятие «грамматическая категория» (род, падеж, число и т.д.).**

Особенности выражения грамматических категорий в различных языках.

**Тема 12. Синтаксические отношения** (сочинение и подчинение). Понятие «словосочетание». Предложение как минимальная единица речи. Понятие «члены предложения». Типы предложений в разных языках.

**Тема 13. Языки мира и виды их классификации.** Основные принципы генеалогической классификации языков. Определение индоевропейской семьи языков. Основные принципы типологической классификации языков.

### **7. Формы аттестации и оценочные материалы**

#### **Оценочные материалы (практические задания) для текущего контроля**

#### **Проблемные лингвистические задачи**

#### **Тема «Слово как основная единица языка»**

Проблемные лингвистические задачи воплощают принцип проблемного обучения, моделируя в упрощенных условиях многие элементы творческой деятельности лингвиста, и является эффективным средством развития навыков лингвистического анализа. Что же требуется для решения таких задач? Решающий должен обладать языковой интуицией и уметь логически рассуждать.

#### **Задача 1**

*Ниже даны грузинские слова с переводами на русский язык (в перепутанном порядке). Определите перевод каждого грузинского слова:*

tvali, caltvala, calpeha, sartuli, ertsartuliani, ertadgiliani, mravalsartuliani;

одноместный, одноэтажный, глаз, одноглазый, этаж, одноногий, многоэтажный.

## Исследовательские задания

Слушателям предлагается провести небольшое самостоятельное научное исследование и представить его результаты на занятии в виде краткого сообщения. Знания, полученные в результате пусть совсем маленького, но собственного исследования, как правило, усваиваются значительно лучше, чем преподнесенные в готовом виде учителем. В процессе проведения исследования студенты *знакомятся с используемыми в лингвистике способами сбора эмпирического материала и анализа языкового материала.*

### Примерные задания

Сравните коннотации русских и соответствующих английских названий а) домашних животных, б) домашних птиц, в) диких животных г) птиц, д) деревьев, е) цветов и т.д. При выполнении этого задания используйте словарные дефиниции (особое внимание обратите на переносные значения), фразеологические обороты, данные ассоциативных словарей.

### Тема «Системные отношения в лексике»

#### Проблемные лингвистические задачи

##### Задача 1

*Представьте себе, что составляется словарь-минимум для иностранцев, изучающих русский язык. Мы хотим, в частности, чтобы иностранец мог выразить смысл, заключённый в приведённых ниже фразах, но чтобы ему потребовалось для этого как можно меньше слов (пусть многозначных). В приведённых ниже фразах необходимо заменить ряд слов другими словами так, чтобы выполнялись следующие требования:*

*1) каждое вводимое вами слово должно быть синонимом заменяемого слова;  
2) каждое вводимое вами слово должно быть использовано не менее двух раз (для замены не менее двух разных слов исходного текста). Заметим, что если два слова исходного текста заменяются одним и тем же новым словом, то они могут не быть синонимами друг друга.*

У девочки был высокий и пронзительный голос.

Разозлившись, он стукнул по телевизору, и изображение стало более чётким. Вначале мы слышали только тихий звук прибора, потом неожиданно грянул гром.

Мальчик он был смирный, поэтому грубый тон его ответа удивил и оскорбил её.

Петров – крупный учёный, в разговоре с нами он проявил изысканное обращение.

Он собрал последние силы, чтобы выплыть из водоворота посредине большого пруда.

Стебли цветка выглядели очень хилыми.

Я ещё не умею читать, я маленький, а мой брат уже взрослый, он студент.

Я придерживаюсь другого мнения.

Он бесшумными шагами подошёл к витрине и увидел там шкатулку очень изящной работы.

Она бросила всю свою энергию на достижение цели и с первых же встреч очаровала меня.

У нас здесь спокойные места.

Когда нас нет дома, за ребёнком ухаживает бабушка.

Наполеон поработил пол-Европы и устремил свой взор на Россию.

Что ты жадно глядишь на дорогу?

**б) Какое лингвистическое явление лежит в основе данных замен?**

Эта задача наглядно показывает сложность такого, казалось бы, известного явления, как равнозначность, синонимия. Каждое многозначное слово в разных своих значениях эквивалентно разным другим словам. Слово-то, казалось бы, одно, а за ним кроются живущие своей жизнью значения, каждое вплетено в свою, особую систему отношений с другими словами. Например, слово слабый в одном своём значении эквивалентно слову тихий, а в другом – слову хилый. И так практически с каждым многозначным словом. Эта сложная взаимозаменяемость – трудное препятствие на пути обучения машины языку.

### Задача 2

*Какие семы являются релевантными для приведенных ниже терминов родства эвенкийского языка:*

амин – отец;

энин – мать;

амака – 1) дед; 2) дядя (старший брат отца, матери);

энэкэ – 1) бабка; 2) тётка (старшая сестра отца, матери);

акин – 1) дядя (младший брат отца, матери); старший брат;

экин – 1) тётка (младшая сестра отца, матери); старшая сестра;

нэкун – 1) младший брат; 2) младшая сестра; 3) внук; 4) внучка; 5) племянник;

б) племянница;

хутэ – 1) сын; 2) дочь.

### Задача 3

*Даны следующие четыре множества слов. Подмножества (а) и (б) соотносятся следующим образом: слова из подмножества 1(а) все обладают некоторым смысловым признаком, которым не обладает ни одно из слов из 1(б). Назовём этот признак первым. Аналогично получаем второй признак (им обладают слова из 2(а) и не обладают слова из 2(б)), третий и четвёртый. Найдите слово (или слова), которое обладает всеми четырьмя признаками вместе:*

1. (а) зверь, червь, инфузория, поэт, щука  
(б) стол, книга, земля, треугольник, пальто

2. (а) кит, ласточка, окунь, тигр, муравей  
(б) женщина, начальник, парикмахер, муж, кассир

3. (а) воробей, самолёт, баба-яга, муха, ракета  
(б) книга, туннель, уж, колодец, телефон

4. (а) собака, лошадь, голубь, осёл, мул  
 (б) медведь, кенгуру, змея, тигр, окунь

### Тема «Словарный состав языка и его изменение. типы словарей»

#### Творческие задания

Такие задания помогают осмыслить теоретический материал в нетрадиционной форме и творчески использовать его в текстах, созданных самими студентами. Студенты учатся находить нестандартные оригинальные решения, отходить от условностей системы. Стимулируя студентов к поиску принципиально новых решений преподаватель развивает активность, независимость, самостоятельность, гибкость и оригинальность их мыслительной деятельности.

#### Задание

Известны юмористические рассказы, в которых одно и то же содержание передается в текстах разных жанров и стилей. Попробуйте сочинить свои рассказы, стилизованные под газетную публикацию, сказку, детектив, любовный роман, рассказ 5-летнего ребенка, рассказ 80-летней бабушки, 17-летнего молодого человека и т.д. (выберите 2-3 варианта). Объясните, какие лексические средства помогли вам достичь нужного эффекта.

### Проблемные лингвистические задачи

#### Задача 1

*Даны слова с одинаковым значением на языках А, В и С. Известно, что два языка имеют общее происхождение, третий не родствен им. Определите, какие языки имеют общее происхождение.*

#### Задача 1

А	В	С	перевод
dakila	dakila	daka	минута
ra's	kichwa	ros	голова
daftar	daftari	maxberet	тетрадь
sams	jua	semes	солнце
nafs	moyo	nefes	душа
habar	habari	xadasa	известие
rigl	mguu	regel	нога
wizara	wizara	misrad	министерство

### Тема «Понятие морфемы»

#### Проблемные лингвистические задачи

#### Задача 1

*Даны формы азербайджанского глагола с переводом на русский язык.*



*а) Опишите, в каком порядке располагаются значащие элементы в составе азербайджанского глагола:*

- 1) бахмаг – смотреть
- 2) бахабилмамаг – не мочь смотреть
- 3) бахыраммы – смотрю ли я?
- 4) бахышабилырлар – они могут смотреть друг на друга
- 5) бахмадылар – они не смотрели
- 6) бахдырабилдымы – мог ли он заставлять смотреть?
- 7) бахмалыдысан – ты должен был смотреть
- 8) бахдырырам – я заставляю смотреть
- 9) бахмасады – если он не смотрел

*б) Переведите на азербайджанский язык:*

Смотришь ли ты?

Они не смотрели друг на друга.

Заставлять смотреть.

Если он мог смотреть.

### **Задача 2**

*Даны слова на языке суахили и их переводы на русский язык, записанные в другом порядке. Установите, какой перевод соответствует каждому слову:*

mtu, mbuzi, mgeni, jito, jitu, kibuzi;

великан, козочка, гость, коза, человек, большая река.

### **Задача 3**

*Дано два набора предложений. Сделайте предложения второго набора (не изменяя их содержания) возможно более похожими на предложения первого набора. (Как известно, одно и то же содержание может быть выражено в языке разными лексическими и грамматическими способами (меняются выбор слов, их форма, порядок слов, добавляются те или иные служебные слова). В этом смысле можно сказать, что в первом наборе предпочитают одни способы выражения, а во втором наборе – другие).*

Набор 1.

1. Тонконогие диванчики в гостиной создавали атмосферу екатерининских времён.
2. Начались взлётные переживания.
3. Следователь придирчиво осмотрел вещественные доказательства.
4. Узкой тропой шло три десятка солдат, которые чудом уцелели.
5. Девочка нашла на берегу шарообразный красный камень больше куриного яйца.
6. Коля самый хороший спортсмен в школе, и весь класс обычно болеет за него.
7. У высокого индейца было разрисовано всё тело, он тихо пел и слегка пританцовывал.
8. Я нежно люблю московские улицы.

Набор 2.

1. Территория Франции меньше, чем территория России.

2. Огромный пёс тёмно-серого цвета беспокойно бегал по двору, громко лая на прохожих.

3. Все члены семьи испытывали сильную тоску по внезапно уехавшему дядюшке.

4. Наибольший интерес вызвали переговоры, связанные с торговлей.

5. В комнату вошёл мальчик с широким лицом, с узкими плечами.

6. Возьмём угол А, этот угол является острым.

7. Школьники смастерили двадцать маленьких столов.

8. Произведём приближённое вычисление данной функции.

9. В пробирке образовалась густая масса, похожая на тесто.

## **Тема «Понятие о частях речи и грамматических категориях»**

### **Проблемные лингвистические задачи**

#### **Задача 1**

а) Даны фразы на венгерском языке с переводом на английский. Определите, какая грамматическая категория, отсутствующая в русском языке, присуща венгерскому глаголу:

1. Én veszek nagy bőröndöt. — I buy a big suitcase.

2. Én viszem a kaszát. — I carry the scythe.

3. Ő kéri ezt a könyvet. — He asks for this book.

4. Ő vesz új kaszát. — He buys a new scythe.

5. Ő nézi a szép képet. — He sees the beautiful picture.

6. Én nézek kis körtét. — I see a small pear.

б) Переведите на венгерский язык:

1. I ask for the picture. 2. He carries a new suitcase.

#### **Задача 2**

*Будем говорить, что два слова входят в один грамматический класс, если эти слова могут изменяться по одинаковым грамматическим категориям. Разбейте на грамматические классы следующие слова и для каждого класса укажите, по каким грамматическим категориям изменяются слова, в него входящие:*

верблюд, который, кто, лисий, мужичьё, некто, пятый, пять, синий, три, четыре.

#### **Задача 3**

*Одно из нижеприведенных слов изменило в ходе истории свой род (однако некоторые следы того, что оно было ранее другого рода, в русском языке сохранились). Найдите это слово. Обоснуйте свой ответ. (Подсказка: обратите внимание на образование уменьшительно-ласкательных слов):*

дверь, горсть, тень, лошадь, постель, кровать

## **Тема «Понятие о словосочетании и предложении»**

## Проблемные лингвистические задачи

### Задача 1

*а) Даны предложения и словосочетания на венгерском языке и их переводы на русский язык. Опишите замеченные вами закономерности венгерского языка:*

1. Kelldolgozni – Нужно работать
2. Nekünk kell dolgoznunk. – Нам нужно работать.
3. Nekem szabad írnom. – Мне можно (разрешено) писать.
4. jól írni – хорошо писать
5. rosszul olvasni – плохо читать
6. Én a levelet írom. – Я пишу письмо.
7. Mi a könyvet olvasunk. – Мы читаем книгу.
8. Te a könyvet írod. – Ты пишешь книгу.

*б) Переведите на русский язык:*

nekünk kell olvasnunk, neked szabad dolgoznod.

### Задача 2

*а) Даны предложения и словосочетания на венгерском языке и их переводы на русский язык. Опишите замеченные вами закономерности венгерского языка:*

1. Kelldolgozni – Нужно работать
2. Nekünk kell dolgoznunk. – Нам нужно работать.
3. Nekem szabad írnom. – Мне можно (разрешено) писать.
4. jól írni – хорошо писать
5. rosszul olvasni – плохо читать
6. Én a levelet írom. – Я пишу письмо.
7. Mi a könyvet olvasunk. – Мы читаем книгу.
8. Te a könyvet írod. – Ты пишешь книгу.

*б) Переведите на русский язык:*

nekünk kell olvasnunk, neked szabad dolgoznod.

### Задача 4

*Для того чтобы два предложения могли быть связаны союзом и в односложносочинённое предложение, необходимо, чтобы они удовлетворяли некоторым условиям. Всего таких условий – три. Ниже приведены сложносочинённые предложения, причём звёздочками помечены те из них, при образовании которых было нарушено одно из таких условий.*

*а) Сформулируйте все три условия и укажите, какое из них нарушено в каждом примере.*

1. Робин изучает русский язык, и Джордж собирается в Россию.
- \*2. Робин изучает русский язык, и у нашей кошки родилось трое котят.
3. Женя отдыхает в Крыму, и Оли нет сейчас в Москве.
- \*4. Оли нет сейчас в Москве, и в нашем доме пять этажей.
5. Языкознание – гуманитарная наука, и история – гуманитарная наука.
- \*6. Языкознание – гуманитарная наука, и лингвистика – гуманитарная наука.
7. У Дон-Кихота был Санчо Панса, и Дон-Жуан имел верного слугу.

\*8. Дон-Кихот был неразлучен с Санчо Пансой, и рыцарь печального образа не расставался со своим слугой.

\*9. Робин живёт в Нью-Йорке, и он никогда не бывал в Америке.

\*10. Он пишет очень разборчиво, и его почерк может понять только его личный секретарь.

*б) Предложение 2 не является абсолютно неприемлемым. Существуют ситуации, когда оно будет правильным. Опишите такие ситуации для примера 2 и для всех тех, которые образованы с нарушением того же условия (хотя бы по одной ситуации для каждого примера).*

### **Проблемно-активные задания**

Подобные задания требуют от студентов активности мыслительного процесса, так как для их выполнения необходимо не просто осмыслить описываемое грамматическое явление, но и подтвердить правильность понимания иллюстративными примерами из всех знакомых студентам языков (русский, английский, немецкий, латинский, иногда национальный язык одной из республик России). Привлечение максимально возможного количества языков дает возможность студентам проанализировать типологические характеристики знакомых им языков.

#### **Задание**

*В статье Дж. Гринберга «Некоторые универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов»(Новое в лингвистике. - Вып. 5. - М., 1970. - С. 114-162) приводятся следующие утверждения. Проиллюстрируйте их примерами из известных вам языков.*

1. В повествовательных предложениях с именными субъектом и объектом почти всегда преобладает такой порядок слов, при котором субъект предшествует объекту.

2. В языках с предлогами генитив почти всегда следует за управляющим существительным, а в языках с послелогом он почти всегда предшествует ему.

4. С вероятностью, гораздо большей, чем случайная, языки с нормальным порядком SOV имеют послелого.

5. Если язык имеет доминирующий порядок SOV и генитив в этом языке следует за управляющим существительным, то прилагательное также должно следовать за существительным.

6. Все языки с доминирующим порядком VSO имеют порядок SVO как один из альтернативных или как единственно альтернативный основной порядок слов.

8. Когда вопрос, требующий ответа «да – нет», отличается от соответствующего утверждения интонационными различиями, дифференциальные интонационные признаки выявляются в конце предложения отчетливее, чем в начале.

11. Инверсия утвердительного порядка, состоящая в том, что глагол предшествует субъекту, встречается только в тех языках, где вопросительное слово или словосочетание стоят на первом месте. Та же самая инверсия встречается в общих вопросах, требующих ответа «да – нет», если только она встречается также и в вопросительных предложениях с вопросительным словом.

15. В конструкциях, выражающих желание и цель, нормальным порядком является тот, при котором подчиненная глагольная форма следует за главным глаголом; исключения составляют лишь те языки, в которых именной объект всегда предшествует глаголу.

18. Когда описательное прилагательное предшествует существительному, указательное местоимение и числительное в подавляющем большинстве случаев также предшествуют существительному.

20. Когда какой-нибудь один или все элементы – указательное местоимение, числительное и описательное прилагательное – предшествуют существительному, они всегда располагаются именно в указанном порядке. Если они следуют за существительным, порядок будет или тем же самым, или прямо противоположным.

25. Если местоименный объект следует за глаголом, то за глаголом следует также и именной объект.

### **Примерная тематика письменных работ (реферат, доклад и др.)**

1. Индоевропеистика и ее основные объекты (общая характеристика, романские языки, германские языки, славянские языки).

2. Языки народов России: языковые семьи и группы, их основные особенности. Языковая ситуация в России

3. Заимствования как один из источников пополнения словарного состава языка.

4. Социальные и внутриязыковые предпосылки заимствований.

5. Связь языкознания с другими науками.

6. Природа языка и его сущность.

7. Основные функции языка.

8. Разграничение языка и речи.

9. Речь как функционирование языка.

10. Особенности внутренней речи.

11. Внешняя речь и её виды (аудирование, говорение, чтение и письмо).

### **Оценочные материалы (тестовые задания) промежуточной аттестации**

#### *Тест 1*

**1. Современные лингвисты считают, что природа языка:**

- а) биологическая;
- б) физиологическая;
- в) социальная;
- г) историческая.

**2. Речевые акты изучаются в следующем разделе лингвистики:**

- а) психолингвистике;
- б) прагмалингвистике;
- в) социолонгвистике;
- г) когнитивной лингвистике.

**3. Строение речевого аппарата и механизмы порождения речи рассматривает:**

- а) акустическая фонетика,

- б) артикуляционная фонетика,
- в) перцептивная фонетика,
- г) типологическая фонетика.

**4. К пассивным органам речи относятся:**

- а) зубы, язык, увула, твердое небо,
- б) альвеолы, гортань, зубы, глотка,
- в) зубы, альвеолы, твердое небо

**5. Зубы участвуют в образовании всех следующих звуков:**

- а) н, л, с, t(англ.),
- б) ц, т, з; v (англ.),
- в) f, s (англ.), ф, ж, к.

**6. Под артикуляцией понимается:**

- а) работа органов речи при производстве звуков,
- б) взаимовлияние звуков в потоке речи,
- г) создание воздушного потока,
- д) модуляция воздушного потока.

**7. Признаки - шумный, глухой, твердый, переднеязычный - соответствуют следующей группе согласных:**

- а) т, с'; п, s (англ.),
- б) t (англ.), ж, з,
- в) ч, п, ц,
- г) θ (англ.), т, с.

**8. К гласным заднего ряда относятся:**

- а) á (англ.), и, е,
- б) u, e (англ.), ы,
- в) □, о, u: (англ.), у.

**9. Под ассимиляцией понимается:**

- а) оглушение звука на конце слова,
- б) уподобление однородных звуков,
- в) приспособление разнородных звуков,
- г) расподобление звуков.

**10. Качественная редукция наблюдается во всех словах ряда:**

- а) дымить, коза, петух,
- б) дожди, салат, леса, teacher (англ.),
- в) круги, пятак, село, sake (англ.).

**11. Количественная редукция наблюдается во всех словах ряда:**

- а) свирель, смотреть, дубок,
- б) вагон, сила, шило,
- в) дурить, крыло, силища.

**12. Фонемы-синонимы по месту образования содержатся в следующем ряду:**

- а) т, д, ф, в,
- б) ц, м, л, з,

**13. Привативные оппозиции образуют фонемы следующего ряда:**

- а) т, д, т', д',
- б) т, н.
- в) и:, у, о.

**14. Фонемы (согласные) в сильных позициях представлены в следующем ряду слов:**

- а) пруд, прут, пуд, пут,
- б) wig, wick, dock, dog.

**15. Твердость как дифференциальный признак представлена в ел. группе фонем:**

- а) н, р, б, с,
- б) ц, м, л, з,
- в) г, в, ш, ж.

**16. Акустические характеристики звуков речи указаны в ел. группе:**

- а) щелинный, переднеязычный, мягкий,
- б) вокальный, низкий, компактный,
- в) носовой, смычный, губно-губной.

**17. К комбинаторным изменениям звуков относятся:**

- а) ассимиляция, редукция, диэреза,
- б) лабиализация, назализация, ассимиляция,
- в) метатеза, оглушение, аккомодация.

**18. Следующие признаки используются для классификации только гласных звуков:**

- а) смычный, небный, носовой,
- б) заднего ряда, среднего подъема,
- в) твердый, переднеязычный, взрывной.

**19. Представление о положении органов артикуляции дают:**

- а) спектрограммы,
- б) палатограммы,
- в) осциллограммы.

**20. Психоакустический аспект предполагает изучение того, каким образом звуки:**

- а) обрабатываются слуховой системой;
- б) произносятся,
- в) взаимодействуют в речевом потоке.

**21. В речи мы всегда имеем дело с:**

- а) фонемами;
- б) аллофонами.

**22. Синтез речеподобных звуковых сигналов представляет собой:**

- а) выделение из звучания речевого отрезка звуков, восприятие которых нас интересует;
- б) манипуляцию со звуковым сигналом, которая позволяет выделенное из одного слова звучание поместить в другой контекст,
- в) создание звуков, слогов, слов, фраз и текстов при помощи специальных приборов.

**23. При фонологическом подходе к определению слога считается, что:**

- а) гласный и согласный объединяются в один слог благодаря существующим в данном языке правилам сочетаемости фонем;
- б) общими признаками, объединяющими гласный и окружающие его согласные в один слог, являются артикуляционные и акустические параметры.

**24. Сингармонизм – это:**

- а) употребление в пределах слова только согласных, сходных по месту образования,
- б) употребление в пределах слова только гласных одного ряда.

**25. К элементам интонации не относится:**

- а) мелодика;
- б) темп речи,
- в) интенсивность звука,
- г) пауза,
- д) спектр звуков.

**Ключ к тестовым заданиям**

1. в	10. б	19. б
2. б	11. в	20. а
3. б	12. а	21. б
4. в	13. а	22. в
5. б	14. б	23. а
6. а	15. б	24. б
7. г	16. б	25. д
8. в	17. б	
9. б	18. б	

**Критерии оценки**

- 65-75 % - удовлетворительно
- 76-85 % - хорошо
- 86-100 % - отлично

**Тест 2**

- 1. Какой тип словосочетаний преобладает в русском языке? (закрытый выбор)**



- а) словосочетания с управлением
- б) объектные словосочетания с примыканием
- в) словосочетания с согласованием

**2. Какой тип словосочетаний преобладает в английском языке? (закрытый выбор)**

- а) словосочетания с управлением
- б) объектные словосочетания с примыканием
- в) словосочетания с согласованием

**3. Какие утверждения о типологии словообразовательных систем русского и английского языков соответствуют истине? (множественный выбор)**

- а) в русском языке больше производных слов, чем в английском
- б) суффиксация имеет значительно больший удельный вес, чем префиксации, в обоих языках
- в) словосложение в английском языке более распространено, чем словопроизводство
- г) деривация значительно больше распространена в английском, чем в русском языке

**4. Состав частей речи в русском и английском языках (закрытый выбор)**

- а) совпадает полностью
- б) совпадает не полностью

**5. Явление фузии заключается в стирании границы между отдельными (закрытый выбор)**

- а) звуками
- б) словами
- в) слогами
- г) морфемами

**6. В каком словаре может быть помещена следующая словарная статья (закрытый выбор)?**

Вагон > | вагон-чик  
вагон-н-ый

- а) орфоэпическом;
- б) орфографическом;
- в) этимологическом;
- г) словообразовательном;
- д) паронимов;

**7. Определите, в каком слове есть нулевое окончание (закрытый выбор).**

- а) казней;
- б) камней;
- в) гравий;
- г) уровней;
- д) зданий;

**8. Какие слова образованы суффиксальным способом (множественный выбор)?**

- а) отъезд;

- б) основатель;
- в) усыновить;
- г) богатство;
- д) Забайкалье;

**9. Отметьте слова с формообразовательным аффиксом (множественный выбор).**

- а) галдеть
- б) бодрее
- в) отвезла
- г) какой-то
- д) улыбаются

**10. По месту в слове морфемы делятся на (множественный выбор):**

- а) префиксы;
- б) постфиксы;
- в) интерфиксы;
- г) инфиксы;
- д) унификсы;

**11. Морфемы могут иметь (множественный выбор)**

- а) деривационное значение;
- б) грамматическое значение;
- в) вещественное значение;
- г) лексическое значение;
- д) номинативное значение;

**12. С помощью сравнительно-исторического метода (множественный выбор)**

- а) доказываемая общность происхождения сравниваемых языков, их принадлежность к одной языковой семье;
- б) предпринимаются попытки реконструировать систему праязыка;
- д) строятся морфологические классификации языков;

**13. Отметьте язык, не входящий в индоевропейскую языковую семью (закрытый выбор)**

- а) английский;
- б) хинди;
- в) греческий;
- г) литовский;
- д) эстонский.

**14. Определите вид переноса названий с одного предмета на другой:**

askirt – areach – alioness (о женщине) (закрытый выбор)

- а) метафора - метонимия – метафора;
- б) метонимия – метафора - метафора;
- в) метафора – метафора - метафора;
- г) метонимия – метонимия - метонимия;
- д) метонимия – метонимия - метафора.

**15. Определите тип переноса значения:** хвост – «не сданный вовремя экзамен», (закрытый выбор)

- а) метафора;
- б) метонимия;
- в) сужение значения;
- г) расширение значения;
- д) синекдоха

**16. Определите тип переноса значения:** пожевать – «поесть» (закрытый выбор)

- а) метафора;
- б) метонимия.

**17. Какие способы выражения грамматических значений относятся к аналитическим?** (множественный выбор)

- а) редупликация;
- б) супплетивизм;
- в) ударение;
- г) аффиксация;
- д) интонация;
- е) порядок слов;
- ж) использование служебных слов;
- з) внутренняя флексия;

**18. Какие способы выражения грамматических значений относятся к синтетическим?** (множественный выбор)

- а) редупликация;
- б) супплетивизм;
- в) ударение;
- г) аффиксация;
- д) интонация;
- е) порядок слов;
- ж) использование служебных слов;
- з) внутренняя флексия;

**19. Как называется данный способ образования грамматических форм слова:** руки–руки? (закрытый выбор)

- а) редупликация;
- б) супплетивизм;
- в) ударение;
- г) аффиксация;
- д) интонация;

**20. Как называется данный способ образования новых слов:** work – worker? (закрытый выбор)

- а) редупликация;
- б) супплетивизм;
- в) аффиксация;
- г) использование служебных слов;

д) внутренняя флексия.

21. Определите тип связи слов в словосочетании: сказать ему. (закрытый выбор)

- а) согласование;
- б) управление;
- в) примыкание.

22. Определите тип связи слов в словосочетании: pisewoman. (закрытый выбор)

- а) согласование;
- б) управление;
- в) примыкание.

### Ключ к тестовым заданиям

1 а	2 б	3 а, б, в
4 б.	5 г	6 г
7 в	8 б, г	9 а, б, в
10 а, б, в, г,	11 а, б, г	12 а. б
13 д	14 б	15 а
16 б	17 в, д, е, ж	18 а, б, г, з
19 в	20 в	21 б
22 в		

### Критерии оценки

65-75% - удовлетворительно

76-85% - хорошо

86-100% - отлично

### Оценочные материалы (контрольные вопросы) текущего контроля

#### Вопросы к экзамену по дисциплине: «Введение в языкознание»

1. Общественный характер языка.
2. Язык и мышление.
3. Язык и речь.
4. Понятие о звуке речи.
5. Классификация звуков речи.
6. Фонетическое членение речи (слог, такт и др.).
7. Ударение и интонация.
8. Позиционные и комбинаторные изменения звуков.
9. Понятие о фонеме и системе фонем.
10. Понятие о слове. Слово и предмет. Слово и понятие. Слово и значение.
11. Лексическая система языка.
12. Многозначность, синонимия, антонимия, омонимия.
13. Неологизмы. Историзмы. Архаизмы.
14. Заимствования. Калькирование.

15. Фразеологизмы и их типы.
16. Типы словарей.
17. Морфемы и их типы.
18. Основные понятия словообразования.
19. Способы выражения грамматического значения.
20. Части речи. Грамматические категории.
21. Типы связи слов.
22. Типы предложений.
23. Генеалогическая классификация языков.
24. Морфологическая классификация языков.

## **8. Перечень основной и дополнительной литературы**

### **Основная литература**

1. Алексеев Б.О. Введение в языкознание: Учебное пособие. М.: Высшее образование, 2000.
2. Балашова Л.В. Введение в языкознание: Конспект лекций. М.: Высшее образование. 2007.
3. Баранникова Л. И. Основные сведения о языке: учебное пособие / - 2-е изд. - Саратов: СГАП, 1998.
4. Камчатнов А.М., Николина Н.А. Введение в языкознание: учебное пособие. М.: Флинта, 2008.
5. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: учебник / - 5-е изд., стер. - М.: Академия; СПб., 2006.
6. Норман Б.Ю. Лингвистические задачи: учебное пособие. М.: Флинта, 2006.
7. Норманн Б.Ю. Теория языка. Вводный курс: учебное пособие. 2-е изд. М.: Флинта, СПб.: Наука, 2008.
8. Перетрухин Е.Н. Введение в языкознание: курс лекций. М.: Изд-во ЛКИ, 2007.
9. Сборник задач и упражнений по курсу "Введение в языкознание": учебно-методическое пособие / сост. Баранникова Л. И. - Саратов: СГАП, 2000.

### **Дополнительная литература**

1. "Ужасный" немецкий язык. Немецкая культура глазами известных [Текст] / упражнения., коммент. и словарь Т. Ю. Глазковой. - М.: Айрис-пресс, 2002. Экз-ры: ч/з1(1)
2. Алифиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2005.
3. Богуславский В.М. Человек в зеркале русской культуры, литературы и языка [Текст]. - М.: Космополис, 1994. Экз-ры: ч/з1(1)
4. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. Сборник неизданных текстов, подготовленный под руководством и с предисловием Рока Валена [Текст] /.; общ. ред. Л. М. Скрелиной; пер. с фр. П. А. Скрелина. - Изд. 3-е. - М.: Изд-во ЛКИ, 2007. Экз-ры: ч/з1(1), ч/з4(1)

5. Хижняк С.П. Англо-американская и русская терминология права: Социолингвистический аспект возникновения и развития: Учеб. пособие. Саратов, 1997.
6. Максименко Е.С. Национально-культурная специфика отраслевых терминосистем. Саратов, 2004.
7. Кристал Д. Английский язык как глобальный [Текст] /; пер. с англ. Н. В. Кузнецовой. - М. : ВЕСЬ МИР, 2001. - Экз-ры: ч/з1(1), ч/з4(1), н/а(1) (язык и культура)
8. Кристал Д. Английский язык как глобальный [Текст] /; пер. с англ. Н. В. Кузнецовой. - М. : ВЕСЬ МИР, 2001. - Экз-ры: ч/з1(1), ч/з4(1), н/а(1) (язык и культура)
9. Лыкова Н.А. Континуальное и дискретное в языке // Филологические науки. 1999. № 6. С. 54-63.
10. Маслова А.Ю. Введение в прагмалингвистику: учебное пособие. М.: Флинта, 2007.
11. Михайлов А. В. Языки культуры [Текст]: учебное пособие по культурологии / - М.: Языки русской культуры, 1997. Экз-ры: н/а(1), ч/з1(2)
12. Тираспольский Г.И. Система языка и системность в языке // Филологические науки. 1999. № 6. С. 45-53.
13. Тхорик В. И., Фанян Н. Ю Лингвокультурология и межкультурная коммуникация [Текст]: учебное пособие /.; под ред. Г. П. Немца. - 2-е изд. - М.: ГИС, 2006 Экз-ры: ч/з4(1), РИМП(18), н/а(1)
14. Хроленко А.Т., Бондалетов В.Д. Теория языка: учебное пособие. М.: Флинта, СПб.: Наука, 2006.
15. Якушин Б. В. Гипотезы о происхождении языка [Текст]; отв. ред. Г. В. Степанов. - Изд. 2-е. - М.: Изд-во ЛКИ, 2007. Экз-ры: ч/з1(1), ч/з4(1)

## **9. Информационное и программное обеспечение**

### **Программное обеспечение**

Для успешного освоения дисциплины, обучающейся использует следующие программные средства: операционная система Windows или Linux; пакет офисных программ Microsoft Office или Libre Office.

### **Информационно-справочные системы**

1. справочная правовая система «Консультант Плюс».
2. справочная правовая система «Гарант».
3. Электронные каталоги научной библиотеки СГЮА – автоматизированная библиотечная программа ИРБИС; ресурсы электронно-библиотечной системы «ИНФРА-М»
4. LEXPRO - информационно-правовая база данных (<https://online.lexpro.ru/>)
5. Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM (<https://znanium.com/>)
6. Университетская библиотека ONLINE (<https://biblioclub.ru/>)
7. Электронная библиотечная система Юрайт (<https://urait.ru/>)
8. Электронная библиотечная система IPRbook (<http://www.iprbookshop.ru>)
9. справочная правовая система «Кодекс»;

10. Виртуальная обучающая среда Moodle (Образовательный портал ФГБОУ ВО «СГЮА»)

### **10. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

лекционная аудитория, оборудованная компьютером и мультимедийным проектором; лицензионное программное обеспечение; канал связи с Интернетом.

## **ОСНОВЫ ТЕОРИИ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА**

### **1. Область применения и нормативные ссылки**

Дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее по тексту – ДПП (ППП), реализуемая Институтом дополнительного образования (далее по тексту – ИДО) ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» (далее по тексту – ФГБОУ ВО «СГЮА», Академия), разработана в соответствии с нормами Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с учетом требований Приказов Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» и от 23 августа 2017 г. № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ».

### **2. Цель и задачи освоения дисциплины**

Курс состоит из 2-х ч. Ч 1. – «Лексикология и стилистика», Ч. 2 – «Грамматика». Каждая часть курса завершается сдачей экзамена.

Курс «Основы теории английского языка» направлен на подготовку студентов в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по теории английского языка. Названный курс освещает теоретические части всех основных дисциплин германистики: «Лексикология», «Стилистика», «Грамматика».

Курс является теоретическим. Он направлен на то, чтобы научить студента читать самостоятельно теоретическую литературу по языкознанию и анализировать языковые факты, что необходимо для формирования переводческой компетенции и подготовки специалистов в области профессионального юридического перевода.

Основной формой изучения курса являются лекции с использованием интерактивного компонента в виде практических заданий, позволяющего овладеть необходимыми общелингвистическими знаниями. Курс завершается экзаменом.

**Цель курса** – познакомить студентов с особенностями лексической системы английского языка, функциональной и стилистической дифференциацией языковых средств, наиболее продуктивными словообразовательными моделями английского языка, а также с особенностями использования лексических средств английского языка в текстах разного стиля, совершенствовать навыки распознавания и понимания грамматических форм и конструкций в опоре на различные признаки грамматических явлений, а также навыков употребления грамматических конструкций в различных речевых ситуациях.

**Задачи курса** – на базе полученных теоретических знаний научить студентов грамотно использовать основные лексические и стилистические средства английского языка в процессе перевода, также помочь использовать на практике английскую и американскую юридическую терминологию, учитывая национально-культурные особенности двух названных терминосистем, изучить характерные особенности грамматического строя современного английского языка.

### **3. Компетенции слушателя (обучающегося), формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенцией:

– владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. (ПК-2)

В результате освоения дисциплины слушатель (обучающийся) должен:

**Знать:** основы языкознания, теории изучаемого языка (лексикологии, стилистики, грамматики), стилистики русского языка, социолингвистики и лингвокультурологии.

**Уметь:** применять теоретические знания в межкультурной обыденной и профессиональной коммуникации.

**Владеть:** навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний.

### **4. Объем дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины (раздела) составляет 140 часов, в том числе лекции / практико-ориентированные занятия – 70 часов, самостоятельная работа – 70 часов. Формы аттестации: текущая аттестация (контрольные вопросы и практические задания) и промежуточная аттестация – экзамен.

### **5. Структура учебной дисциплины**

№ п/п	Наименование дисциплин (разделов)	Общее кол-во часов	Распределение часов по видам работ		Форма контроля
			лекции / практические занятия	самостоятельная работа	
1.	Основы теории изучаемого языка	140	70	70	экзамен

### **6. Содержание дисциплины**

#### **6.1 АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

##### **Часть 1. Лексикология и стилистика**



1. Определение понятия «слово» как основной языковой единицы. Понятие внутренней формы слова (мотивировки). Соотношение понятия и лексического значения. Структура лексического значения. Особенности структуры лексического значения полисеманта. Виды изменений лексического значения (расширение/сужение; улучшение/ухудшение; метонимический и метафорический сдвиги). Лингвистические и экстралингвистические причины изменения лексического значения.

2. Словообразование. Понятие «деривационное значение». Продуктивные словообразовательные модели английского языка. Греко-латинские корни как основа словообразования. Понятие полуаффикса. Словосложение и особенности сложных слов в английском языке. Проблема “StoneWall”. Конверсия. Образование новых глаголов с помощью послеглагольного словообразовательного элемента. Аббревиация и ее виды. Акронимы и их отличие от аббревиации. Непродуктивные словообразовательные модели английского языка.

3. Свободные и устойчивые словосочетания. Особенности лексического значения фразеологических единиц (ФЕ). Классификация ФЕ. Национально-культурная специфика ФЕ и особенности их перевода.

4. Парадигматические отношения в системе английского языка (синонимия, омонимия, антонимия, полисемия). Источники возникновения и виды синонимии в английском языке. Виды и особенности омонимии в английском языке.

5. Определение понятий «стиль» и «жанр». Стилистическая дифференциация словаря современного английского языка.

6. Стилистическая дифференциация современного английского языка. Основные характеристики и функциональные назначения стилей английского языка.

7. Стилистические ресурсы фонетики и графики английского языка. Понятие «инструментовка текста» и «графическая образность».

8. Понятие «стилистическая семасиология». Определение понятия тропа. Основные тропы качества и количества (мейозис, гипербола, литота, перифраз, антономазия и т.д.).

9. Тропы тождества и неравенства. Сравнение. Оксюморон. Зевгма. Каламбур.

10. Особенности использование фразеологических единиц как стилистических средств. Типы ФЕ. Лингвистический статус половиц и поговорок.

11. Стилистические ресурсы морфологии. Стилистические возможности морфологии словообразования. Определение понятия транспозиции (зооморфизмы). Категория генетива, категория множественного числа, категория артикля, категория рода, категория времени как стилистические приемы

12. Определение понятия «синтаксическая стилистика». Инверсия. Транспозиция. Повтор. Пропуск. Умолчание. Их употребление в разных стилях.

## **Часть 2. Грамматика**

### **Морфология**

13. Характерные особенности грамматического строя современного английского языка. Определение грамматической категории, значения и формы. Способы образования грамматических форм: синтетический (аффиксация, чередование, супплетивность) и аналитический. Природа первого компонента аналитической формы.

14. Природа значений частей речи. Система частей речи. Полевая структура частей речи. Дискуссионные вопросы, связанные с частями речи.

15. Существительное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Классификации существительных. Категории падежа и числа. Проблема числа у *Singularia Tantum*, *Pluralia Tantum*. Проблема категории рода.

16. Прилагательное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Подклассы прилагательных: качественные, относительные, количественные. Степени сравнения прилагательных (лингвистический статус категории, прилагательные, не имеющие степеней сравнения, супплетивные формы вопросы употребления сравнительной и превосходной степеней сравнения прилагательных в современном английском языке). Субстантивация прилагательных.

17. Наречие. Общие характеристики. Подклассы наречий. Способы образования. Порядок следования нескольких наречий в предложении. Степени сравнения.

18. Местоимение. Место местоимений в системе частей речи Семантические характеристики. Морфологические характеристики (структура, категории рода, числа и падежа) Синтаксические характеристики. Личные местоимения. Объектный падеж личных местоимений. Употребление в различных речевых ситуациях. Притяжательные местоимения. Вопросительные местоимения. Возвратно-усилительные местоимения. Неопределенные местоимения. Вопросы употребления в различных речевых ситуациях.

19. Числительное. Морфологические и синтаксические характеристики. Особенности употребления.

20. Глагол. Общая характеристика (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Категории лица и числа. Аналитические формы глагола. Видовременная система глагола. Категории времени и вида. Парадигматические разряды глагола. Основной разряд: настоящее, прошедшее, будущее. Основные характеристики, особенности функционирования. Длительный разряд: настоящее, прошедшее, будущее. Классификация глаголов по принципу употребления/неупотребления в *Continuous*. Основные характеристики, особенности функционирования. Перфект: настоящего времени, прошедшего времени, будущего времени. Основные характеристики, особенности функционирования, дискуссионность выделения перфекта в качестве категории времени, маркеры перфекта. Перфектно-длительный разряд: настоящее прошедшее. Основные характеристики, особенности функционирования. Модальный глагол. Определение и функции. Эквиваленты модальных глаголов. Особенности употребления. Согласование времен. Основные правила согласования времен. Категория наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное. Дискуссионные моменты сослагательного наклонения. Категория залога: действительный, страдательный. Специфика страдательного залога в английском языке, сфера употребления. Система неличных форм глагола: инфинитив, герундий, причастия. Семантические, морфологические, синтаксические характеристики.

21. Артикль. Лингвистический статус артиклей в английском языке. Употребление определенного, неопределенного, нулевого артиклей. Служебные части речи. Предлог, союз, междометие, частица.

## **Синтаксис**

22. Синтаксические средства связи. Основные средства связи между словами (порядок слов, словоизменительные формы, служебные слова, интонация). Типы синтаксической связи: сочинение, подчинение, приложение(аппозиция), аналогия (предикация), Аккумуляция и вводная связь.

23. Словосочетание. Лингвистический статус словосочетания. Отечественная концепция словосочетания как объединения двух знаменательных слов на основе подчинения. Согласование, управление и примыкание как приемы осуществления подчинительной связи. Понятие замыкания и его применения к английскому языку. Вопрос о трактовке сочетаний «предлог + существительное». Порядок слов в словосочетании. Понятие валентности.

24. Предложение. Проблема определения предложения. Предикативность как ведущий признак предложения. Элементы предикативности. Средства выражения предикативности. Структурная классификация предложения. Принципы разграничения двусоставных и односоставных предложений Типы односоставных предложений. Характер главного члена односоставного предложения. Отрицательные предложения. Сущность эллиптических предложений, сфера их употребления. Выражение цели высказывания. Повествовательные предложения. Побудительные предложения. Вопросительные предложения. Вопросительные предложения. Общие вопросы. Специальные вопросы. Альтернативные вопросы.

25. Члены предложения. Подлежащее. Определение, морфологические и синтаксические характеристики, структурные типы. Сложное подлежащее. Сказуемое. Определение сказуемого. Характер строения сказуемого: простое, составное, контаминированное. Дополнение. Сложное дополнение: Структура, значение, употребление сложных дополнений. Отграничение предложений со сложным дополнением от сходных структур. Определение. Порядок следования определения и определяемого. Способы выражения определений: прилагательными, причастиями, наречиями, существительными, словами «категории состояния», герундием, инфинитивом, включенными предложениями. Происхождение некоторых атрибутивных словосочетаний. обстоятельство. обстоятельство места, времени, образа действия, сопутствующих явлений. обстоятельство следствия, сравнения, причины, степени, исключения. Порядок следования нескольких обстоятельств в предложении. Приложение. Сущность приложения. Признаки необособленного и обособленного приложения.

26. Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения. Типы придаточных: подлежащные, предикативные, дополнительные, условия, причины, степени, времени, сопоставительные, сравнения, цели. Новые типы придаточных. Сложносочиненные предложения.

## **6.2 НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

### **Часть 1.**

#### **Лексикология**

1. Теоретическая и прикладная лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания.

2. Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке. Этимологические основы лексикона.

3. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления

компонентов значения. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Семантические группировки в лексической системе языка.

4. Омонимия и ее место в лексической системе языка. Источники омонимии.

5. Словообразование. Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова. Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова в языке. Понятие словообразовательной модели. Основные и комплексные единицы системы словообразования. Функциональный аспект в системе словообразования. Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования.

6. Сочетаемость лексических единиц. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц.

7. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава. Основы лексикографии.

Стилистика

8. Лингвистические основы курса стилистики: отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания.

9. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции.

10. Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка.

11. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.

12. Функциональные стили современного немецкого языка.

13. Стилль языка художественной литературы (проза, поэзия, драма).

14. Публицистический стилль и его разновидности.

15. Газетный стилль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама.

16. Стилль научной прозы и его разновидности.

17. Стилль официальных документов и его разновидности.

## **Часть 2. Грамматика**

1. Основные разделы грамматики – морфология и синтаксис, их соотношение.

2. Грамматический строй немецкого языка. Определение грамматической категории, значения и формы. Способы образования грамматических форм. Методы описания грамматического строя.

3. Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Особенности морфемики немецкого языка.

4. Части речи, их классификация.

5. Существительное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Классификации существительных. Категории падежа и числа.

6. Прилагательное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Подклассы прилагательных: качественные, относительные, количественные. Степени сравнения прилагательных

7. Наречие. Общие характеристики. Подклассы наречий. Способы образования.

8. Местоимение. Место местоимений в системе частей речи Семантические характеристики. Морфологические характеристики (структура, категории рода, числа и падежа) Синтаксические характеристики. Личные местоимения. Притяжательные местоимения. Вопросительные местоимения. Неопределенно-личное местоимение «man».

9. Числительное. Морфологические и синтаксические характеристики. Особенности употребления.

10. Глагол. Общая характеристика (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Категории лица и числа. Категории времени и вида. Основные характеристики, особенности функционирования. Модальный глагол. Определение и функции. Эквиваленты модальных глаголов. Особенности употребления. Согласование времен. Основные правила согласования времен. Категория наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное. Дискуссионные моменты сослагательного наклонения. Категория залога: действительный, страдательный. Специфика страдательного залога в немецком языке, сфера употребления. Система неличных форм глагола: инфинитив, причастия. Семантические, морфологические, синтаксические характеристики.

11. Артикль. Употребление определенного, неопределенного артиклей. Служебные части речи. Предлог, союз, междометие, частица.

12. Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст.

13. Словосочетание. Лингвистический статус словосочетания. Отечественная концепция словосочетания как объединения двух знаменательных слов на основе подчинения. Согласование, управление и примыкание как приемы осуществления подчинительной связи. Порядок слов в словосочетании.

14. Предложение. Проблема определения предложения. Предикативность как ведущий признак предложения. Элементы предикативности. Средства выражения предикативности. Структурная классификация предложения. Отрицательные предложения. Повествовательные предложения. Побудительные предложения. Вопросительные предложения. Общие вопросы. Специальные вопросы. Альтернативные вопросы.

15. Главные и второстепенные члены. Подлежащее. Определение, морфологические и синтаксические характеристики. Сказуемое. Определение сказуемого. Характер строения сказуемого: простое, составное. Дополнение. Сложное дополнение: Структура, значение, употребление сложных дополнений. Отграничение предложений со сложным дополнением от сходных структур. Определение. Порядок следования определения и определяемого. Способы выражения определений: прилагательными, причастиями, наречиями, существительными, словами «категории состояния», инфинитивом, включенными предложениями. Происхождение некоторых атрибутивных словосочетаний. Обстоятельство. Обстоятельство места, времени, образа действия, сопутствующих явлений. Обстоятельство следствия, сравнения, причины, степени, исключения. Порядок следования нескольких обстоятельств в предложении. Приложение. Сущность приложения. Признаки необособленного и обособленного приложения.

16. Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения. Типы придаточных: подлежащные, предикативные, дополнительные, условия, причины,

степени, времени, сопоставительные, сравнения, цели. Сложносочиненные предложения.

17. Категории текста. Категория дискурса.

### **6.3 ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

#### **Часть 1.**

##### **Лексикология**

1. Теоретическая и прикладная лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания.

2. Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке. Этимологические основы лексикона.

3. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Семантические группировки в лексической системе языка.

4. Омонимия и ее место в лексической системе языка. Источники омонимии.

5. Словообразование. Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова. Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова в языке. Понятие словообразовательной модели. Основные и комплексные единицы системы словообразования. Функциональный аспект в системе словообразования. Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования.

6. Сочетаемость лексических единиц. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц.

7. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава. Основы лексикографии.

##### **Стилистика**

8. Лингвистические основы курса стилистики: отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания.

9. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции.

10. Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка.

11. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.

12. Функциональные стили современного французского языка.

13. Стилль языка художественной литературы (проза, поэзия, драма).

14. Публицистический стиль и его разновидности.

15. Газетный стиль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама.

16. Стилль научной прозы и его разновидности.

17. Стилль официальных документов и его разновидности.

#### **Часть 2. Грамматика**

1. Основные разделы грамматики – морфология и синтаксис, их соотношение.
2. Грамматический строй французского языка. Определение грамматической категории, значения и формы. Способы образования грамматических форм. Методы описания грамматического строя.
3. Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Особенности морфемики французского языка.
4. Части речи, их классификация.
5. Существительное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Классификации существительных. Категории рода и числа.
6. Прилагательное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Притяжательные, указательные прилагательные. Степени сравнения прилагательных.
7. Наречие. Общие характеристики. Подклассы наречий. Способы образования.
8. Местоимение. Место местоимений в системе частей речи Семантические характеристики. Морфологические характеристики (структура, категории рода, числа) Синтаксические характеристики. Личные местоимения. Относительные местоимения. Вопросительные местоимения. Неопределенно-личное местоимение «он».
9. Числительное. Морфологические и синтаксические характеристики. Особенности употребления.
10. Глагол. Общая характеристика (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Категории лица и числа. Категории времени и вида. Основные характеристики, особенности функционирования. Безличные формы глагола. Особенности употребления. Согласование времен. Основные правила согласования времен. Категория наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное. Дискуссионные моменты сослагательного наклонения. Категория залога: действительный, страдательный. Специфика страдательного залога во французском языке, сфера употребления. Система неличных форм глагола: инфинитив, причастия, деепричастия. Семантические, морфологические, синтаксические характеристики.
11. Артикль. Употребление определенного, неопределенного артиклей. Служебные части речи. Предлог, союз, междометие, частица.
12. Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст.
13. Словосочетание. Лингвистический статус словосочетания. Отечественная концепция словосочетания как объединения двух знаменательных слов на основе подчинения. Согласование, управление и примыкание как приемы осуществления подчинительной связи. Порядок слов в словосочетании.
14. Предложение. Проблема определения предложения. Предикативность как ведущий признак предложения. Элементы предикативности. Средства выражения предикативности. Структурная классификация предложения. Отрицательные предложения. Повествовательные предложения. Побудительные предложения. Вопросительные предложения. Общие вопросы. Специальные вопросы. Альтернативные вопросы.

15. Главные и второстепенные члены. Подлежащее. Определение, морфологические и синтаксические характеристики. Сказуемое. Определение сказуемого. Дополнение. Структура, значение, употребление дополнений. Определение. Порядок следования определения и определяемого. Способы выражения определений: прилагательными, причастиями, наречиями, существительными, словами «категории состояния», инфинитивом, включенными предложениями. обстоятельство. обстоятельство места, времени, образа действия, сопутствующих явлений. обстоятельство следствия, сравнения, причины, степени, исключения. Порядок следования нескольких обстоятельств в предложении.

16. Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения. Типы придаточных: подлежащные, предикативные, дополнительные, условия, причины, степени, времени, сопоставительные, сравнения, цели. Сложносочиненные предложения.

17. Категории текста. Категория дискурса.

## **7. Формы аттестации и оценочные материалы**

### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Примерная тематика письменных работ (реферат, доклад и др.) по лексикологии**

- 1) Фонетическая и морфологическая сторона слова.
- 2) Системная организация лексики. Теория семантических полей.
- 3) Лексические архаизмы и неологизмы английского языка.
- 4) Способы и средства словообразования.
- 5) Словосложение.
- 6) Изменение значения слов – один из важнейших путей развития словарного состава языка.
- 7) Полисемия.
- 8) Виды лексических заимствований.
- 9) Семантические группы слов.

#### **по стилистике.**

- 1) Виды стилистической окраски слова.
- 2) Тематические группы и тематические ряды. синонимические ряды.
- 3) Виды перифраз: литота, гипербола, ирония, эпитеты.
- 4) Стилистические средства.
- 5) Дифференциация функциональных стилей.
- 6) Иноязычные слова и выражения в речи.
- 7) Речевые штампы и канцеляризм.
- 8) Стилистические возможности фразеологических единиц.

#### **по теоретической грамматике**

1. Теория полевой структуры частей речи.
2. Семантическая классификация существительных.
3. Категория степеней сравнения прилагательных.
4. Основные понятия морфологии: морфемы, парадигма, категории.
5. Семантический, синтаксический и морфологический критерий разграничения частей речи.



6. Морфологическая классификация, семантико-грамматические подклассы глаголов.

7. Предельность и неопределенность глаголов, грамматические различия.

8. Взаимодействие между временными формами глаголов.

9. Классификация предложений по формально-грамматической структуре.

10. Информативная нагрузка второстепенных членов предложения в речевой ситуации.

### Темы рефератов

1. Проблема определения предложения.
2. Предикативность как ведущий признак предложения.
3. Элементы предикативности.
4. Средства выражения предикативности.
5. Структурная классификация предложения.
6. Принципы разграничения двусоставных и односоставных предложений
7. Типы односоставных предложений.
8. Характер главного члена односоставного предложения.
9. Отрицательные предложения.
10. Сущность эллиптических предложений, сфера их употребления.
11. Выражение цели высказывания.
12. Повествовательные предложения.
13. Побудительные предложения.
14. Вопросительные предложения.
15. Вопросительные предложения.
16. Общие вопросы.
17. Специальные вопросы.
18. Альтернативные вопросы.

### Оценочные материалы (тестовые задания) промежуточной аттестации

#### Вариант 1

1. Определите вид мотивировки слова: *shutter*:

фонетическая, морфологическая, семантическая, фонетико-морфологическая

2. Определите, являются ли приведенные ниже слова омографами или омофонами

*be - bee*

3. Являются ли следующие слова антонимами или синонимами?

*topperform – toexecute*

4. Определите, тип словообразования: аффиксация, словосложение, конверсия  
*father – tofather*

5. Определите аббревиация или акроним

*vac*

#### Вариант 2

1. Определите вид изменения значения: *deer (meantanykindofbeast)*

улучшение, метафорический перенос, сужение, метонимический перенос

2. Определите, являются ли приведенные ниже слова омографами или омофонами

*bow-bow*

3. Являются ли следующие слова полными или идеографическими синонимами

*justice - judge*

4. Определите, тип словообразования: словосложение, послеглагольный словообразовательный элемент, аффиксация

*make-up*

5. Определите аббревация или акроним

### **Вариант 3**

1. Определите вид мотивировки: *underline*

фонетическая, семантическая, морфологическая

2. Определите, являются ли приведенные ниже слова омографами или омофонами

*write – right*

3. Являются ли следующие слова антонимами или синонимами?

*cold - hot*

4. Определите тип словообразования конверсия, чередования гласных в корне слова, аббревация, регрессивная деривация

*tobeg*

5. Определите аббревация или акроним

*i.e.*

### **Вариант 4**

1. Определите вид мотивировки слова: *heyday*

фонетическая, морфологическая, семантико-морфологическая, семантическая

2. Определите, являются ли приведенные ниже слова омографами или омофонами

*lead -lead*

3. Определите тип синонимии полная, идеографическая стилистическая

*to refuse – to give up*

4. Определите тип словообразования :конверсия, слово-гибрид, словосложение

*slanguage*

5. Определите аббревация или акроним

*dilly*

## **Ключ к тестовым заданиям**

### **Вариант 1**

1. фонетико-морфологическая
2. омофоны
3. синонимы
4. конверсия
5. аббревация

### **Вариант 2**

1. сужение
2. омографы
3. полные
4. словосложение
5. акроним

### **Вариант 3**

1. морфологическая

2. омофоны
3. антонимы
4. регрессивная деривация
5. акроним

1. семантико-морфологическая
2. омографы
3. стилистическая
4. слово-гибрид
5. аббревиация

#### **Вариант 4**

##### **Критерии оценки:**

Каждый вопрос оценивается в 20- баллов.

От 86 до 100 баллов – «отлично»

От 76 до 85 баллов – «Хорошо»

От 65 до 75 баллов – «удовлетворительно»

#### **Оценочные материалы (контрольные вопросы) промежуточного контроля**

##### **Перечень экзаменационных вопросов (лексикология и стилистика)**

1. Мотивировка. Виды мотивировки
2. Понятие и лексическое значение. Структура лексического значения. Лексическое значение полисеманта.
3. Виды изменения лексического значения
4. Деривационное значение. Продуктивные модели словообразования (аффиксация и словосложение).
5. Классификация сложных слов в английском языке. Проблема Stone Wall.
6. Конверсия и образование глаголов с помощью послеглагольного словообразовательного элемента.
7. Аббревиация и акронимы. Слова, образованные на базе греко-латинских корней. Полу-аффиксы.
8. Непродуктивные словообразовательные модели (чередование гласных корня; регрессивная деривация; редупликация).
9. Свободные и устойчивые словосочетания (ФЕ). Классификация ФЕ. Особенности перевода ФЕ.
10. Парадигматические отношения в лексической системе английского языка. Антонимия и полисемия.
11. Источники и виды синонимии в английском языке.
12. Источники и виды омонимии в английском языке. особенности омонимии в английском языке
13. Стилистическая классификация состава английского словаря.
14. Понятия стиль и жанр. Стилистическая дифференциация современного английского языка.
15. Основные стилистические характеристики и функциональное назначение официально-делового стиля.
16. Основные стилистические характеристики и функциональное назначение научно-профессионального стиля. Структура и назначение научного аппарата работы.
17. Основные стилистические характеристики и функциональное назначение публицистического стиля.

18. Инструментовка текста. Основные фонетические и графические стилистические средства.
19. Троп. Тропы количества.
20. Тропы качества.
21. Тропы тождества, неравенства и противоположности.
22. Особенности использования ФЕ как стилистических средств.
23. Стилистические морфологические средства.
24. Приемы синтаксической стилистики.

### **Перечень экзаменационных вопросов (грамматика)**

1. Характерные особенности грамматического строя современного английского языка. Определение грамматической категории, значения и формы. Способы образования грамматических форм: синтетический (аффиксация, чередование, супплетивность) и аналитический. Природа первого компонента аналитической формы.

2. Природа значений частей речи. Система частей речи. Полевая структура частей речи. Дискуссионные вопросы, связанные с частями речи.

3. Существительное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Классификации существительных. Категории падежа и числа. Проблема числа у *Singularia Tantum*, *Pluralia Tantum*. Проблема категории рода.

4. Прилагательное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Подклассы прилагательных: качественные, относительные, количественные. Степени сравнения прилагательных (лингвистический статус категории, прилагательные, не имеющие степеней сравнения, супплетивные формы вопросы употребления сравнительной и превосходной степеней сравнения прилагательных в современном английском языке). Субстантивация прилагательных.

5. Наречие. Общие характеристики. Подклассы наречий. Способы образования. Порядок следования нескольких наречий в предложении. Степени сравнения.

6. Местоимение. Место местоимений в системе частей речи Семантические характеристики. Морфологические характеристики (структура, категории рода, числа и падежа) Синтаксические характеристики. Личные местоимения. Объектный падеж личных местоимений. Употребление в различных речевых ситуациях. Притяжательные местоимения. Вопросительные местоимения. Возвратно-усилительные местоимения. Неопределенные местоимения. Вопросы употребления в различных речевых ситуациях.

7. Числительное. Морфологические и синтаксические характеристики. Особенности употребления.

8. Глагол. Общая характеристика (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Категории лица и числа. Аналитические формы глагола.

9. Видовременная система глагола. Категории времени и вида. Парадигматические разряды глагола. Основной разряд: настоящее, прошедшее, будущее. Основные характеристики, особенности функционирования.

10. Длительный разряд: настоящее, прошедшее, будущее. Классификация глаголов по принципу употребления/неупотребления в Continuous. Основные характеристики, особенности функционирования.

11. Перфект: настоящего времени, прошедшего времени, будущего времени. Основные характеристики, особенности функционирования, дискуссионность выделения перфекта в качестве категории времени, маркеры перфекта. Перфектно-длительный разряд: настоящее прошедшее. Основные характеристики, особенности функционирования.

12. Модальный глагол. Определение и функции. Эквиваленты модальных глаголов. Особенности употребления.

13. Согласование времен. Основные правила согласования времен.

14. Категория наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное. Дискуссионные моменты сослагательного наклонения.

15. Категория залога: действительный, страдательный. Специфика страдательного залога в английском языке, сфера употребления.

16. Система неличных форм глагола: инфинитив, герундий, причастия. Семантические, морфологические, синтаксические характеристики.

17. Артикль. Лингвистический статус артиклей в английском языке. Употребление определенного, неопределенного, нулевого артиклей. Служебные части речи. Предлог, союз, междометие, частица.

18. Синтаксические средства связи. Основные средства связи между словами (порядок слов, словоизменяемые формы, служебные слова, интонация). Типы синтаксической связи: сочинение, подчинение, приложение (аппозиция), аналогия (предикация), Аккумуляция и вводная связь.

19. Словосочетание. Лингвистический статус словосочетания. Отечественная концепция словосочетания как объединения двух знаменательных слов на основе подчинения. Согласование, управление и примыкание как приемы осуществления подчинительной связи. Понятие замыкания и его применения к английскому языку. Вопрос о трактовке сочетаний «предлог + существительное». Порядок слов в словосочетании. Понятие валентности.

20. Предложение. Проблема определения предложения. Предикативность как ведущий признак предложения. Элементы предикативности. Средства выражения предикативности.

21. Структурная классификация предложения. Принципы разграничения двусоставных и односоставных предложений. Типы односоставных предложений. Характер главного члена односоставного предложения. Отрицательные предложения. Сущность эллиптических предложений, сфера их употребления.

22. Выражение цели высказывания. Повествовательные предложения. Побудительные предложения. Вопросительные предложения.

23. Вопросительные предложения. Общие вопросы. Специальные вопросы. Альтернативные вопросы.

24. Подлежащее. Определение, морфологические и синтаксические характеристики, структурные типы. Сложное подлежащее.

25. Сказуемое. Определение сказуемого. Характер строения сказуемого: простое, составное, контаминированное.

26. Дополнение. Сложное дополнение: Структура, значение, употребление сложных дополнений. Отграничение предложений со сложным дополнением от сходных структур.

27. Определение. Порядок следования определения и определяемого. Способы выражения определений: прилагательными, причастиями, наречиями, существительными, словами «категории состояния», герундием, инфинитивом, включенными предложениями. Происхождение некоторых атрибутивных словосочетаний.

28. обстоятельство. обстоятельство места, времени, образа действия, сопутствующих явлений. обстоятельство следствия, сравнения, причины, степени, исключения. Порядок следования нескольких обстоятельств в предложении.

29. Приложение. Сущность приложения. Признаки необособленного и обособленного приложения.

30. Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения. Типы придаточных: подлежащные, предикативные, дополнительные, условия, причины, степени, времени, сопоставительные, сравнения, цели. Новые типы придаточных. Сложносочиненные предложения.

## **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

### **Перечень экзаменационных вопросов (лексикология и стилистика)**

#### **Вопросы по лексикологии**

1. Предмет и задачи лексикологии
2. Общая характеристика слова. Развитие словарного состава в немецком языке.
3. Слово как единица языка. Фонетическая и морфологическая сторона слова в немецком языке.
4. Значение слова и понятие. Смысловая структура слова.
5. Системная организация лексики. Теория семантических полей.
6. Лексические архаизмы и неологизмы немецкого языка.
7. Способы и средства словообразования.
8. Словосложение.
9. Изменение значения слов – один из важнейших путей развития словарного состава языка.
10. Расширение и сужение значения.
11. Три типа переноса наименования.
12. Полисемия.
13. Два вида лексических заимствований.
14. Семантические группы слов.
15. Территориальная дифференциация словарного состава.
16. Профессионально- социальная дифференциация словарного состава

#### **Вопросы по стилистике**

1. Предмет и задачи стилистики. Её место и значение в ряду других филологических дисциплин.
2. Стилистические функции фразеологизмов.
3. Функциональные стили немецкого языка.
4. Особенности научного стиля.

5. Лексические и грамматические характеристики официально-делового стиля.
6. Языковые особенности официально-делового стиля в процессуальных документах. Отличительные черты судебной речи.
7. Характеристика стиля художественной речи.
8. Основные черты публицистического стиля.
9. Характеристика обиходно-литературного стиля.
10. Специфика устной и письменной речи.

### **Перечень экзаменационных вопросов (грамматика)**

1. Характерные особенности грамматического строя современного немецкого языка. Определение грамматической категории, значения и формы. Способы образования грамматических форм.
2. Природа значений частей речи. Система частей речи.
3. Существительное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Классификации существительных. Категории падежа и числа.
4. Прилагательное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Подклассы прилагательных: качественные, относительные, количественные. Степени сравнения прилагательных (лингвистический статус категории, сравнительная и превосходная степени сравнения прилагательных в современном немецком языке).
5. Наречие. Общие характеристики. Подклассы наречий. Способы образования. Степени сравнения.
6. Местоимение. Место местоимений в системе частей речи Семантические характеристики. Морфологические характеристики (структура, категории рода, числа и падежа) Синтаксические характеристики. Личные местоимения. Притяжательные местоимения. Вопросительные местоимения. Неопределенно-личное местоимение «man».
7. Числительное. Морфологические и синтаксические характеристики. Особенности употребления.
8. Глагол. Общая характеристика (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Категории лица и числа.
9. Видовременная система глагола. Категории времени и вида. Основные характеристики, особенности функционирования.
10. Модальный глагол. Определение и функции. Эквиваленты модальных глаголов. Особенности употребления.
13. Согласование времен. Основные правила согласования времен.
14. Категория наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное.
15. Категория залога: действительный, страдательный. Специфика страдательного залога в немецком языке.
16. Система неличных форм глагола: инфинитив, причастия. Семантические, морфологические, синтаксические характеристики.
17. Артикль. Употребление определенного, неопределенного артиклей. Служебные части речи. Предлог, союз, междометие, частица.
18. Синтаксические средства связи. Основные средства связи между словами (порядок слов, словоизменительные формы, служебные слова, интонация). Типы

синтаксической связи: сочинение, подчинение, приложение(аппозиция), аналогия (предикация),

19. Словосочетание. Лингвистический статус словосочетания. Отечественная концепция словосочетания как объединения двух знаменательных слов на основе подчинения. Согласование, управление и примыкание как приемы осуществления подчинительной связи.

20. Предложение. Проблема определения предложения. Предикативность как ведущий признак предложения. Элементы предикативности. Средства выражения предикативности.

21. Структурная классификация предложения. Отрицательные предложения.

22. Выражение цели высказывания. Повествовательные предложения. Побудительные предложения. Вопросительные предложения.

23. Вопросительные предложения. Общие вопросы. Специальные вопросы. Альтернативные вопросы.

24. Подлежащее. Определение, морфологические и синтаксические характеристики, структурные типы. Сложное подлежащее.

25. Сказуемое. Определение сказуемого. Характер строения сказуемого: простое, составное.

26. Дополнение. Сложное дополнение: Структура, значение, употребление сложных дополнений.

27. Определение. Способы выражения определений: прилагательными, причастиями, наречиями, существительными, словами «категории состояния», инфинитивом, включенными предложениями. Происхождение некоторых атрибутивных словосочетаний.

28. Обстоятельство. Обстоятельство места, времени, образа действия, сопутствующих явлений. Обстоятельство следствия, сравнения, причины, степени, исключения.

29. Приложение. Сущность приложения. Признаки необособленного и обособленного приложения.

30. Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения. Типы придаточных: подлежащные, предикативные, дополнительные, условия, причины, степени, времени, сопоставительные, сравнения, цели. Сложносочиненные предложения.

### **Примерная тематика письменных работ (реферат, доклад и др.)**

#### **Вопросы по лексикологии**

1. Фонетическая и морфологическая сторона слова в немецком языке.
2. Системная организация лексики. Теория семантических полей.
3. Лексические архаизмы и неологизмы немецкого языка.
4. Способы и средства словообразования.
5. Словосложение.
6. Изменение значения слов – один из важнейших путей развития словарного состава языка.
7. Полисемия.
8. Виды лексических заимствований.
9. Семантические группы слов.



## Вопросы по стилистике

1. Виды стилистической окраски слова.
2. Тематические группы и тематические ряды. Синонимические ряды.
3. Виды перифраз: литота, гипербола, ирония, эпитеты.
4. Стилистические средства.
5. Дифференциация функциональных стилей.
6. Иноязычные слова и выражения в речи.
7. Речевые штампы и канцеляризмы.
8. Стилистические возможности фразеологических единиц.

## Вопросы по теоретической грамматике немецкого языка

1. Теория полевой структуры частей речи.
2. Семантическая классификация существительных.
3. Категория степеней сравнения прилагательных.
4. Основные понятия морфологии: морфемы, парадигма, категории.
5. Семантический, синтаксический и морфологический критерий разграничения частей речи.
6. Морфологическая классификация, семантико-грамматические подклассы глаголов.
7. Предельность и неопределенность глаголов, грамматические различия.
8. Взаимодействие между временными формами глаголов.
9. Классификация предложений по формально-грамматической структуре.
10. Информативная нагрузка второстепенных членов предложения в речевой ситуации.

## Оценочные материалы (тестовые задания) промежуточной аттестации

### 1. налить кофе

Kaffee einschenken

sich fuehlen

sich kuemmern

### 2. меня не касается

hektisch sein

das geht mich nichts an

sich gut verstehen

### 3. любовь с первого взгляда

Liebe auf den ersten Blick

sauer sein auf ...

Kaffee einschenken

### 4. быть в хороших отношениях

sich gut verstehen

sich kuemmern um etwas

seufzen

### 5. предпринимать что-то сообща (вместе)

etwas gemeinsam unternehmen

die Neugierde auf vieles erwacht  
viele Gemeinschaften haben

**6. заботиться о чем-либо**

heulen

seufzen

sich kuenmern um etwas

**7. Не изображай из себя обиженную**

die Neugierde auf vieles erwachen

Spiel nicht die beleidigte Tomate

j-n nicht beachten

**8. укреплять уверенность в себе**

viele Gemeinschaften haben

das Selbstbewusstsein staerken

Steh zu dir selbst

**9. иметь много общего**

viele Gemeinschaften haben

sich ergaenzen

sich kuenmern um etwas

**10. Das ist eine alte deutsche ..... .**

Stadt

Auto

Strasse

**11. Hier ..... viele Kirchen, Parks, eine Rathaus.**

sind

auch

ist

**12. In der Stadt wohnen viele ... .**

Menschen

Autos

Garten

**13. die Umwelt**

охрана окружающей среды

мир

окружающая среда

**14. предмет одежды**

das Kleidungsstueck

die Reise

die Kleinigkeit

**15. путешествие**

das Reiseziel

die Eisenbahn

die Reise

**16. путешествие за границу**

die Reisevorbereitung

die Fahrkarte

die Auslandsreise

**17. железная дорога**

die Eisenbahn

das Kleidungsstueck  
die Kleinigkeit

**18. чемодан**

das Kleidungsstueck  
der Koffer  
die Fahrt

**19. проездной билет**

die Eisenbahn  
die Fahrkarte  
der Koffer

**20. заказывать**

bestellen  
beschliessen  
packen

## **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

### **Перечень экзаменационных вопросов (лексикология и стилистика)**

#### **Вопросы по лексикологии**

1. Предмет и задачи лексикологии
2. Общая характеристика слова. Развитие словарного состава во французском языке.
3. Слово как единица языка. Фонетическая и морфологическая сторона слова во французском языке.
4. Значение слова и понятие. Смысловая структура слова.
5. Системная организация лексики. Теория семантических полей.
6. Лексические архаизмы и неологизмы французского языка.
7. Способы и средства словообразования.
8. Словосложение.
9. Изменение значения слов – один из важнейших путей развития словарного состава языка.
10. Расширение и сужение значения.
11. Три типа переноса наименования.
12. Полисемия.
13. Два вида лексических заимствований.
14. Семантические группы слов.
15. Территориальная дифференциация словарного состава.
16. Профессионально- социальная дифференциация словарного состава

#### **Вопросы по стилистике**

1. Предмет и задачи стилистики. Её место и значение в ряду других филологических дисциплин.
2. Стилистические функции фразеологизмов.
3. Функциональные стили французского языка.
4. Особенности научного стиля.

5. Лексические и грамматические характеристики официально-делового стиля.
6. Языковые особенности официально-делового стиля в процессуальных документах. Отличительные черты судебной речи.
7. Характеристика стиля художественной речи.
8. Основные черты публицистического стиля.
9. Характеристика обиходно-литературного стиля.
10. Специфика устной и письменной речи.

### **Перечень экзаменационных вопросов (грамматика)**

1. Характерные особенности грамматического строя современного французского языка. Определение грамматической категории, значения и формы. Способы образования грамматических форм.
2. Природа значений частей речи. Система частей речи.
3. Существительное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Классификации существительных. Категории рода и числа.
4. Прилагательное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Указательные, притяжательные прилагательные. Степени сравнения прилагательных (лингвистический статус категории, сравнительная и превосходная степени сравнения прилагательных в современном французском языке).
5. Наречие. Общие характеристики. Подклассы наречий. Способы образования. Степени сравнения.
6. Местоимение. Место местоимений в системе частей речи Семантические характеристики. Морфологические характеристики (структура, категории рода, числа) Синтаксические характеристики. Личные местоимения. Относительные местоимения. Вопросительные местоимения. Неопределенно-личное местоимение «on».
7. Числительное. Морфологические и синтаксические характеристики. Особенности употребления.
8. Глагол. Общая характеристика (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Категории лица и числа.
9. Видовременная система глагола. Категории времени и вида. Основные характеристики, особенности функционирования.
10. Модальный глагол. Определение и функции. Эквиваленты модальных глаголов. Особенности употребления.
13. Согласование времен. Основные правила согласования времен.
14. Категория наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное.
15. Категория залога: действительный, страдательный. Специфика страдательного залога в немецком языке.
16. Система неличных форм глагола: инфинитив, причастия. Семантические, морфологические, синтаксические характеристики.
17. Артикль. Употребление определенного, неопределенного артиклей. Служебные части речи. Предлог, союз, междометие, частица.

18. Синтаксические средства связи. Основные средства связи между словами (порядок слов, словоизменительные формы, служебные слова, интонация). Типы синтаксической связи: сочинение, подчинение, приложение(аппозиция), аналогия (предикация),

19. Словосочетание. Лингвистический статус словосочетания. Отечественная концепция словосочетания как объединения двух знаменательных слов на основе подчинения. Согласование, управление и примыкание как приемы осуществления подчинительной связи.

20. Предложение. Проблема определения предложения. Предикативность как ведущий признак предложения. Элементы предикативности. Средства выражения предикативности.

21. Структурная классификация предложения. Отрицательные предложения.

22. Выражение цели высказывания. Повествовательные предложения. Побудительные предложения. Вопросительные предложения.

23. Вопросительные предложения. Общие вопросы. Специальные вопросы. Альтернативные вопросы.

24. Подлежащее. Определение, морфологические и синтаксические характеристики, структурные типы. Сложное подлежащее.

25. Сказуемое. Определение сказуемого. Характер строения сказуемого: простое, составное.

26. Местоимения-дополнения. Прямые и косвенные. Место местоимения-дополнения в предложении.

27. Определение. Способы выражения определений: прилагательными, причастиями, наречиями, существительными, словами «категории состояния», инфинитивом, включенными предложениями. Происхождение некоторых атрибутивных словосочетаний.

28. Обстоятельство. Обстоятельство места, времени, образа действия, сопутствующих явлений. Обстоятельство следствия, сравнения, причины, степени, исключения.

29. Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения. Типы придаточных: подлежащные, предикативные, дополнительные, условия, причины, степени, времени, сопоставительные, сравнения, цели. Сложносочиненные предложения.

### **Примерная тематика письменных работ (реферат, доклад и др.)**

#### **Вопросы по лексикологии**

1. Фонетическая и морфологическая сторона слова в французском языке.
2. Системная организация лексики. Теория семантических полей.
3. Лексические архаизмы и неологизмы французского языка.
4. Способы и средства словообразования.
5. Словосложение.
6. Изменение значения слов – один из важнейших путей развития словарного состава языка.
7. Полисемия.
8. Виды лексических заимствований.
9. Семантические группы слов.

## **Вопросы по стилистике**

1. Виды стилистической окраски слова.
2. Тематические группы и тематические ряды. Синонимические ряды.
3. Виды перифраз: литота, гипербола, ирония, эпитеты.
4. Стилистические средства.
5. Дифференциация функциональных стилей.
6. Иноязычные слова и выражения в речи.
7. Речевые штампы и канцеляризмы.
8. Стилистические возможности фразеологических единиц.

## **Вопросы по теоретической грамматике французского языка**

1. Теория полевой структуры частей речи.
2. Семантическая классификация существительных.
3. Категория степеней сравнения прилагательных.
4. Основные понятия морфологии: морфемы, парадигма, категории.
5. Семантический, синтаксический и морфологический критерий разграничения частей речи.
6. Морфологическая классификация, семантико-грамматические подклассы глаголов.
7. Взаимодействие между временными формами глаголов.
9. Классификация предложений по формально-грамматической структуре.
10. Информативная нагрузка второстепенных членов предложения в речевой ситуации.

## **Оценочные материалы (тестовые задания) промежуточной аттестации**

1. Dans une phrase donnée remplacez l'emprunt par son équivalent français  
Les émissions de prime time ne sont pas toujours les meilleures.
  - a) cadres
  - b) as, sujet remarquable
  - c) heures de grande écoute
  - d) excitant
  - e) insigne, phrase publicitaire
2. Rapportez les vocables internationaux avec leurs valeurs :
  - 1) diplomatie, révolution, propogande, régime, nationaliser, centraliser ;
  - 2) géographie, histoire, chimie, physique, philosophie, abstraction, linguistique ;
  - 3) électricité, film, radio, machine, automobile, terminal, site, Internet, clonage.
    - a) valeur scientifique
    - b) valeur sociale et politique
    - c) valeur technique
3. Quels sont les équivalents français et fausses amis des mots ci-dessous ?
  - a) авария
  - b) агитация
  - c) азарт

4. Quel est le féminin des mots ci-dessous ?

- 1) monstre
- a) monstre
- b) femme-monstre
- c) monstresse
- d) montrice
- e) monstreuse

- 2) facteur
- a) factrice
- b) facteur
- c) femme-facteur
- d) facteure
- e) factresse

- 3) banquier
- a) banquier
- b) femme-banquier
- c) banquière
- d) banqueresse
- e) banqueriste

5. A quelle classe lexico-grammaticale appartient le mot *tout* ?

- 1) On avait changé son timbre, c'est tout. a) adjectif
- 2) Il ne voyait qu'une tache dans tout son horizon. b) adverbe
- 3) Jeanne, toute tremblante, descendit à la cuisine.

6. Dites si les synonymes appartenants aux différents parlars socio-professionels forment des séries synonymiques composées de synonymes absolus ou ils rendent des nuances de sens?

- 1) soldat – bidasse, troufion, troupier
- 2) voiture – tire, bagnole, tacot, clou.

7. Quels sont les antonymes partiels du mot *frais*?

- 1) J'aime le pain frais. a) fatiguées
- 2) Des troupes fraîches arrivent en refort. b) vieilles
- 3) Voici des nouvelles fraîches. c) chaleureuses
- 4) Les relations sont plutôt fraîches. d) rassis, dur

8. Quels types d'homonymie représentent les exemples suivants?

- 1) cour – cours – court a) absolus
- 2) coeur – choeur b) partiels
- 3) cadre – cadre – cadres
- 4) marche (verbe) – marche

9. Dites si les mots ci-dessous sont des homonymes ou des mots polysémiques

- 1) aller - verbe et nom a) homonyme

2) serveur – personne qui sert les clients;                      b) mots polysémiques  
système informatique

10. Quels sont les hypéronymes des hyponymes suivants?

1) soupe, potage, bouillon

2) averse, crachin, ondée, déluge, grain, pluie

11. Quelle nuance, favorable ou défavorable, ont obtenu les mots ci-dessous au cours des siècles?

goujat, esthète, garce, imbécile

12. Quels tropes sont à la base des locutions ci-dessous?

parler de la pluie et du beau temps; de bout en bout; le pour et le contre; vivre au jour le jour; coup sur coup

13. Donnez des équivalents russes des locutions ci-dessous:

1) moteur à explosion

2) balise répondeuse

3) banlieue de la Terre

14. Remplacez les locutions phraséologiques par un mot-synonyme

1) Elle m'a littéralement mis sur la paille.

a) trahir, apprendre

2) Novacek s'apprêtait à tourner les talons.

b) avoir connaissance de

3) Il avait un œil qui disait merde à l'autre.

c) ruiner

4) Depuis quand les familles vendent-elles la mèche.

d) partir

15. Les différences entre les dialectes du français concernent:

1) la prononciation

2) le lexique

3) la morphologie

4) la syntaxe

5) la stylistique

### **Ключ к тестовым заданиям**

1. c

2. 1 – b, 2 – a, 3 – c

3. la panne, la propagande, l'hasard

4. 1 – c, 2 – a, 3 – c

5. 1 – a, 2 – a, 3 – a

6. Au niveau de la langue ils ont des nuances de sens qui se neutralisent facilement au niveau de la parole.

7. 1 – d, 2 – a, 3 – b, 4 – c

8. 1, 2 – b, 3 – a, 4 – b

9. 1 -b, 2 – a

10. 1 – soupe, 2 – pluie

11. goujat, garce, imbécile – dégradacion; esthète – péjoration

12. des antithèses et des pléonasmes



13. 1 – двигатель внутреннего сгорания; 2 – маяк-ответчик; 3 – околоземное пространство

14. 1 – с, 2 – d, 3 – b, 4 -a

15. 1, 2

## **8. Перечень основной и дополнительной литературы**

### **Основная литература**

#### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

1. Бабич Г.Н. Лексикология английского языка: учебное пособие. М.: Флинта, 2009. 200 с. 9 экз.

2. Голикова Ж.А. Лексикология и фразеология современного английского языка. Практикум. Минск: Новое знание, 2006. 204 с. 1 экз.

3. Дубенец Э. М.. Лексикология современного английского языка. Лекции и семинары. [Текст] : пособие для студентов гуманитарных вузов. - М. : Глосса-Пресс, 2002. 1 экз.

4. Минаева Л.В. Лексикология и лексикография английского языка [Текст] : учебное пособие. - М. : СТУПЕНИ, 2003. 1 экз.

5. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка = English Lexicology : учебное пособие / - 6-е изд., стер. - М. : Дрофа, 2006. – 4 экз. + 1 экз. методкабинет

6. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. К.: Знання, 2004. 326 с. 1 экз. методкабинет

7. Федорова И. В.. Учебная лексикография. Теория и практика [Text] = Dictionary Use : учебное пособие / - М. : Академия, 2006. 15

8. Амосова Н.Н. -Этимологические основы словарного состава современного английского языка [Текст] / М. : Литература на иностранных языках, 1956. 1 экз.

9. Практикум по лексикологии английского языка [Text]: учебно-методическое пособие / сост. Зарайский А.А. - Саратов : СГАП, 2001. 20 экз.

10. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. М., 2007. 25 экз.

11. Блох М.Я. Практикум по теоретической грамматике английского языка. М. Высш. Шк., 2004. 471 с. 1 экз. методкаб.

12. Ившин В.Д. Синтаксис речи современного английского языка. Ростов н/Д: Феникс, 2002. 320 с. 2 экз. методкаб.

13. Бузаров В. В.. Грамматика разговорного английского языка [Текст] : сборник упражнений / - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Флинта: Наука, 2003. 1 экз.

### **Дополнительная литература**

1. Arnold I.V. The English Word. M., 1986.

2. Ball W. J. Conversational English. – L., 1953.

3. Bolinger D. Meaning and Form. – L., N.Y.,1977.

4. Chomsky N. Rules and representations. – Oxford, 1980.
5. Close R.A. A reference grammar for students of English. – Moscow, 1979.
6. Collerson J. English Grammar. A Functional Approach. – Newton (New South Wales): Primary English Teaching Association, 1995.
7. Crystal D. The Cambridge encyclopedia of language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
8. Declerck R. Tense in English: its structure and use in discourse. – London, New York: Routledge, 1991.
9. Erades P.A. Points of Modern English Syntax. – Amsterdam, 1975.
10. Galperin L.R. Stylistics. М., 1991.
11. Givon T. English Grammar. A Function- Based Introduction. Vol.1, 2 – Amsterdam: Benjamins, 1993.

## **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

### **Лексикология**

1. Гулыга Е.В., Розен Е.В. Старое и новое в лексике и грамматике немецкого языка. Л.: Просвещение, 1977.
2. Системное описание лексики германских языков. Л.; ЛГУ, 1981.
3. Ивлева Г.Г. Тенденции развития слова и словарного состава на материале немецкого языка.- М.: 1989.
4. Braun P. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Stuttgart. 1998.
5. Schippan. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig. 1992.
6. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>
7. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=490140> .
8. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

### **Стилистика**

1. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. М.,1990.
2. Гальперин И.Р. Стилистика. М., 1981.
3. Язык и стиль процессуальных документов. Волгоград, 1995.
4. Иванкина Н.Н. Культура судебной речи. М., 1995.
5. Sandig. V. Stilistik. Berlin. 1978.
6. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>
7. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=490140> .
8. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

### **Грамматика**

1. Москальская О.Н. Теоретическая грамматика современного немецкого языка. Учебник для вузов. Изд-во: Академия, 2004.- 352 стр.

2. Адмони В.Г. Строй современного немецкого языка. Л.: Просвещение, 1988. - 312 стр.
3. Степанова М.Д., Хельбиг Г. Части речи и проблема валентности в современном немецком языке. М.: Высшая школа, 1978. – 259 стр.
4. Рахманкулова И.-Э.С. Теоретическая функциональная грамматика немецкого языка. Глагол. М. Изд-во: НВИ – Тезаурус.:2006.- 226.
5. Рахманкулова И.- Э.С. Практическая функциональная грамматика немецкого языка. (Интенсивный курс). М.:Изд-во: НВИ- Тезаурус, 2005. – 226 стр.
6. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>
7. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=490140> .
8. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

### **Дополнительная литература**

#### **Лексикология**

1. Степанова М.Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. М.: Высшая школа, 1971.
2. Розен Е.В. Новое в лексике немецкого языка. М., Просвещение. 1989.
3. Braun P. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Stuttgart. 1998.
4. Искоз А., Ленкова А. Сборник упражнений по лексикологии немецкого языка. Л.: Просвещение 1980.
5. Schmidt W. Deutsche Sprachkunde. Berlin. 1982

#### **Стилистика**

1. Кожина М.Н. К основаниям функциональной стилистики. Пермь, 1968.
2. Кожина М.Н. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. Пермь, 1977.
3. Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений. М., 1976.
4. Лотман Ю.М. Устная речь в историко-культурной перспективе // Учен. Зап. Тартуского ун-та, 1978. Вып. 442.
5. Стилистика деловой речи и редактирование служебных догов. М., 1988.
6. Вопросы стилистики. Человек и текст. Вып. 27. Саратов, 1998.
7. Жанры речи. Вып. 2 Саратов, 1999.

#### **Грамматика**

1. Кузнецова Г.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Курс лекций. М.: Военный институт, 1979.
2. Шендельс Е.И. Практическая грамматика немецкого языка. М.: Высшая школа. 1979.
3. Эйхбаум Г.И. Теоретическая грамматика немецкого языка. Изд-во С.-Петербургского ун-та, 1996.
4. Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях по новым правилам орфографии и пунктуации немецкого языка. Изд-во : Каро, 2008.-496 стр.

5. Ступина Т.Н. Практическая грамматика современного немецкого языка.  
Изд-во: Аст, 2010- 415 стр.

# ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

## Основная литература

### Лексикология

1. Колмогорова, А.В. Лексикология (французский язык): учебное пособие / А.В. Колмогорова ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2016. – 98 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497222>
2. Аврамов, Г.Г. Морфология частей речи французского языка: учебное пособие / Г.Г. Аврамов ; Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2016. – Ч. 1. – 140 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461562>
3. Интерпретация художественного текста (французский язык): учебное пособие: [16+] / сост. Г.Н. Завьялова; Липецкий государственный педагогический университет имени П. П. Семенова-Тян-Шанского. – Липецк: Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2016. – 75 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577366>
4. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

### Стилистика

1. Гальперин И.Р. Стилистика. М., 1981.
2. Язык и стиль процессуальных документов. Волгоград, 1995.
3. Иванкина Н.Н. Культура судебной речи. М., 1995.
4. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

### Грамматика

1. Теоретическая грамматика (французский язык): учебное пособие / авт.-сост. Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016. – 198 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=467400>
2. Аврамов, Г.Г. Морфология частей речи французского языка : учебное пособие по практической грамматике французского языка для самостоятельной работы студентов 1 курса, обучающихся по направлениям бакалавриата 45.03.02 «Лингвистика» и 45.03.01 «Филология» / Г.Г. Аврамов ; Министерство науки и высшего образования РФ, Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2017. – Ч. 2. – 152 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=499484>
3. Томашпольский, В.И. Французская грамматика. Теоретический курс : учебное пособие / В.И. Томашпольский. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 224 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240440>
4. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

## Дополнительная литература

### Лексикология

1. Лаврентьева, Т. В. Лексикология современного французского языка : лабораторный практикум / Т. В. Лаврентьева. — Орск : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) Оренбургского государственного университета, 2010. — 96 с. — ISBN 978-5-8424-0473-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/51545.html>
2. Примак, Т. П. Французский язык : поэтический текст и особенности его перевода / Т. П. Примак, П. И. Примак. — Минск : Вышэйшая школа, 2012. — 83 с. — ISBN 978-985-06-2185-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/20299.html>
3. Федоринов, А. В. Перевод русских классических произведений на французский язык в аспекте лексики и синтаксиса : монография / А. В. Федоринов. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 114 с. — ISBN 978-5-7410-1437-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61388.html>

### Стилистика

1. Кожина М.Н. К основаниям функциональной стилистики. Пермь, 1968.
2. Кожина М.Н. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. Пермь, 1977.
3. Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений. М., 1976.
4. Лотман Ю.М. Устная речь в историко-культурной перспективе // Учен. Зап. Тартуского ун.та, 1978. Вып. 442.
5. Стилистика деловой речи и редактирование служебных догов. М., 1988.
6. Вопросы стилистики. Человек и текст. Вып. 27. Саратов, 1998.
7. Жанры речи. Вып. 2 Саратов, 1999.

### Грамматика

1. Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 473 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06284-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449991>
2. Гераскевич, Н. В. Le système des temps passés de l'indicatif du français. Система прошедших времён изъявительного наклонения французского языка: учебно-методическое пособие. Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность «Иностранные языки» / Н. В. Гераскевич. — Сургут : Сургутский государственный педагогический университет, 2018. — 135 с. — ISBN 978-5-93190-367-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/94282.html>
3. Груенко, С. Е. Практическая грамматика французского языка : учебное пособие / С. Е. Груенко. — Омск : Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2015. — 118 с. — ISBN 978-5-

## **9. Информационное и программное обеспечение**

### **Программное обеспечение**

Для успешного освоения дисциплины, обучающейся использует следующие программные средства: операционная система Windows или Linux; пакет офисных программ Microsoft Office или Libre Office.

### **Информационно-справочные системы**

1. справочная правовая система «Консультант Плюс».
2. справочная правовая система «Гарант».
3. Электронные каталоги научной библиотеки СГЮА – автоматизированная библиотечная программа ИРБИС; ресурсы электронно-библиотечной системы «ИНФРА-М»
4. LEXPRO - информационно-правовая база данных (<https://online.lexpro.ru/>)
5. Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM (<https://znanium.com/>)
6. Университетская библиотека ONLINE (<https://biblioclub.ru/>)
7. Электронная библиотечная система Юрайт (<https://urait.ru/>)
8. Электронная библиотечная система IPRbook (<http://www.iprbookshop.ru>)
9. справочная правовая система «Кодекс»;
10. Виртуальная обучающая среда Moodle (Образовательный портал ФГБОУ ВО «СГЮА»)

### **10. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

лекционная аудитория, оборудованная компьютером и мультимедийным проектором; лицензионное программное обеспечение; канал связи с Интернетом.

# ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

## 1. Область применения и нормативные ссылки

Дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее по тексту – ДПП (ППП), реализуемая Институтом дополнительного образования (далее по тексту – ИДО) ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» (далее по тексту – ФГБОУ ВО «СГЮА», Академия), разработана в соответствии с нормами Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с учетом требований Приказов Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» и от 23 августа 2017 г. № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ».

## 2. Цель и задачи освоения дисциплины

**Целью изучения дисциплины «Практический курс иностранного языка» (английский)** является формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культуре изучаемого языка. Курс ориентирован на обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

Основной формой изучения курса являются практические занятия с использованием интерактивного компонента. Курс завершается экзаменом во 2 и 4 семестрах. Курс «Практический курс иностранного языка» включает в себя изучение таких учебных разделов, как «Практика устной и письменной речи английского языка», «Практическая грамматика английского языка» и «Практическая фонетика английского языка». Курс рассчитан на студентов со знанием английского языка в объеме программы средней школы. Являясь основным этапом, курс ориентирован на обучение аспектам языка и видам коммуникативной деятельности. Студенты должны приобрести базовые языковые (фонетические, лексические и грамматические) навыки и коммуникативные умения, но основной акцент здесь делается на развитие у студентов коммуникативной и профессиональной компетенции.

## 3. Компетенции слушателя (обучающегося), формируемые в результате освоения дисциплины



Общая компетенция призвана стимулировать интеллектуальное и эмоциональное развитие личности учащегося; овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими совершать познавательную и коммуникативную деятельность; развитие индивидуальных психологических особенностей; развитие у учащихся способностей к социальному взаимодействию; формирование общеучебных и компенсационных умений, умения постоянного самосовершенствования.

Содержание лингвистической компетенции составляет:

- знание фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- знание литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- знание и умение применять их в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- языковые характеристики видов дискурса: 1) устный и письменный дискурс, 2) подготовленная и неподготовленная речь, 3) официальная и неофициальная речь;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, монолог, диалог;
- дискурсивные способы выражения фактуальной информации в иноязычном тексте.

Социокультурный компонент предполагает знание и умение принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые образцы общения, формулы вежливости.

Прагматический компонент предусматривает знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:

- прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
- языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;
- интерпретацию (языковую, эстетическую, культурологическую) художественного и газетно-публицистического текста.

Профессиональная компетенция реализуется в формировании ряда методических умений, работа над которым согласуется с практическими задачами курса.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенцией:

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов. (ПК-1);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** нормы произношения звуков, общеупотребительную и терминологическую лексику (3000 единиц), необходимую для успешной межкультурной быденной, деловой и профессиональной коммуникации; способы словопроизводства, правила морфологического членения слов, правила образования видовременных форм глаголов, правила построения синтаксических конструкций.

**Уметь:** применять полученные знания в устной и письменной речи.

**Владеть:** навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для быденного общения и будущей профессиональной деятельности.

#### 4. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины (раздела) составляет 520 часов, в том числе лекции / практико-ориентированные занятия – 216 часов, самостоятельная работа – 304 часов. Формы аттестации: текущая аттестация (контрольные вопросы и практические задания) и промежуточная аттестация – зачет.

#### 5. Структура учебной дисциплины

№ п/п	Наименование дисциплин (разделов)	Общее кол-во часов	Распределение часов по видам работ		Форма контроля
			лекции / практические занятия	самостоятельная работа	
1.	Практический курс иностранного языка	520	216	304	диф. зачет 1,3 семестры, экзамен 2,4 семестры

#### 6. Содержание дисциплины

##### АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

##### Раздел «Практика устной и письменной речи английского языка»

Тема 1. Friends

Тема 2. Media

Тема 3. Lifestyle

Тема 4. Wealth

Тема 5. Spare time

Тема 6. Holidays

Тема 7. Education

Тема 8. Change

Тема 9. Jobs

Тема 10. Memories

##### Раздел «Практическая грамматика английского языка»

1. Present Simple (простое настоящее время). Образование. Употребление настоящей неопределенной формы для выражения постоянного, регулярно совершающегося действия. Употребление настоящей неопределенной формы со статическими глаголами для обозначения действий, совершающихся в момент речи. Употребление настоящей неопределенной формы для обозначения будущего действия в придаточных предложениях времени, условия, уступки. «Настоящее историческое».

2. Present Continuous (настоящее продолженное время). Образование. Употребление настоящей длительной формы для выражения действия как процесса, развивающегося в момент речи. Употребление настоящей длительной формы для обозначения временных занятий, для обозначения повторяющихся действий, характеризующих определенное лицо в эмоционально окрашенных предложениях с наречиями типа *always*, для обозначения, запланированного или заведомо обусловленного действия в будущем.

3. Present Perfect (настоящее совершенное время). Образование. Употребление настоящей перфектной формы для выражения действия в прошлом, связанного с настоящим. Употребление настоящей перфектной формы для обозначения действия, начавшегося в прошлом и продолжавшегося в настоящий момент («включающий» перфект) со статическими глаголами; действия, начавшегося в прошлом и закончившегося к настоящему моменту («исключающий» перфект) со статическими глаголами.

4. Present Perfect Continuous (настоящее совершенное продолженное время). Образование. Употребление перфектно-длительной формы для выражения действия, начавшегося в прошлом и находящегося в развитии вплоть до момента речи («включающий» и «исключающий» длительный перфект) с динамическими глаголами. Сравнительный обзор системы прошедших времен

5. Past Simple (простое прошедшее время). Образование. Употребление прошедшей неопределенной формы для обозначения единичных действий в прошлом; повторяющихся действий, осуществлявшихся в течение длительного периода времени; серии последовательных действий; действий, происшедших в определенный момент прошлого. Употребление прошедшей неопределенной формы в придаточных предложениях времени, условия, уступки в значении будущего в прошедшем.

6. Past Continuous (прошедшее продолженное время). Образование. Употребление прошедшей длительной формы для выражения действия как процесса, развивавшегося в определенный момент в прошлом. Употребление прошедшей длительной формы для обозначения действия, происшедшего в течение определенного времени в прошлом; для обозначения повторяющихся действий, характеризующих определенное лицо в эмоционально окрашенных предложениях с наречиями *always, constantly*.

7. Past Perfect (прошедшее совершенное время). Образование. Употребление прошедшей перфектной формы для выражения действия, совершившегося или совершавшегося до определенного момента в прошлом. «Включающий» и «исключающий» перфект прошедшего времени со статическими глаголами.

8. Past Perfect Continuous (прошедшее совершенное продолженное время). Образование. Употребление перфектно-длительной формы для выражения действия как процесса, совершавшегося до определенного момента в прошлом.

«Включающая» и «исключающая» прошедшая перфектно-длительная форма с динамическими глаголами. Сравнительный обзор системы будущих времен

9. Future Simple (простое будущее время). Образование. Употребление будущей неопределенной формы для выражения действия в будущем. Сочетание *to be going* с инфинитивом в значении будущего.

10. Future Continuous (будущее продолженное время). Образование. Употребление будущей длительной формы для выражения действия как процесса, который будет находиться в развитии в определенный момент в будущем.

11. Future Perfect (будущее совершенное время). Образование. Употребление будущей совершенной формы для выражения действия, которое закончится к определенному моменту в будущем. Употребление предлога *by* для указания на этот момент времени.

12. Future Perfect Continuous (будущее совершенное продолженное время). Образование. Употребление будущей совершенной продолженной формы для выражения действия как процесса, который будет находиться в развитии какое-то время к определенному моменту в будущем.

13. Система времен Future-in-the-Past (будущее в прошедшем). Future-in-the-Past Simple (простое будущее в прошедшем). Future-in-the-Past Continuous (продолженное будущее в прошедшем). Future-in-the-Past Perfect (совершенное будущее в прошедшем). Future-in-the-Past Perfect Continuous (совершенное продолженное будущее в прошедшем). Согласование времен (the Sequence of Tenses). Случаи несоблюдения правил согласования времен. Косвенная речь (Reported Speech).

Тема 3. Залог.

Действительный залог (the Active Voice). Страдательный залог (the Passive Voice). Видовременные формы страдательного залога: простая (Simple Passive), продолженная (Continuous Passive), совершенная (Perfect Passive). Употребление Perfect Passive вместо несуществующей формы Perfect Continuous Passive. Образование форм страдательного залога.

Пассивные конструкции, образуемые переходными глаголами: конструкции с подлежащим — прямым объектом действия, косвенным объектом действия, предложным объектом действия. Пассив действия и пассив состояния. Пассивные конструкции с выраженным и невыраженным субъектом действия.

Тема 4. Модальные глаголы. Недостаточность состава форм модальных глаголов по сравнению с полнозначными глаголами. Фонетически сильные и слабые формы модальных глаголов. Фонетическое слияние модальных глаголов с редуцированной формой отрицательной частицы.

1. Глагол *can* (could). Употребление глагола *can* для выражения:

- а) возможности совершения действия;
- б) способности к совершению действия; в) разрешения.

Глагол *can* в отрицательных и вопросительных конструкциях, выражающих сомнение, недоверие, недоумение. Сочетания глагола *can* с различными формами инфинитива.

2. Глагол *may* (might). Употребление глагола *may* для выражения:

- а) разрешения;
- б) предполагаемой возможности; сочетания глагола *may* (might) в этом значении с различными формами инфинитива;
- в) неудовольствия и порицания.

3. Глагол must.

Употребление глагола must для выражения:

- а) долженствования;
- б) необходимости;
- в) предположения, близкого к уверенности.

Сочетание глагола must в последнем значении с различными формами инфинитива. Употребление глагола must в косвенной речи.

4. Глагол shall. Употребление глагола shall для получения инструкций к действию в вопросительных предложениях. Употребление глагола shall для выражения обещания, угрозы и предупреждения, для выражения побуждения и настояния.

5. Глагол will (would). Употребление глагола will для характеристики действия как желательного или добровольного. Употребление will (would) для выражения обычного, повторяющегося действия.

6. Глагол should. Употребление глагола should для выражения долженствования, выраженного в виде совета или наставления. Употребление глагола should с перфектным инфинитивом для характеристики действия как желательного или необходимого, но не имевшего места в действительности. Употребление глагола should с различными формами инфинитива для выражения предположения, близкого к уверенности. Употребление глагола should в эмоционально окрашенной речи (типа whyshouldhe).

7. Глагол ought (to). Употребление глагола ought (to) для выражения: а) нравственного долга; б) долженствования в виде рекомендации, наставления и т.п. Употребление глагола ought с различными формами инфинитива.

8. Глагол need. Употребление модального глагола need для выражения необходимости совершить действие (главным образом в вопросительных и отрицательных предложениях). Отличие модального глагола need от его омонима - знаменательного глагола. Употребление глагола need с перфектным инфинитивом. Варьирование употребления модального глагола need как недостаточного и как регулярного.

9. Глагол have как эквивалент модального глагола. Временные формы модального глагола have: настоящее, прошедшее, будущее. Образование вопросительной и отрицательной формы модального глагола have. Употребление глагола have с инфинитивом для выражения необходимости, зависящей от обстоятельства. Модальное сочетание havegot.

10. Глагол be как эквивалент модального глагола. Временные формы эквивалента модального глагола be - настоящее и прошедшее. Употребление модального be в сочетании с инфинитивом для выражения действия, которое должно совершиться по плану или договоренности. Употребление модального be для выражения возможности или способности совершить действие, для выражения приказа, для получения указания к действию в вопросительном предложении. Употребление прошедшего времени модального be с перфектным инфинитивом знаменательного глагола для выражения несостоявшегося действия.

11. Глагол dare.

Предпочтительное употребление модального глагола dare в вопросительных и отрицательных предложениях. Употребление модального глагола dare для выражения решимости, готовности пойти на риск в совершении действия,

выраженного знаменательным глаголом. Варьирование употребления модального глагола dare как недостаточного и как регулярного.

12. Глагол used (to). Употребление модального глагола used to для выражения привычного, повторяющегося действия в прошлом (в основном в утвердительной форме).

## Раздела «Практическая фонетика английского языка»

I. Базовые теоретические понятия фонетики.

1. Строение речевого аппарата.
2. Звуковой уровень устной речи. Фонема и ее признаки.
3. Просодический уровень устной речи. Интонация и ее компоненты.
4. Произношение и акцент.
5. Фонетическая культура речи.
6. Фонетическая база. Артикуляция.

II. Практические знания, умения, навыки.

Компоненты фонетической базы (совокупности произносительных тенденций языка, наиболее часто встречающихся в речи). Статический и динамический аспекты артикуляционной базы. Уровни просодической базы (мелодика, фразовая акцентуация, ритм).

Звуки

1) Сравнение фонологической и фонетической систем английского и русского языков. Фонетические характеристики английских гласных: напряженность долгих и усеченность кратких ударных гласных, скользящая артикуляция дифтонгов, объемность открытых гласных. Артикуляция гласных. Лабиализованные гласные.

2) Сравнение фонологической и фонетической систем английских и русских согласных. Фонетические характеристики английских согласных: слабость звонких и энергичное произнесение глухих согласных, придыхание, альвеолярность, апикальность. Артикуляция согласных.

3) Транскрипция. Буквенно-звуковые соответствия.

4) Правила чтения в четырех типах слога. Другие правила чтения.

Слог. Слогообразование и слоговое деление. Типы слогов. Слогообразующие сонанты. Ассимиляция и аккомодация, отсутствие оглушения звонких согласных в конце слога. Позиционная длительность гласных в слоге.

Словесное ударение. Фонетическая характеристика словесного ударения. Градация ударений. Изменение места ударения под влиянием ритмической тенденции. Интонация. Особенности мелодики различных коммуникативных типов высказывания. Синтагма. Сравнение нисходящего и восходящего тонов в английском и русском языках. Нефинальные синтагмы. Основные единицы мелодийного компонента интонации: предтакт, такт (шкала), ядерный тон, затакт. Графическое изображение интонации.

III. Фонетическая культура речи.

1. Информированная и воздействующая речь.
2. Варианты речи в соответствии с условиями коммуникации:
3. Стили произношения:

## 7. Формы аттестации и оценочные материалы

### Вариант № 1.

#### **1. Заполните пропуски, поставив глагол в форму Present Perfect или Past Simple.**

1. The last time I ....(go) to Brighton was in August.
2. I've finished my homework. I... (do) it before tea.
3. I... (work) for a computer company for a year. That was after college.
4. Martin....(be) to Greece five times. He loves the place.
5. The President...(come) out of the building and is going to make a speech.
6. Of course I can ride a bike. But I...(not/ride) one for years.
7. Marilyn Monroe... (be) in about thirty films.

#### **2. Поставьте глаголы, данные в скобках, в нужную временную форму.**

##### **Daniel is telling the story of how he forgot his passport.**

It happened last August at the airport. A few weeks before, a group of us ....(decide) to go to Greece together for a holiday. We ....(wait) in the queue at passport control when suddenly I ....(realize) that I .... (forget) my passport. It.... (be) quite a shock. I... (hurry) to phone and ... (ring) my parents. They... (work) in the garden, but luckily my mother .... (hear) the phone. They... (find) the passport and immediately ... (drive) to the airport with it. I... (meet) them at the information desk. We... (have) no time to talk, but I... (say) goodbye to them earlier that morning. I... (run) all the way to the plane. I was just in time. When I... (get) there, the passengers... (sit) in their seats ready for take-off. When they .... (see) me, everyone... (start) clapping.

#### **3. Выберите нужную форму глагола из представленных трех вариантов.**

1. A: Could I have a word with you, please?  
B: Sorry, I'm in a big hurry. My train..... in fifteen minutes.  
a) is going to leave; b) leaves; c) will leave
  - 2.A: Have you decided about the course?  
B: Yes, I decided last weekend. .... for a place.  
a) I apply; b) I am to apply; c) I'm going to apply
  - 3.A: I'm trying to move this cupboard, but it's very heavy.  
B: Well, .....you, then.  
a) I help; b) I'll help; c) I'm going to help
  - 4.A: Is the shop open yet?  
B: No, but there's someone inside. I think.....  
a) it opens; b) it is about to open; c) it will open
  - 5.A: Do you mind not leaving your papers all over the table?  
B: Oh, sorry. I'll take them all with me when .....
- a) I go; b) I'll go; c) I'm going

6.A: It's a public holiday next Monday.

B: Yes, I know. .... anything special?

a) Are you doing; b) Do you do; c) Will you do

**4. Заполните пропуски, используя "could", "shall", "will", "would".**

- Where *shall* we have our picnic, then?
- This looks all right. .... we sit here?
- Oh, I've forgotten the sausages. They're in the car.
- ..... I get them?
- Oh, thanks, Matthew.
- We .....sit by those trees. It looks nice over there.
- No, it's fine here.
- Yes, it's better here, I think.
- ..... you like a sandwich, Vicky?
- Oh, thank you.
- .....you have one, Rachel?
- And here are the sausages. ....anyone like one?

**5. Заполните пропуски, используя нужный предлог.**

1. The village is..... Sheffield. It's only six miles away.  
a) along; b) by; c) near; d) next
2. You can see the details ..... the computer screen.  
a) at; b) by; c) in; d) on
3. I've got a meeting ..... Thursday afternoon.  
a) at; b) in; c) on; d) to
4. We've lived in this flat ..... five years.  
a) ago; b) already; c) for; d) since
5. This car is ....., if you're interested in buying it.  
a) for sale; b) in sale; c) at sale; d) to sell
6. Polly wants to cycle round the world. She's really keen ....the idea.  
a) about; b) for; c) on; d) with

**6. Заполните пропуски, используя нужный модальный глагол.**

1. Everyone's asleep. We .....make a noise.  
a) couldn't; b) mustn't; c) needn't; d) wouldn't
2. ....you like to go for a ride with us?  
a) Do; b) Should; c) Will; d) Would
3. I wonder if this is the right way. It ....not be.  
a) can; b) could; c) might; d) must
4. I don't think I want to see this film. – Oh, I think you .....enjoy it.  
a) can; b) shall; c) will; d) would
5. I'm quite happy to walk. You .....drive me home.  
a) don't; b) haven't; c) mustn't; d) needn't
6. .... I show you the way? – Oh, thank you.  
a) Do; b) Shall; c) Will; d) Would
7. It's late. I think we .....better go.  
a) had; b) have; c) should; d) would



**7. Заполните пропуски, используя нужное местоимение.**

1. Let's stop and have a coffee. .... a café over there, look.  
a) Is; b) It's; c) There; d) There's
2. Everyone in the group shook hands with.....  
a) each other; b) one other; c) one the other; d) themselves
3. The washing-machine has broken down again. I think we should get .....
4. All the guests were dancing. .... having a good time.  
a) All were; b) Every was; c) Everyone was; d) Someone were

**8. Заполните пропуски, используя нужное слово или словосочетание.**

1. The house was ..... building.  
a) a nice old stone; b) a nice stone old; c) a stone old nice; d) an old nice stone
2. The government is doing nothing to help .....
3. The young man seems very .....
4. I ..... missed the bus. I was only just in time to catch it.  
a) mostly; b) near; c) nearest; d) nearly
5. This detailed map is ..... the atlas.  
a) more useful as; b) more useful than; c) usefuller as; d) usefuller than
6. This place gets ..... crowded with tourists every summer.  
a) always more; b) crowded and more; c) from more to more; d) more and more

**9. Заполните пропуски, используя нужное слово.**

1. It's so boring here. Nothing ever happens in ..... place.  
a) that; b) these; c) this; d) those
2. Is that my key, or is it .....?  
a) the yours; b) the your's; c) your; d) yours
3. Adrian takes no interest in clothes. He'll wear .....
4. There's ..... use in complaining. They probably won't do anything about it.  
a) a few; b) a little; c) few; d) little
5. I don't want to buy any of these books. I've got .....

**10. Заполните пропуски, используя нужный предлог.**

1. I prefer dogs ..... cats. I hate cats.  
a) from; b) over; c) than; d) to
2. My father used the money he won to set ..... his own company.  
a) forward; b) on; c) out; d) up
3. Don't go too fast. I can't keep ..... you.  
a) on to; b) on with; c) up to; d) up with

**Ключи (вариант 1):**

**Задание 1:**

- 1) went; 2) did; 3) worked; 4) has been; 5) has come; 6) haven't ridden; 7) was

**Задание 2:**

1) had decided; 2) We were waiting; 3) I realized; 4) I had forgotten; 5) It was; 6) I hurried; 7) rang; 8) They were working; 9) heard; 10) They found; 11) drove; 12) I met; 13) We had; 14) I had said; 15) I ran; 16) I got; 17) were sitting; 18) they saw; 19) started

**Задание 3:**

1) leaves; 2) I'm going to apply; 3) I'll help; 4) It's about to open; 5) I go; 6) Are you doing

**Задание 4:**

1) shall; 2) shall; 3) could; 4) would; 5) will; 6) would

**Задание 5:**

1c; 2d; 3c; 4c; 5a; 6c

**Задание 6:**

1) mustn't; 2) would; 3) might; ; 2) would; 3) might; 4) would; 5) needn't; 6) shall;  
7) had

**Задание 7:**

1d; 2a; 3b; 4c

**Задание 8:**

1a; 2b; 3a; 4d; 5b; 6d

**Задание 9:**

1c; 2d; 3b; 4d; 5d

**Задание 10:**

1d; 2d; 3d

**Вариант № 2**

**1. Заполните пропуски, используя нужную форму глагола.**

1. I'm busy at the moment. ....on the computer.

a) I work; b) I'm work; c) I'm working; d) I working

2. My friend .....the answer to the question.

a) is know; b) know; c) knowing; d) knows

3. I think I'll buy these shoes. ....really well.

a) They fit; b) They have fit; c) They're fitting; d) They were fitting

4. Where .....the car?

a) did you park; b) did you parked; c) parked you; d) you parked

5. At nine o'clock yesterday morning we .... for the bus.

a) wait; b) waiting; c) was waiting; d) were waiting

6. When I looked round the door, the baby .....quietly.

a) is sleeping; b) slept; c) was sleeping; d) were sleeping

7. Here's my report. ....it at last.

a) I finish; b) I finished; c) I'm finished; d) I've finished

8. I've .....made some coffee. It is in the kitchen.

a) ever; b) just; c) never; d) yet

9. We .....to Ireland for our holidays last year.

a) goes; b) going; c) have gone; d) went

10. Robert .....ill for three weeks. He's still in hospital.

a) had been; b) has been; c) is; d) was

**2. Заполните пропуски, выбрав нужный вариант.**

1. What's the weather like in Canada? How often .....there?

- a) does it snow; b) does it snows; c) snow it; d) snows it  
 2. Which team .....the game?  
 a) did it win; b) did they win; c) won; d) won it  
 3. What did you leave the meeting early .....? – I didn't feel very well.  
 a) away; b) because; c) for; d) like  
 4. Unfortunately the driver .....the red light.  
 a) didn't saw; b) didn't see; c) no saw; d) saw not  
 5. You haven't eaten your pudding. ....it?  
 a) Are you no want; b) Do you no want; c) Don't want you; d) Don't you want  
 6. I really enjoyed the disco. It was great, .....?  
 a) is it?; b) isn't it?; c) was it?; d) wasn't it?  
 7. Are we going the right way? – I think .....  
 a) indeed; b) it; c) so; d) yes

**3. Заполните пропуски, выбрав нужный модальный глагол.**

1. The chemist's was open, so luckily I .....buy some aspirin.  
 a) can; b) can't; c) did can; d) was able to  
 2. Susan has to work very hard. I .....do her job, I'm sure.  
 a) can't; b) couldn't; c) don't; d) shouldn't  
 3. We had a party last night. ....spend all morning clearing up the mess.  
 a) I must have; b) I've been to; c) I've had to; d) I've must  
 4. There was no one else at the box office. I .....in a queue.  
 a) didn't need to wait; b) mustn't wait; c) needn't have waited; d) needn't wait  
 5. ....I carry that bag for you? – Oh, thank you.  
 a) Do; b) Shall; c) Will; d) Would  
 6. I've lost the key. I ought .....it in a safe place.  
 a) that I put; b) to be putting; c) to have put; d) to put

**4. Заполните пропуски, выбрав нужную форму глагола в страдательном залоге.**

1. We can't go along here because the road is .....  
 a) been repaired; b) being repaired; c) repair; d) repaired  
 2. The story I've just read .....Agatha Christie.  
 a) was written; b) was written by; c) was written from; d) wrote  
 3. Some film stars .....be difficult to work with.  
 a) are said; b) are said to; c) say; d) say to  
 4. I'm going to go out and .....  
 a) have cut my hair; b) have my hair cut; c) let my hair cut; d) my hair be cut

**5. Заполните пропуски, выбрав форму инфинитива или –ing форму.**

1. The driver was arrested for failing .....an accident.  
 a) of report; b) report; c) reporting; d) to report  
 2. Someone suggested .....for a walk.  
 a) go; b) going; c) of going; d) to go  
 3. I can remember .....voices in the middle of the night.  
 a) hear; b) heard; c) hearing; d) to hear  
 4. The police want .....anything suspicious.  
 a) that we report; b) us reporting; c) us to report; d) we report

5. We weren't sure .....or just walk in.

a) should knock; b) to knock; c) whether knock; d) whether to knock

6. It was too cold .....outside.

a) the guests eating; b) for the guests to eat; c) that the guests should eat; d) that the guest eat

7. Did you congratulate Tessa .....her exam?

a) of passing; b) on passing; c) passing; d) to pass

8. I didn't like it in the city at first. But now .....here.

a) I got used to living; b) I'm used to living; c) I used to live; d) I used to living

**6. Заполните пропуски, обращая внимание на употребление артиклей.**

1. I need to buy .....

a) a bread; b) a loaf bread; c) a loaf of bread; d) breads

2. My father is not only the town mayor, he runs ....., too.

a) a business; b) a piece of business; c) business; d) some business

3. The ..... produced at our factory in Scotland.

a) good are; b) good is; c) goods are; d) goods is

4. I'm looking for .....to cut this string.

a) a pair scissors; b) a scissor; c) a scissors; d) some scissors

5. I was watching TV at home when suddenly .....rang.

a) a doorbell; b) an doorbell; c) doorbell; d) the doorbell

6. I've always liked .....

a) Chinese food; b) food of China; c) some food of China; d) the Chinese food

7. In England most children go .....at the age of five.

a) school; b) to school; c) to some schools; d) to the school

8. We haven't had a holiday for .....time.

a) a so long; b) so a long; c) such a long; d) such long

9. Our friends have a house in.....

a) a West London; b) the West London; c) West London; d) West of London

**7. Заполните пропуски, обращая внимание на правила изменения прямой речи в косвенную.**

1. Someone .....the tickets are free.

a) said me; b) said me that; c) told me; d) told to me

2. Last week Justin said: "I'll do it tomorrow". He said he would do it .....

a) the following day; b) the previous day; c) tomorrow; d) yesterday

3. I don't know why Nancy didn't go to the meeting. She said she .....definitely going.

a) be; b) is; c) was; d) would

4. The librarian asked us .....so much noise.

a) don't make; b) not make; c) not making; d) not to make

**8. Заполните пропуски, обращая внимание на придаточные части сложноподчинённых предложений.**

1. What's the name of the man .....gave us a lift?

a) he; b) what; c) which; d) who

2. What was that notice .....

- a) at that you were looking?; b) you were looking at?; c) you were looking at it?;  
d) which you were looking?

3. Susan is the woman ..... husband is in hospital.

- a) her; b) hers the; c) whose; d) whose the

4. York, ..... last year, is a nice old city.

- a) I visited; b) that I visited; c) which I visited; d) whom I visited

5. The accident was seen by some people ..... at a bus stop.

- a) waited; b) waiting; c) were waiting; d) who waiting

**9. Заполните пропуски, обращая внимание на придаточные условия.**

1. If ..... my passport, I'll be in trouble.

- a) I lose; b) I'll lose; c) I lost; d) I would lose

2. I haven't got a ticket. If ..... one, I could get in.

- a) I'd have; b) I had; c) I have; d) I've got

3. If the bus to the airport hadn't been so late, we ..... the plane.

- a) caught; b) had caught; c) would catch; d) would have caught

4. If only people ..... keep sending me bills!

- a) don't; b) shouldn't; c) weren't; d) wouldn't

**10. Заполните пропуски, обращая внимание на форму страдательного залога глаголов.**

During periods of terrorist activity, people in Britain are always being warned to look out for bombs. Any bag or parcel without an owner ..... seen as a risk to the public. Some time ago a cardboard box was found at the entrance to Bristol Zoo one day. It was noticed ..... a visitor and reported to the director. Clearly, if it was a bomb and it went off, people might ..... killed. So army bomb experts ..... called in, and the box was safely blown up in a controlled explosion. Soon afterwards ..... was reported that the box had ..... left there by a boy wanting to find a new home for his pet rat. He was tired of the rat, he explained, but he was unwilling to ..... it put to sleep by a vet, so he left it in a box outside the zoo. The director of the zoo is thought ..... be unenthusiastic about looking after people's unwanted pets. No one knows what the rat thought about ..... blown up.

**Ключи (вариант 2)**

**Задание 1:**

1c; 2d; 3a; 4a; 5d; 6c; 7d; 8b; 9d; 10b

**Задание 2:**

1a; 2c; 3c; 4b; 5d; 6d; 7c

**Задание 3:**

1d; 2b; 3c; 4a; 5b; 6c

**Задание 4:**

1b; 2b; 3b; 4b

**Задание 5:**

1d; 2b; 3c; 4c; 5d; 6b; 7b; 8b

**Задание 6:**

1c; 2a; 3c; 4d; 5d; 6a; 7b; 8c; 9c

**Задание 7:**

1c; 2a; 3c; 4d

**Задание 8:**

1d; 2b; 3c; 4c; 5b

**Задание 9:**

1a; 2b; 3d; 4d

**Задание 10:**

1) is; 2) by; 3) be (get); 4) were; 5) it; 6) been; 7) have; 8) to; 9) being

**Раздел «Практика устной и письменной речи немецкого языка»**

Первые контакты

Время, занятия, поездка

Личные и профессиональные планы

Семья

Коллеги

В магазине

Распорядок дня

Осмотр города

**Раздел «Практическая грамматика немецкого языка»****Морфология**

Общие сведения о частях речи немецкого языка. Классификация частей речи.

**Имя существительное.**

Существительные собственные и нарицательные, конкретные и абстрактные.

Род существительных: мужской, средний, женский. Число: единственное, множественное. Способы образования множественного числа имен существительных. Падеж: именительный, родительный, дательный, винительный. Склонение имен существительных.

**Артикль.**

Артикль - служебное слово. Понятие о происхождении артикля. Определенный и неопределенный артикль. Понятие о происхождении артикля. Использование артикля с именами собственными: именами людей, географическими названиями, названиями газет и журналов, названиями частей света, дней недели, месяцев года. Использование артикля с абстрактными существительными. Использование артикля с именами вещественными. Склонение артикля в единственном и множественном числе. Формы слияния определенного артикля с предлогами (an, bei, in, zu, von, и др.) в дательном и винительном падежах. Отсутствие артикля перед существительными, обозначающими наименование профессий, ученых степеней, рода занятий, воинских званий, национальностей, принадлежности к партии или союзу, наук, учебных предметов, а также перед существительными Kollege, Frau, Herr, Fräulein, за которыми следует имя собственное. Склонение имен существительных. Три типа склонения существительных: 1) сильное, 2) слабое, 3) склонение существительных женского рода. Особые случаи склонения существительных. Склонение существительных во множественном числе. Склонение имен собственных. Словообразование имен существительных. Общие сведения. Производные существительные. Сложные существительные. Сложносокращенные слова. Субстантивация.

### Имя прилагательное.

Место прилагательных в предложении. Склонение имен прилагательных в единственном и множественном числе. Типы склонения имен прилагательных: 1) с определенным артиклем, 2) с неопределенным артиклем, 3) без артикля.

Степени сравнения имен прилагательных.

Словообразование прилагательных. Производные прилагательные. Сложные прилагательные.

### Местоимение.

Местоимения личные, указательные, притяжательные, вопросительные, относительные, неопределенные, отрицательные, возвратное местоимение *sich*, безличное местоимение *es*. Склонение местоимений.

### Имя числительное.

Числительные: количественные, порядковые, дробные. Склонение порядковых числительных. Числительные, обозначающие хронологические даты и особенности их чтения и написания.

### Глагол.

Основные формы глагола. Глаголы: 1) знаменательные и служебные, 2) слабые и сильные, 3) неправильные, 4) переходные и непереходные, 5) личные и безличные, 6) глаголы с отделяемыми и неотделяемыми приставками. Категории лица и числа. Личные формы глагола. Особенности спряжения сильных глаголов с корневыми гласными *a*, *e*. Залог: 1) действительный, 2) страдательный. Наклонение: 1) повелительное, 2) изъявительное. Временные формы действительного залога в изъявительном наклонении:

Präsens	(настоящее время)
Imperfekt	(прошедшее повествовательное время)
Perfekt	(прошедшее разговорное время)
Plusquamperfekt	(предпрошедшее время)
Futurum I, Futurum II	(будущее время)

Страдательный залог. Образование временных форм пассива. Инфинитив пассив. Безличная форма пассива. Конструкция *sein* + Partizip II переходного глагола.

Модальные глаголы: *können*, *dürfen*, *müssen*, *sollen*, *wollen*, *mögen*. Их значения и особенности спряжения. Место модальных глаголов в главном и придаточном предложениях. Модальные выражения *sein* + Infinitiv, *haben* + Infinitiv.

Неличные формы глагола: 1) инфинитив, 2) причастия 1, 2.

Инфинитив. Временные и залоговые формы инфинитива. Употребление инфинитива с частицей *zu* и без нее. Синтаксическая функция инфинитива. Инфинитивные обороты: *um...zu* + Infinitiv, *ohne...zu* + Infinitiv, *statt... zu* + Infinitiv.

Причастие. Причастие 1 и 2. Глагольные характеристики причастия (временные и залоговые). Синтаксические функции причастия. Причастие 1 с частицей *zu*, употребляемое как определение и как обстоятельство. Переход причастия 1 и 2 в другие части речи.

### Наречие.

Значение и место наречий в предложении. Степени сравнения наречий. Местоименные наречия.

### Предлоги.

Наиболее употребительные предлоги места и времени. Падежное управление предлогов 1) предлоги, управляющие дательным падежом; 2) предлоги,

управляющие винительным падежом; 3) предлоги, управляющие дательным и винительным падежами. Слияние предлогов с артиклем. Предлог *bis* и парные предлоги. Место предлогов в предложении. Многозначность предлогов.

Союзы. Сочинительные союзы. Подчинительные союзы. Союзы простые и сложные.

Модальные слова и частицы. Утвердительные, отрицательные, усилительные, оценочные, предположительные, усилительно-восклицательные, ограничительные и др.

Сослагательное наклонение. Формы: *Konjunktiv*, *Konditionalis*. Простые и сложные формы сослагательного наклонения, их употребление в самостоятельных и придаточных предложениях, в косвенной речи и косвенном вопросе.

## **Б. Синтаксис**

Простое предложение. Виды простого предложения:

1) повествовательное, 2) вопросительное (2 вида), 3) побудительное, 4) восклицательное. Их структура. Отрицательное предложение и место отрицания в нем. Отрицания *nicht*, *kein*, *nein*. Употребление отрицательных местоимений и наречий.

Члены предложения: главные – 1) подлежащее, 2) сказуемое и их согласование; второстепенные – 1) дополнение, 2) обстоятельство, 3) определение и их место в предложении. Распространенное определение.

Порядок слов в предложении. Два типа порядка слов: прямой и обратный.

Сложное предложение. Предложения сложносочиненные и сложноподчиненные. Виды связи в сложных предложениях: бессоюзное подчинение и подчинение посредством союза. Виды придаточных предложений. Придаточное подлежащее. Придаточное сказуемое. Согласование времен. Прямая и косвенная речь.

Пунктуация.

Знаки препинания в простом и сложном предложении. Новые правила пунктуации (в соответствии с реформой правописания 1998 года).

## **Раздел «Практическая фонетика немецкого языка»**

I. Базовые теоретические понятия фонетики.

1. Строение речевого аппарата.

2. Звуковой уровень устной речи. Фонема и ее признаки.

3. Просодический уровень устной речи. Интонация и ее компоненты.

4. Произношение и акцент.

5. Фонетическая культура речи.

6. Фонетическая база. Артикуляция.

II. Практические знания, умения, навыки.

## **Оценочные материалы (тестовые задания) промежуточной аттестации**

### **Вставьте соответствующее личное местоимение**

1. Der Lektorsprichtlaut, ich höre ... gut.



- a) wir \* b) .ihn c) er d) du
2. Die Eltern haben ... zum Geburtstag ein schönes Buch geschenkt.  
a) er b) sie \* c) mir d) dich
3. Ich habe eine kleine Schwester. Ich kaufe ... oft Schokolade.  
\*a) ihr b) sie c) er d) ihn
4. Meine Mutter weckt ... jeden Morgen.  
a) ich b) dir c) wir \*d) mich
5. Geben Sie ... ihr Heft! Ich kontrolliere die Hausaufgabe.  
a) wir \*b) mir c)ich d) dich
6. Der Professor ruft mich an. Ich soll ... meine Jahresarbeit zeigen.  
a) ihn b) mich c) dich \*d) ihm
7. Wenn mein Freund in die Ferien fährt, schicke ich ... SMS.  
\*a) ihm b) dich c) sie d) ihn
8. Kannst du ... helfen? Ich kann dann später auch Hilfe leisten  
a) dich b) mich \*c) mir d) dir
9. Ihr Vater besucht ... oft.  
\*a) uns b) mir c) du d) wir
10. Der Hochschullehrer fragt ... nicht .  
a) du b) dir \* c) dich d) mir
11. Er hat keine Zeit für ... .  
a) mir b) dir c) wir \*d) mich
12. Kommen Sie morgen zu ...? Wir sind den ganzen Tag zu Hause.  
a) wir \*b) uns c) dir d) er
13. Hält Professor N. die Vorlesung morgen? Nein, er hält ... heute um 12.  
a) ihn b) ihr c) uns \*d) sie
14. Hallo! Wie geht es ...? Danke, es geht mir gut.  
\*a) dir b) sie c) dich d) du

### **Критерии оценки:**

За правильный ответ к каждому заданию выставляется 1 балл, за неправильный – 0.

- Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если правильных ответов было дано от 7 до 14;
- Оценка «не зачтено» - 6 и менее.

## Раздел «Практика устной и письменной речи французского языка»

Первые контакты

Время, занятия, поездка

Личные и профессиональные планы

Семья

Коллеги

В магазине

Распорядок дня

Осмотр города

## Раздел «Практическая грамматика французского языка»

### А. Морфология

Общие сведения о частях речи французского языка. Классификация частей речи.

#### Имя существительное.

Существительные собственные и нарицательные, конкретные и абстрактные. Род существительных: мужской, женский. Число: единственное, множественное. Способы образования множественного числа имен существительных.

#### Артикль.

Артикль - служебное слово. Понятие о происхождении артикля. Определенный и неопределенный артикль. Понятие о происхождении артикля. Употребление артикля с именами собственными: именами людей, географическими названиями, названиями газет и журналов, названиями частей света, дней недели, месяцев, года. Употребление артикля с абстрактными существительными. Употребление артикля с именами вещественными. Формы слияния определенного артикля с предлогами à, de. Частичные артикли. Случаи отсутствия артикля.

#### Имя прилагательное.

Место прилагательных в предложении. Согласование имен прилагательных в единственном и множественном числе, в мужском и женском роде. Прилагательные-исключения. Степени сравнения имен прилагательных. Словообразование прилагательных.

#### Местоимение.

Местоимения личные, указательные, притяжательные, вопросительные, относительные, неопределенные, отрицательные, возвратные местоимения, безличное местоимение on. Место местоимений в предложении.

#### Имя числительное.

Числительные: количественные, порядковые, дробные. Особенности их чтения и написания.

#### Глагол.

Основные формы глагола. Категории лица и числа. Личные формы глагола. Особенности спряжения глаголов 1, 2 и 3 групп. Залог: 1) действительный, 2) страдательный. Наклонение: 1) повелительное, 2) изъявительное 3) сослагательное 4) условное. Временные формы действительного залога в изъявительном наклонении. Страдательный залог. Образование временных форм пассива.

Неличные формы глагола: 1) инфинитив, 2) причастия.

Инфинитив. Временные и залоговые формы инфинитива. Употребление инфинитива. Синтаксическая функция инфинитива. Инфинитивные обороты.

Причастие. Причастие прошедшего времени. Причастие настоящего времени. Отглагольное прилагательное. Синтаксические функции причастия. Деепричастие.

Наречие.

Значение и место наречий в предложении. Степени сравнения наречий. Образование наречий.

Предлоги.

Наиболее употребительные предлоги места и времени. Падежное управление предлогов 1) предлоги, управляющие дательным падежом; 2) предлоги, управляющие родительным падежом. Слияние предлогов с артиклем. Место предлогов в предложении. Многозначность предлогов.

Союзы. Сочинительные союзы. Подчинительные союзы. Союзы простые и сложные.

Модальные слова и частицы. Утвердительные, отрицательные, усилительные, оценочные, предположительные, усилительно-восклицательные, ограничительные и др.

Сослагательное наклонение. Настоящее и прошедшее время сослагательного наклонения, их употребление в самостоятельных и придаточных предложениях, в косвенной речи и косвенном вопросе.

## **Б. Синтаксис**

Простое предложение. Виды простого предложения:

1) повествовательное, 2) вопросительное (2 вида), 3) побудительное, 4) восклицательное. Их структура. Отрицательное предложение и место отрицания в нем. Употребление отрицательных местоимений и наречий.

Члены предложения: главные – 1) подлежащее, 2) сказуемое и их согласование; второстепенные – 1) дополнение, 2) обстоятельство, 3) определение и их место в предложении. Распространенное определение.

Порядок слов в предложении. Два типа порядка слов: прямой и обратный.

Сложное предложение. Предложения сложносочиненные и сложноподчиненные. Виды связи в сложных предложениях: бессоюзное подчинение и подчинение посредством союза. Виды придаточных предложений. Придаточное подлежащее. Придаточное сказуемое. Согласование времен. Прямая и косвенная речь.

Пунктуация.

Знаки препинания в простом и сложном предложении.

## **Раздел «Практическая фонетика французского языка»**

I. Базовые теоретические понятия фонетики.

1. Строение речевого аппарата.

2. Звуковой уровень устной речи. Фонема и ее признаки.

3. Просодический уровень устной речи. Интонация и ее компоненты.

4. Произношение и акцент.

5. Фонетическая культура речи.

6. Фонетическая база. Артикуляция.

## II. Практические знания, умения, навыки.

Компоненты фонетической базы (совокупности произносительных тенденций языка, наиболее часто встречающихся в речи). Статический и динамический аспекты артикуляционной базы. Уровни просодической базы (мелодика, фразовая акцентуация, ритм).

### Звуки

1) Сравнение фонологической и фонетической систем французского и русского языков. Фонетические характеристики французских гласных: напряженность и четкость всех гласных, округленность гласных, открытость и закрытость. Артикуляция гласных. Лабиализованные гласные. Противопоставление чистых и носовых гласных.

2) Сравнение фонологической и фонетической систем французских и русских согласных. Фонетические характеристики французских согласных: энергичное произнесение глухих согласных, отсутствие смягчения перед гласными. Артикуляция согласных.

3) Транскрипция. Буквенно-звуковые соответствия.

Слог. Слогообразование и слоговое деление. Типы слогов. Слогообразующие сонанты. Ассимиляция и аккомодация, отсутствие оглушения звонких согласных в конце слога. Позиционная длительность гласных в слоге.

Словесное ударение Фонетическая характеристика словесного ударения. Градация ударений. Изменение места ударения под влиянием ритмической тенденции. Интонация. Особенности мелодики различных коммуникативных типов высказывания. Синтагма. Сравнение нисходящего и восходящего тонов в французском и русском языках. Графическое изображение интонации.

## III. Фонетическая культура речи.

1. Информационная и воздействующая речь.
2. Варианты речи в соответствии с условиями коммуникации:
3. Стили произношения

## Примерная тематика письменных работ (реферат, доклад и др.)

1. Государственная символика Франции
2. Профессиональная подготовка юристов во Франции
3. Пятая Французская республика
4. Культура Франции
5. Правовое положение мигрантов во Франции
6. Преступность среди несовершеннолетних
7. Национальные символы Франции
8. Университеты Франции
9. Юридическое образование во Франции
10. Высшие школы Франции
11. Современные проблемы молодежи.
12. Культурная жизнь Франции
13. Франция в ЕС и ООН.

## Оценочные материалы (тестовые задания) промежуточной аттестации

1. Où La France est-elle située ?
  - a) au nord de l'Europe

- b) au sud de l'Europe
  - c) à l'est de l'Europe
  - d) / à l'ouest de l'Europe
2. Du côté ouest la France est baignée par
- a) la Manche
  - b) l'océan Pacifique
  - c) /l'océan Atlantique
  - d) la mer Méditerranée
3. La France a la forme d'un
- a) triangle
  - b) rectangle
  - c) carré
  - d) /hexagone
4. Quelles sont les couleurs du drapeau français de gauche à droite ?
- a) rouge - blanc - bleu
  - b) /bleu - blanc - rouge
  - c) rouge - bleu - blanc
  - d) blanc - bleu - rouge
5. La France est subdivisée en
- a) provinces
  - b) états
  - c) territoires
  - d) /départements
6. La France est le producteur mondial de ... .
- a) pétrole
  - b) gas
  - c) tissu
  - d) /vin
7. Le principal centre de l'économie française est.
- a) la Normandie
  - b) /l'Ile-de-France
  - c) la Bretagne
  - d) le Pays de la Loire
8. La monnaie française est...
- a) livre
  - b) franc
  - c) dollar
  - d) /euro
9. La plus petite unité administrative de la France est ....
- a) /commune

- b) département
- c) région
- d) canton

10. La devise de la République française est ...

- a) Liberté Possibilité Fraternité
- b) Liberté Unité Impossibilité
- c) Liberté Qualité Quantité
- d) /Liberté Egalité Fraternité

11. Je suis ... de l'Académie de droit.

- a) symbole
- b) matière
- c) /étudiant
- d) ordinateur

12. Je fais ... .

- a) /le rapport
- b) le livre
- c) la règle
- d) l'état

13. L'enseignement français est

- a) payant
- b) dépendant
- c) /gratuit
- d) religieux

14. Trois grades européens de l'enseignement supérieur

- a) /licence master doctorat
- b) licence magistrature doctorat
- c) licence master thèse
- d) baccalauréat master thèse

15. La France fait partie de ... .

- a) /l'union européenne
- b) du cercle européen
- c) de la réunion européenne
- d) de la commune européenne

16. Vous ... le rapport.

- a) /faites
- b) faites
- c) faisez
- d) faises

17. ... animal est terrible.

- a) ce

- b) /cet
- c) cette
- d) ces

18. Tu vas chez ... ami.

- a) tes
- b) ta
- c) /ton
- d) sa

19. Je ... tard.

- a) me lever
- b) te lève
- c) se lève
- d) /me lève

20. Nous ... déjeuner.

- a) aller
- b) /allons
- c) allez
- d) vont

21. Il ... d'apprendre une bonne nouvelle.

- a) /vient
- b) viens
- c) viennent
- d) venons

22. Nos amis ... avant nous.

- a) /sont arrivés
- b) sont arrivé
- c) ont arrivés
- d) ont arrivé

23. Dimanche je ... le voir.

- a) ira
- b) /irai
- c) irais
- d) iras

24. Je vais écrire à ma mère. Je vais ... écrire.

- a) la
- b) le
- c) l'
- d) /lui

25. Il faut que tu laisses ton bicyclette ici. Il faut que tu ... laisses ici.

- a) la

- b) /le
- c) l'
- d) lui

### **Критерии оценки:**

За правильный ответ к каждому заданию выставляется 1 балл, за неправильный – 0.

- Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если правильных ответов было дано от 15 до 25;
- Оценка «не зачтено» - 14 и менее.

## **8. Перечень основной и дополнительной литературы**

### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

#### **Основная литература**

1. Clare A., Wilson J.J. Total English. Longman, 2009.
2. Учебник. Английский язык для студентов юридических вузов и факультетов. Саратов: СГАП, 2010
3. “English through Reading” – учебное пособие для студентов гуманитарных вузов. Санкт - Петербург, 2002
4. Murphy R. English Grammar in use. Cambridge, 2004.
5. Myers S. Democracy is a discussion. A handbook. New London, 2000.
6. Professional English in Use. Law. Cambridge, 2006.
7. Аскарова А., Ильичева Е., Митрофанова В., Зотеева Т. Grammar for Law Students. Саратов: СГАП, 2005

#### **Дополнительная литература**

1. Дроздова Т.Ю. Маилова В.Г., Николаева В.С. English through practice. СПб., 2002.
2. Christie A. Death on the Nile. Harper Collins Publishers, 1993.
3. Christie A. ABC Murder. Harper Collins Publishers, 1993. 352 P.

### **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

#### **Основная литература**

1. Dialog Beruf Starter (Deutsch als Fremdsprache für die Grundstufe. Huber Verlag, 2007.
2. Dialog Beruf Starter. Arbeitsbuch (Deutsch als Fremdsprache für die Grundstufe. Huber Verlag. 2008.
3. Urojewa R.M., Kusnezowa O.F. Phonetik und Grammatik der deutsche Sprache. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
4. Ивлева Г.Г. , Раевский М. В. «Немецкий язык».- Изд-во МГУ, 2007.
5. Ивлева Г.Г., Раевский М.В. Практический курс немецкого языка. Второй этап обучения. 2-е издание, испр. и доп. М.: Высшая школа, 2005. 415 с.
6. Саковец С.А. Deutsch. Anfängerkurs. Саратов, 2009.



7. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313> .
8. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=490140> .
9. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>
10. Родионова О.С., Пронина Т.А., Шишканова Л.П., Нагога О.В. «WirlernenDeutsch (Мы учим немецкий язык)»: Учебное пособие. – Саратов: Изд-во ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия», 2016.
11. Пронина Т.А. Немецкий язык для студентов юридических специальностей: Учебник. – Саратов: СГАП, 2008. - 224
12. Родионова О.С., Абрамова Н.В. Деловые переговоры и письмо на немецком языке. Учебное пособие. Саратов – 2014 – Москва ИД «Наука образования» - 62 с.
13. Unerwartetes Glück. Hauslektüre. – Счастливый случай. По роману Г. Шпёрля «Газовщик». Санкт –Петербург. Филиал издательства «Просвещение» - 2002.
14. Remarque Erich Maria. Liebe deinen Nächsten. Книга для чтения на немецком языке. – СПб.: КАРО, 2007.- 560 с.

### **Дополнительная литература**

1. Ивлева Г. Г. Справочник по грамматике немецкого языка. AbrisderdeutschenGrammatik. – М.: Изд-во Моск. Ун-та; Изд-во «Омега – Л», 2007.
2. Мельникова О.А. Задания на понимание семантико-грамматической структуры немецкого предложения: учебно-методическое пособие. Сост. Мельникова О. А. – 2-е издание., испр. – Саратов: Изд-во ГОУ ВПО «Саратовская государственная академия права», 2008. – 124с.
3. SprachkursDeutsch 2 – Учебник немецкого языка. Часть 2. – М.: Издательство Март, 1997 – 216 с.

## **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

### **Основная литература**

1. Левина М. С. Французский язык: учебник для бакалавров. М.: Издательство Юрайт, 2012. 612с.
2. Громова О.А. Практический курс французского языка: начальный этап. М.: Юрайт, 2001. – 432 с.
3. Кудряшова С.В. Французский язык для юристов: учебное пособие / С.В. Кудряшова; ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия». – Саратов: Изд-во ФГБОУ ВПО «Саратовская государственная юридическая академия», 2018. – 136 с.
4. Михайлова Л.Ю. Тесты по грамматике французского языка: учебное пособие. Саратов, ГОУ ВПО СГАП, 2008. – 32 с.

5. Михайлова Л.Ю. Французский язык для студентов юридических специальностей: учебно-методическое пособие. ГОУ ВПО «Саратовская государственная академия права», 2009. – 144 с.

6. Скорик, Л.Г. Французский язык: практикум по развитию навыков устной речи : [16+] / Л.Г. Скорик ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2017. – 296 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599106>

7. Французский язык : учебное пособие по развитию навыков устной речи для студентов дневного отделения всех специальностей / составители М. В. Ворончихина. — Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2006. — 80 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/22121.html>

### **Дополнительная литература**

1. Гераскевич, Н. В. COURS PRATIQUE DE LA PHONÈTIQUE FRANÇAISE. Практическая фонетика французского языка. Ч.1 : учебно-методическое пособие. Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Направленность «Иностранные языки» / Н. В. Гераскевич. — Сургут : Сургутский государственный педагогический университет, 2019. — 181 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/94288.html>

2. Романова, С. А. Французский язык : учебное пособие / С. А. Романова. — Москва : Евразийский открытый институт, Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2006. — 284 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11116.html>

3. Голотвина, Н. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях. Уровень А2-В1: пособие для изучающих французский язык : [12+] / Н. Голотвина, В. Токарева. – Санкт-Петербург : КАРО, 2018. – 176 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574528>

## **9. Информационное и программное обеспечение**

### **Программное обеспечение**

Для успешного освоения дисциплины, обучающейся использует следующие программные средства: операционная система Windows или Linux; пакет офисных программ Microsoft Office или Libre Office.

### **Информационно-справочные системы**

1. справочная правовая система «Консультант Плюс».
2. справочная правовая система «Гарант».
3. Электронные каталоги научной библиотеки СГЮА – автоматизированная библиотечная программа ИРБИС; ресурсы электронно-библиотечной системы «ИНФРА-М»
4. LEXPRO - информационно-правовая база данных (<https://online.lexpro.ru/>)
5. Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM (<https://znanium.com/>)

6. Университетская библиотека ONLINE (<https://biblioclub.ru/>)
7. Электронная библиотечная система Юрайт (<https://urait.ru/>)
8. Электронная библиотечная система IPRbook (<http://www.iprbookshop.ru>)
9. Справочная правовая система «Кодекс»;
10. Виртуальная обучающая среда Moodle (Образовательный портал ФГБОУ ВО «СГЮА»)

**10. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

лекционная аудитория, оборудованная компьютером и мультимедийным проектором; лицензионное программное обеспечение; канал связи с Интернетом.

# СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ

## 1. Область применения и нормативные ссылки

Дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее по тексту – ДПП (ППП), реализуемая Институтом дополнительного образования (далее по тексту – ИДО) ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» (далее по тексту – ФГБОУ ВО «СГЮА», Академия), разработана в соответствии с нормами Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с учетом требований Приказов Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» и от 23 августа 2017 г. № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ».

## 2. Цель и задачи освоения дисциплины

**Цель курса** – познакомить студентов с важнейшими понятиями стилистики, дать основные сведения о функциональных компонентах современного русского литературного языка, охарактеризовать языковые средства, используемые в его функциональных стилях; описать основные стилистические ресурсы русского литературного языка на разных уровнях языковой системы; указать основные типы стилистических ошибок и способы их исправления.

**Задачи курса** – изучение системы функциональных стилей современного русского литературного языка (лекции о научном, официально-деловом, публицистическом, разговорном и художественном стилях), а также вопросов, связанных с использованием стилистических ресурсов современного русского литературного языка на разных уровнях языковой системы (лекции, посвященные стилистическим ресурсам на уровне лексики, словообразования, синтаксиса, лекции о стилистическом значении фонетической организации текста).

## 3. Компетенции слушателя (обучающегося), формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенцией:

– владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. (ПК-2)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** основы языкознания, теории изучаемого языка (лексикологии, стилистики, грамматики), стилистики русского языка, социолингвистики и лингвокультурологии.

**Уметь:** применять теоретические знания в межкультурной обыденной и профессиональной коммуникации.

**Владеть:** навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний.

#### 4. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины (раздела) составляет 70 часов, в том числе лекции / практико-ориентированные занятия – 20 часов, самостоятельная работа – 50 часов. Формы аттестации: текущая аттестация (контрольные вопросы и практические задания) и промежуточная аттестация – зачет.

#### 5. Структура учебной дисциплины

№ п/п	Наименование дисциплин (разделов)	Общее кол-во часов	Распределение часов по видам работ		Форма контроля
			лекции / практические занятия	самостоятельная работа	
1.	Стилистика русского языка и культура речи	70	20	50	зачет

#### 6. Содержание дисциплины

##### **Тема 1. Предмет стилистики.**

Основные направления стилистических исследований. История развития стилистической системы русского языка.

**Тема 2. Стилистическая система современного русского литературного языка: функциональные стили.** Научный стиль.

**Тема 3. Официально-деловой стиль.** Понятие документа. Типы документов.

**Тема 4. Публицистический стиль.** Типы текстов. Экстралингвистическая характеристика текстов.

**Тема 5. Разговорный стиль.** Понятие разговорной речи. Основные характеристики разговорного стиля.

**Тема 6. Художественный стиль.** Место художественного стиля в стилистической системе литературного языка. Типы текстов.

**Тема 7.** Стилистические ресурсы современного русского литературного языка на уровне лексики. Стилистическое использование синонимов. Стилистическое использование антонимов. Стилистическое использование многозначных слов. Стилистическое использование омонимов. Стилистическое использование фразеологизмов.

**Тема 8. Стилистические ресурсы современного русского литературного языка на уровне словообразования.** Аффиксы с модификационным значением. Терминологические аффиксы.

**Тема 9. Стилистические ресурсы современного русского литературного языка на уровне синтаксиса.** Стилистическое использование простых предложений. Стилистическое использование сложных предложений.

**Тема 10. Роль фонетики в стилистической организации текста.** Основные нормы благозвучия в современном русском языке. Орфоэпия.

**Тема 11. Основные типы стилистических ошибок.** Ошибки, связанные с нарушением лексической и семантической сочетаемости слов. Речевая недостаточность и речевая избыточность. Тавтология, плеоназмы и лексические повторы.

## **7. Формы аттестации и оценочные материалы**

### **Оценочные материалы (контрольные вопросы) текущего контроля**

1. Предмет стилистики. История развития стилистической системы русского языка.
2. Функциональные стили современного русского литературного языка. Научный стиль.
3. Официально-деловой стиль.
4. Публицистический стиль.
5. Разговорный стиль.
6. Художественный стиль.
7. Стилистические ресурсы современного русского литературного языка на уровне лексики: стилистическое использование синонимов, антонимов.
8. Стилистические ресурсы современного русского литературного языка на уровне лексики: стилистическое использование многозначных слов, омонимов и фразеологизмов.
9. Стилистические ресурсы современного русского литературного языка на уровне словообразования.
10. Стилистические ресурсы современного русского литературного языка на уровне синтаксиса.
11. Роль фонетики в стилистической организации текста. Основные нормы благозвучия в современном русском языке.
12. Стилистические ошибки: ошибки, связанные с нарушением лексической и семантической сочетаемости слов, речевая недостаточность и речевая избыточность.
13. Стилистические ошибки: тавтология, плеоназмы и лексические повторы.

### **Оценочные материалы (тестовые задания) промежуточной аттестации**

*1. Что является целью литературного редактирования? (Выберите наиболее полный, на ваш взгляд, ответ.)*

1. Исправление стилистических ошибок и погрешностей при подготовке рукописи к публикации.
2. Комплексное улучшение содержания и формы текста при подготовке рукописи к публикации.
3. Исправление стилистических и логических погрешностей при подготовке рукописи к публикации.

4. Исправление авторской концепции при подготовке рукописи к публикации.

II. *Какие виды чтения относятся к профессиональным редакторским? (Выберите вариант, содержащий только правильные ответы.)*

1. Ознакомительное, углубленное, шлифовочное.
2. Информационное, справочное, вычитка.
3. Углубленное, учебное, корректура.
4. Информационное, шлифовочное, скорочтение.

III. *Каковы пределы редакторского вмешательства в текст?*

1. Редактор может менять литературную форму и авторскую концепцию по своему усмотрению.
2. Редактор может исправлять стилистические погрешности, не искажая авторской концепции и не анализируя содержания.
3. Редактор исправляет форму и содержание текста, не искажая авторской концепции и ограничиваясь необходимым минимумом исправлений.
4. Редактор исправляет только стилистические и композиционные погрешности.

IV. *Какое свойство текста обеспечивает его смысловое единство ?*

1. Наличие смысловых скважин.
2. Связность.
3. Целостность.
4. Закрепленность на определенном материальном носителе.

V. *Соблюдение какого свойства текста является условием его смысловой целостности ?*

1. Связность.
2. Наличие смысловых скважин.
3. Проспекция.
4. Ретроспекция.

VI. *Какой операцией начинается процесс подготовки рукописи к публикации!*

1. Правка-вычитка.
2. Аналитическое чтение.
3. Ознакомительное чтение.
4. Правка-обработка.

VII. *Какие цели ставятся при правке-обработке? (Выберите наиболее полный ответ, не содержащий ошибочных утверждений.)*

1. Литературная отделка текста, проверка и уточнение содержания текста, мысли автора.
2. Исправление фактических и стилистических ошибок.
3. Совершенствование жанровой формы текста.
4. Исправление авторской концепции, устранение фактических ошибок, композиционных и стилистических недочетов.

VIII. *Какие операции предполагает методика логического анализа текста?*

1. Членение текста на смысловые части, составление плана авторского варианта текста.

2. Выделение имен, суждений (упрощение текста при необходимости), выделение связок, проверка верности имен и суждений путем их внутритекстового соотнесения между собой и с контекстом.

3. Проверка правильности неконкретизированных формулировок, точности наименования объектов действительности, правильности союзов и текстообразующих вводных слов.

4. Специальных приемов логического анализа, отличающихся от общих приемов анализа фактического материала, не существует.

*IX. Какие из перечисленных единиц относятся к логическим связкам ? (Выберите наиболее полный ответ, не содержащий ошибочных утверждений.)*

1. Союзы, частицы, вводные слова, знаки препинания, предлоги с обстоятельственными значениями.

2. Союзы, вводные слова, междометия, связки между подтемами текста.

3. Союзы, вводные слова, любые предлоги, абзацы.

4. Повторные наименования описываемых явлений, союзы, вводные слова.

*X. Какой из логических законов нарушен в утверждении «Еще неизвестно, сколько будет выделено денег, но уже сейчас ясно, что этой суммы будет недостаточно» ?*

1. Закон тождества,

2. Закон противоречия.

3. Закон исключенного третьего.

4. Закон достаточного основания.

*XI. Какой закон логики нарушен в утверждении «Козероги больше любят творить добро, при этом ими движет не только желание помочь. Может быть, поэтому Козероги недоверчивы и консервативны» ?*

1. Закон тождества.

2. Закон противоречия.

3. Закон исключенного третьего.

4. Закон достаточного основания.

*XII. На каком этапе работы над рукописью проводится анализ композиции текста?*

1. Во время правки-обработки.

2. Во время углубленного чтения.

3. Во время шлифовочного чтения.

4. Во время вычитки.

*XIII. Какие из перечисленных недостатков относятся к композиционным? 1. Заявленные и неразвитые или излишне детализированные подтемы.*

2. Частичная или полная подмена понятий.

3. Игнорирование тезиса.

4. Порочный круг.



XIV. В какой разновидности текстов возможна открытая концовка?

1. Это невозможно вообще.
2. В краткой информации.
3. В аналитических жанрах.
4. В художественной критике.

XV. Какая из перечисленных операций относится к методам анализа композиции?

1. Составление плана, выделение рамочных элементов текста.
2. Членение текста на высказывания и определение связей между ними.
3. Выделение фактической основы и проверка правильности фактов.
4. Перегруппировка данных на основе другого логического принципа.

XVI. По каким признакам можно узнать повествовательный текст?

1. По перечислению наблюдаемых признаков предмета, оформленному преимущественно глаголами несовершенного вида.
2. По цепи событий, представленной в хронологической последовательности и оформленной преимущественно глаголами прошедшего времени совершенного вида.
3. По причинно-следственным связям между элементами предметно-логической основы, текста.
4. Выше не названы отличительные черты повествования.

XVII. Какие из перечисленных пороков текста свойственны плохо составленному повествованию?

1. Излишняя детализация, неправильный выбор элементов, нехарактерных, не создающих целостной картины в представлении читателя.
2. Неправильный выбор узлов, не продвигающих изложение, не обуславливающих появление других узлов; нарушение хронологии в их расположении.
3. Нарушение причинно-следственных связей, отношений обоснования, игнорирование тезиса.
4. Выбор несущественных или просто искажающих фактическую основу текста признаков понятия.

XVIII. Какой из приведенных ответов раскрывает суть определения как вида текста?

1. Перечисление характерных наблюдаемых, видимых признаков предмета, явления, ситуации.
2. Рассказ о событиях, представленный в хронологической последовательности его отдельных узлов.
3. Перечисление наиболее важных, ранее установленных признаков предмета, явления, как наблюдаемых, так и не наблюдаемых.
4. Исследование явлений, углубление наших знаний о мире, извлечение нового знания из связей ранее известных, установленных фактов.

XIX. Какие способы изложения относятся к изобразительным? (Выберите вариант ответа, не содержащий ложных утверждений.)

1. Определение и рассуждение.
2. Определение и описание.
3. Описание и рассуждение.
4. Описание и повествование.

*XX. Каковы характерные пороки описания?*

1. Выбор узлов, не продвигающих изложение вперед, нарушение хронологии событий.
2. Выбор нехарактерных элементов, не создающих целостной картины, нарушение принципа их систематизации (например, от части к целому или наоборот).
3. Нечеткая демонстрация, невнятно сформулированный тезис, неубедительные аргументы.
4. Логическое неравенство объемов частей, неопределенность объема понятия, порочный круг.

*XXI. Каковы характерные пороки определения?*

1. Выбор узлов, не продвигающих изложение вперед, нарушение хронологии событий.
2. Выбор нехарактерных элементов, не создающих целостной картины, нарушение принципа их систематизации (например, от части к целому или наоборот).
3. Нечеткая демонстрация, невнятно сформулированный тезис, неубедительные аргументы.
4. Логическое неравенство объемов частей, неопределенность объема понятия, порочный круг.

*XXII. Что понимается в редактировании под фактом ?*

1. Современное событие, имеющее общественный интерес.
2. Исторические события, факт биографии.
3. Любой элемент внетекстовой действительности, включая неконкретизированную формулировку.
4. Любое событие, которому посвящен журналистский текст.

*XXIII. Что такое анализ фактов с точки зрения их функциональной нагрузки в тексте ?*

1. Оценка их новизны, познавательной ценности, достаточности для раскрытия темы.
2. Проверка достоверности, точности фактического материала.
3. Определение места факта в смысловой структуре текста.
4. Ни одно из определений не отвечает на заданный вопрос.

*XXIV. Какие приемы работы используются для проверки точности и достоверности фактического материала?*

1. Конкретизация представления, сопоставление повторяющихся и связанных по смыслу фактов внутри текста и с тем, что известно по теме.
2. Определение смысловой структуры текста и выявление роли факта в ней.

3. Выделение подтем, составление плана текста.
4. Выделение элементов описания и проверка принципа их систематизации.

XXV. *Когда редактор прибегает к внешней проверке фактического материала ?*

1. После ознакомительного чтения.
2. После вычитки.
3. Когда не хватает возможностей внутренней проверки.
4. Всегда.

XXVI. *Какие факты текста нуждаются в проверке?*

1. Все изложенные автором в рукописи.
2. Все те, что войдут в окончательный вариант текста.
3. Те сомнительные или неизвестные автору, которые невозможно исключить из текста.
4. Те сомнительные или неизвестные редактору, которые невозможно исключить из текста.

XXVII. *Какие методы используются для проверки статистического материала?*

1. Группировка данных на основе какого-либо логического принципа (например, возрастания, убывания), перегруппировка на основе иного логического принципа.
2. Сплошная проверка по статистическим справочникам.
3. Консультации со специалистом.
4. Метод не назван.

XXVIII. *Что означает понятие «точность цитирования» в применении к текстам СМИ? (Выберите наиболее полный ответ.)*

1. Соблюдение орфографии и пунктуации цитаты.
2. Отсутствие смысловых искажений.
3. Первое и второе, вместе взятые.
4. Буквальная и смысловая точность, правописание по современным нормам.

XXIX. *Где располагаются логические подлежащие в таблице?*

1. В головке и боковике.
2. В хвостовой части.
3. В прографке.
4. В хвостовой части и прографке.

XXX. *Сопоставляемые фактические данные в таблице удобнее всего располагать:*

1. по горизонтали в строках;
2. по вертикали в графах;
3. и по горизонтали, и по вертикали;
4. все равно как.

XXXI. *Какие правила необходимо соблюдать при работе с цифровыми данными?*

1. Заботиться о наглядности и понятности цифр, их сопоставимости между собой, не перегружать текст цифрами.
2. Располагать цифровые данные в рамочных элементах текста.
3. Не употреблять цифр вообще.
4. Работа с цифрами ничем не отличается от работы с любым другим фактическим материалом.

### **Оценочные материалы (практические задания) для текущего контроля**

#### **Примерная тематика письменных работ (реферат, доклад и др.)**

1. Логический и фактический аспекты редакторского анализа.
2. Цифры и таблицы в тексте.
3. Работа с цитатами.
4. Композиция текста.
5. Редактирование повествовательных и описательных текстов.
6. Работа редактора с тестом-рассуждением.
7. Работа редактора с текстами, содержащими определения и объяснения.
8. Стилистическая правка текста.

### **8. Перечень основной и дополнительной литературы**

#### **Основная литература**

1. Кожина М.Н. Стилистика русского языка: учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 463 с.
2. Практикум по стилистике русского языка: учебно-методическое пособие/ под ред. Н.Ю. Тяпугиной. Саратов: СГАП, 2004.
3. Русский язык и культура речи: практикум по курсу: учебное пособие / под ред. В. И. Максимова. - [2-е изд., стер.]. - М. : Гардарики, 2004. - 304 с.
4. Русский язык и культура речи: учеб. для вузов / А.И. Дунаев, М.Я. Дымарский, А.Ю. Кожевников и др.; под ред. В.Д. Черняк. М.: Высш. шк., СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2004 509 с.
5. Русский язык и культура речи: учебное пособие / О. В. Никитина [и др.] ; под ред. Н. Ю. Тяпугиной. - 2-е изд., испр. и доп. - Саратов : Изд-во Саратовской гос. акад. права, 2006.

#### **Дополнительная литература**

1. Акишина, А. А. Русский речевой этикет: учебное пособие для студентов-иностранцев / А. А. Акишина, Н. И. Формановская. - Изд. 3-е, испр. - М. : Русский язык, 1983. - 181 с.
2. Акишина, А.А.Этикет русского телефонного разговора / Акишина, Алла Александровна, Акишина, Татьяна Евгеньевна. - М. : Русский язык, 1990. - 116 с.
3. Болотнова, Н.С. Филологический анализ текста: учебное пособие. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Флинта : Наука, 2007. - 520 с.

4. Валгина, Н. С. Активные процессы в современном русском языке: учебное пособие. - М. : Логос, 2003. - 304 с.
5. Васильева А.Н. Основы культуры речи / А.Н. Васильева. – М.: Русский язык, 1990. – 247 с.
6. Введенская Л.А. Культура речи / Л.А. Введенская, Л.Г. Павлова. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2001. – 448 с.
7. Введенская, Л. А. Русский язык и культура речи: учебное пособие / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, Е. Ю. Кашаева. - 7-е изд., испр. и доп. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2003.
8. Гойхман О.Я. Основы речевой коммуникации / О.Я. Гойхман, Т.М. Надеина. – М.: Изд. дом «Инфра – М», 2006. – 271.
9. Гольдин В.Е. Речь и этикет / В.Е. Гольдин. – М.: Просвещение, 1983. – 109 с.
10. Гольдин В.Е. Русский язык и культура речи: учебник для студентов-нефилологов / В.Е. Гольдин, О.Б. Сиротинина, М.А. Ягубова. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2001. – 212 с.
11. Горбачевич К.С. Нормы современного русского литературного языка / К.С. Горбачевич. - М.: Просвещение, 1989. – 208 с.
12. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения / О.Д. Митрофанова. - М.: Русский язык, 1985. – 128 с.
13. Ремчукова Е.Н. Морфология современного русского языка. Категория вида глагола: учебное пособие. М.: Флинта, 2007.
14. Родзиховская В.К. Морфология современного русского языка. Вводный курс: учебное пособие. М.: Флинта, 2003. 119 с.
15. Русский язык и культура речи: учебное пособие / под ред. О. Я. Гойхмана. - М. : ИНФРА-М, 2003. - 192 с. - Головин Б.Н. Основы культуры речи / Б.Н. Головин. – М.: Высшая школа, 1988. – 320 с.
16. Середа Е.В. Морфология современного русского языка. Место междометий в системе частей речи. М.: Флинта, 2005. 159 с.

## **9. Информационное и программное обеспечение**

### **Программное обеспечение**

Для успешного освоения дисциплины, обучающейся использует следующие программные средства: операционная система Windows или Linux; пакет офисных программ Microsoft Office или Libre Office.

### **Информационно-справочные системы**

1. справочная правовая система «Консультант Плюс».
2. справочная правовая система «Гарант».
3. Электронные каталоги научной библиотеки СГЮА – автоматизированная библиотечная программа ИРБИС; ресурсы электронно-библиотечной системы «ИНФРА-М»
4. LEXPRO - информационно-правовая база данных (<https://online.lexpro.ru/>)
5. Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM (<https://znanium.com/>)
6. Университетская библиотека ONLINE (<https://biblioclub.ru/>)
7. Электронная библиотечная система Юрайт (<https://urait.ru/>)
8. Электронная библиотечная система IPRbook (<http://www.iprbookshop.ru>)

9. Справочная правовая система «Кодекс»;
10. Виртуальная обучающая среда Moodle (Образовательный портал ФГБОУ ВО «СГЮА»)

**10. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

лекционная аудитория, оборудованная компьютером и мультимедийным проектором; лицензионное программное обеспечение; канал связи с Интернетом.

# ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

## 1. Область применения и нормативные ссылки

Дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее по тексту – ДПП (ППП), реализуемая Институтом дополнительного образования (далее по тексту – ИДО) ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» (далее по тексту – ФГБОУ ВО «СГЮА», Академия), разработана в соответствии с нормами Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с учетом требований Приказов Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» и от 23 августа 2017 г. № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ».

## 2. Цель и задачи освоения дисциплины

**Цель курса** – познакомить студентов с основными терминами и понятиями переводоведения, дать общее понятие об истории развития переводческой науки, методах, способах и приемах перевода, показать особенности перевода определенных языковых явлений с русского языка на иностранный, иностранного на русский, обучить конкретным приемам достижения адекватности при переводе.

**Задачи курса** – изучение основных закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий, т.е. прагматических, семантических и стилистических аспектов перевода.

## 3. Компетенции слушателя (обучающегося), формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенцией:

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов. (ПК-1);

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. (ПК-2);

– способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты. (ПК-3)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** нормы произношения звуков, общеупотребительную и терминологическую лексику (3000 единиц), необходимую для успешной межкультурной обыденной, деловой и профессиональной коммуникации; способы

словопроизводства, правила морфологического членения слов, правила образования видовременных форм глаголов, правила построения синтаксических конструкций; основы языкознания, теории изучаемого языка (лексикологии, стилистики, грамматики), стилистики русского языка, социолингвистики и лингвокультурологии; главные этапы развития теории и практики перевода; научные требования к переводу как виду профессиональной деятельности; особенности различных видов переводческой деятельности.

**Уметь:** применять полученные знания в устной и письменной речи; применять теоретические знания в межкультурной обывденной и профессиональной коммуникации; самостоятельно анализировать переводческие решения и редактировать тексты; применять теоретические знания на практике в ходе решения конкретных переводческих задач; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

**Владеть:** навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для обывденного общения и будущей профессиональной деятельности; навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний; методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности.

#### 4. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины (раздела) составляет 72 часов, в том числе лекции / практико-ориентированные занятия – 36 часов, самостоятельная работа – 36 часов. Формы аттестации: текущая аттестация (контрольные вопросы и практические задания) и промежуточная аттестация – экзамен.

#### 5. Структура учебной дисциплины

№ п/п	Наименование дисциплин (разделов)	Общее кол-во часов	Распределение часов по видам работ		Форма контроля
			лекции / практические занятия	самостоятельная работа	
1.	Теория перевода	72	36	36	экзамен

#### 6. Содержание дисциплины

1. Теория перевода как особая научная дисциплина. Предмет, цели и задачи лингвистического переводоведения. История переводческой мысли в европейской



культуре. Теория регулярных соответствий, денотативная теория перевода, трансформационная теория перевода, семантическая теория перевода, теория уровней эквивалентности.

2. Перевод как вид текстовой деятельности. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Коммуникативная модель перевода. Коммуникативное намерение и коммуникативный эффект – основные понятия современной теории перевода.

3. Особенности адекватной передачи языковых функций при переводе. Необходимость учета национально-культурной специфики текста оригинала – одно из основных условий адекватности перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни эквивалентности. Вольный и буквальный перевод.

4. Способы перевода: знаковый и смысловой. Виды перевода: полный, сокращенный (функциональный или реферативный, выборочный,), пословный, семантический, коммуникативно-прагматический. Правила для выбора способов перевода.

5. Единицы перевода. Выявление текстовой функции исходной единицы – главное условие правильности выделения единицы перевода.

6. Методы перевода. Метод сегментации текста – один из основных методов письменного перевода. Методы устного перевода: запись при последовательном переводе, трансформация при синхронном переводе.

7. Приемы перевода. Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода. Членение текста. Основные принципы перевода нестандартных лексических и грамматических элементов, стилистически отмеченных единиц.

8. Переводческая транскрипция и транслитерация. Особенности перевода реалий-культуронимов. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, организаций, периодических изданий и др. Смешанный способ перевода. Двойной перевод. Калькирование.

9. Основные приемы перевода лексических единиц с нестандартной зависимостью от контекста. Лексико-семантическая трансформация. Сужение или конкретизация исходных значений. Расширение или генерализация исходных значений. Функциональная замена или прием логического развития понятий. Описательный перевод. Переводческий комментарий.

10. Совпадение и несовпадение грамматических структур в исходном языке и языке перевода. Выбор грамматического соответствия в зависимости от смысловой функции, лексического наполнения и стилистико-экспрессивной функции. Грамматические трансформации при переводе, вызванные несовпадением грамматических структур: нулевой перевод, замена грамматической формы, функционально-грамматическая замена.

11. Компрессия. Адекватное воспроизведение основной информации за счет компрессии иррелевантной и избыточной информации. Семантически «пустые» слова. Виды переводческой компрессии: семантическое стяжение и лексическое свертывание.

12. Синтаксические особенности перевода. Свернутый предикат. Членение высказываний исходного текста (внутреннее и внешнее). Особенности перевода высказываний, содержащих различного рода синтаксические комплексы и оговорки.

13. Лексико-грамматические трансформации. Переводческая конверсия, антонимический перевод, описательный перевод, расширение, перераспределение семантических компонентов, смена предиката.

14. Особенности передачи денотативной функции языка. Актуализация языковых единиц в речи. Избирательность в способе описания предметной ситуации. Понятие диремы и моноремы. Особенности перевода монорем. Специфика перевода высказываний-дирем разного типа. Процесс распознавания фразеологических единиц в тексте. Сохранение и утрата образности или замена образа при переводе фразеологии. Перевод пословиц, «крылатых слов» и аллюзий. Особенности перевода фразеологизмов, содержащих реалии-культуронимы. Фразеологическая калька.

15. Особенности устного перевода по сравнению с письменным переводом. Основные правила адекватности устного перевода.

16. Синхронный перевод. Последовательный перевод. Перевод с листа.

17. Разновидности перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого материала. Основные этапы процесса перевода: предпереводческий анализ, выявление смысла исходной информации (анализ), построение информации на языке перевода (синтез) через преобразование смысла. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.

18. Передача композиционных особенностей оригинальных текстов разных функциональных стилей – официально-деловых, научных, газетно-публицистических. Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов (архаизмы, вульгаризмы, канцеляризм и др.). Основные особенности юридического текста в русском, английском и немецком языках и их отражение в переводе.

## **7. Формы аттестации и оценочные материалы**

### **Оценочные материалы (тестовые задания) промежуточной аттестации**

#### **ТЕСТ 1**

##### **1. Перевод это –**

А) деятельность, которая заключается в вариативном перекодировании текста, порождённого на одном языке, в текст на другом языке.

Б) деятельность, которая заключается в перекодировании текста, порождённого на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант.

В) деятельность, которая заключается в вариативном перекодировании текста, порождённого на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком.

Г) деятельность, которая заключается в вариативном перекодировании текста, порождённого на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант.

**2. Предпереводческий анализ текста в соответствии с транслатологической классификацией включает следующие элементы:**

- А) тему, цель, тон, авторское намерение,
- Б) тему, цель, тон, коммуникативное намерение,
- В) канал связи, коммуникативное намерение, коммуникативный эффект,
- Г) стиль, жанр, коммуникативное намерение.

**3. Смысловой способ перевода – это:**

- А) вербальная реакция на предъявленный знак,
- Б) идентификация денотата исходного языка и поиск лексической единицы, способной обозначить выявленный денотат в переводящем языке,
- В) поиск лексической единицы или речевой формулы языка перевода.

**4. Антонимический приём перевода принадлежит к группе**

- А) лексических приёмов перевода,
- Б) грамматических приёмов перевода,
- В) стилистических приёмов перевода,
- Г) синтаксических приёмов перевода.

**5. Рема – это:**

- А) единица, к которой нужно применять приём перестановки из-за несовпадения грамматического строя русского и английского языков,
- Б) единица, к которой нужно применять приём перестановки, когда она выполняет функцию определения,
- В) единица, к которой нужно применять приём перестановки из-за стилистического несоответствия единиц исходного и переводящего языков.

**ТЕСТ 2**

**Вариант 1**

1. Сопоставьте исходный текст с текстом перевода и определите вид перевода.

Dear Sir: I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity.

If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to run our government!

**Barbara Pilvin**

Philadelphia

Перевод:

Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой Marks & Spencer, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует по ее мнению, о подлинно Британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что M&S могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство.

**2. Выберите правильный перевод моноремы.**

A press-conference was held recently in Moscow.

- a) Недавно в Москве состоялась пресс-конференция.
- b) Пресс-конференция состоялась в Москве недавно.

**3. Выберите правильный перевод диремы**

These writers lacked social vision.

- a) Социальное видение отсутствовало у этих писателей.
- b) У этих писателей не было социального видения.

**4. Сопоставьте исходные высказывания с их переводами и определите какие переводческие приемы были использован для передачи выделенных слов и словосочетаний.**

a) Для нас ясна также **обязательность принципа свободы выбора**.

We clearly see that the freedom of choice principle is a must.

б)Пожалуйста, **налейте** мне немного **воды**, и давайте будем друзьями.

Give me a little water, if you please, an let us be friends.

в) На эту силу опирается правительство, с ней оно связывает перспективу дальнейшего развития страны по пути рыночной экономики.

The government relies on this force in its market-oriented development policies.

**Вариант 2**

**1. Сопоставьте исходный текст с текстом перевода и определите вид перевода.**

The part that got me was a lady sitting next to me that cried all through the goddam picture. The phonier it got, the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted as hell, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored as hell and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave himself. She was about as kind-hearted as a goddam wolf. You take somebody that cries their goddam eyes out over phoney stuff in the movies, and nine times out of ten they're mean bastards at heart. I'mnotkidding.

**Перевод:**

Дамочка, которая сидела рядом со мной и лила слезы всю эту дерьмовую картину напролет, меня просто достала. Чем больше липы на экране, тем она горше рыдала. Уж такая добренькая, дальше некуда, но я-то сидел рядом, меня не проведешь. С ней был пацан, и он просто одурел от этой пошлятины и хотел в уборную, но куда там. Она только дергала его и шипела, чтобы он сидел смирно и вел себя прилично. Добрая, прямо как зверюга. Вообще из десяти человек, которые распускают сопли на какой-нибудь вшивой кинушке, девять наверняка просто подлые ублюдки. Честное слово.

**2. Выберите правильный перевод моноремы.**

A new president had to be chosen.

- a) Предстояли выборы нового президента.
- b) Нового президента предстояло выбрать.

**3. Выберите правильный перевод диремы**

Their summits are bare and windswept.

- a) Ветер гуляет на их обнаженных вершинах.

б) На их обнаженных вершинах гуляет ветер.

**4. Сопоставьте исходные высказывания с их переводами и определите какие переводческие приемы были использованы для передачи выделенных слов и словосочетаний.**

а) Такой, на первый взгляд, **плюс для экономики** обернулся минусом – резким нарастанием кризисных явлений.

At first sight this seemed an economic victory. But it further deepened the crisis.

б) Неудобно ли чего-нибудь **выпить** или **закусить**?

Would you like to take anything?

в) Согласно данным ВОЗ, **первое место** среди всех причин смертности **занимают** сердечные заболевания.

According to WHO statistics, heart diseases are # 1 killer.

### **Вариант 3**

**1. Сопоставьте исходный текст с текстом перевода и определите вид перевода.**

#### **Air Pollution...**

##### **Cause and Effect**

One of the traits that distinguishes humans from other forms of life is our ability to adapt to varying habitat. People populate this planet from the coldest Arctic regions to the steamiest rain forests. We've even made our environment portable for short periods of time, such as in space and ocean exploration. All of this aside, however, the plain truth remains that we cannot create the elements of our environment essential to our survival: air and water. It was realisation of this, coupled with the rapid increase in manufacturing and technology and the accompanying pollution, that prompted researches and government officials to take a good look at the consequences of air pollution.

#### **Перевод:**

Загрязнение воздуха...

Причина и следствие

Одно из важнейших отличий человека от других форм жизни заключается в нашей способности адаптироваться к меняющимся условиям среды обитания. Люди населяют планету повсюду: от Арктики с ее вечным холодом до влажных тропиков с вечной парной баней тропических лесов. Человек исхитряется даже транспортировать окружающую среду на короткий срок, например для проведения исследований в космосе или морском океане. Однако, несмотря на все эти достижения, следует признать простейшую истину: мы не способны создавать важнейшие компоненты природы, необходимые для поддержания жизни, - воздух и воду. Осознание этого, вкупе со стремительным развитием производства и техники и не менее стремительным загрязнением природы, поставило ученых и государственных деятелей перед необходимостью оценить последствия загрязнения атмосферы.

**2. Выберите правильный перевод моноремы.**

A change in Washington's attitude became apparent at the beginning of this month.

а) В начале месяца обозначились изменения в позиции Вашингтона.

б) Изменении в позиции Вашингтона обозначились в начале месяца.

### **3. Выберите правильный перевод диремы.**

Mid-1934 signaled the beginning of its decline.

- a) Падение началось в середине 1934.
- b) В середине 1934 началось падение.

### **4. Сопоставьте исходные высказывания с их переводами и определите какие переводческие приемы были использованы для передачи выделенных слов и словосочетаний.**

a) Более того, односторонний упор на военную силу в конечном счете ослабляет другие компоненты национальной безопасности.

Moreover, if it relies exclusively on that might, it will in the final analysis undermine other aspects of its own security.

б) Наконец с хоров загремела мазурка.

Finally the mazurka started.

в) Германия занимает одно из ведущих мест по экспорту оптических приборов.

Germany is a key exporter of optical instruments.

### **Вариант 4**

#### **1. Сопоставьте исходный текст с текстом перевода и определите вид перевода.**

Without turning her head she said, 'Are you going to stay to supper?' He was not, he answered, waking suddenly. She did not rise with him, did not turn her head, and he let himself out the front door and into the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees. On the drive just without the garage, Harry's new car stood. At the moment he was doing something to the engine of it while the house-yard-stable boy held a patent trouble-lamp above the beetling crag of his head, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the car's vitals, leaned their intent dissimilar faces across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on homeward. Twilight, evening, came swiftly. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the arching trees.

#### **Перевод:**

Не повернув своей головы, она сказала: «Вы собираетесь остаться на ужин?» «Нет», он ответил, поднявшись резко. Она не поднялась вместе с ним, не повернула своей головы, и он сам вышел через переднюю дверь и в поздние весенние сумерки, где была уже тусклая звезда над безветренными деревьями. На подъездной дороге, не в гараже, новая машина Гарри стояла. В этот момент он делал что-то с ее мотором, пока мальчик, работавший и в доме и во дворе и на конюшне, держал запатентованную аварийную лампу над лохматой головой, а его дочь и Рэчел, держа в руках инструменты и отделенные части от внутренностей машины, склонили свои сосредоточенные непохожие лица через его склоненную спину в мягком синеватом свете. Хорейс пошел в направлении дома. Сумерки, точнее вечер, наступал стремительно. Еще до того как он достиг угла, где он поворачивал, уличные фонари затрещали и стихли, а затем засияли над перекрестком, под сводами деревьев.

#### **2. Выберите правильный перевод моноремы.**

In October a sudden and violent tempest swept over Wall Street.

- a) В октябре на Уолл-стрит обрушился внезапный жестокий ураган.
- b) Внезапный жестокий ураган обрушился на Уолл-стрит в октябре.

**3. Выберите правильный перевод диремы**

The roads were sentinelled by oaks.

- a) Дубы стояли по краям дороги, словно часовые.
- b) По краям дороги, словно часовые, стояли дубы.

**4. Сопоставьте исходные высказывания с их переводами и определите какие переводческие приемы были использован для передачи выделенных слов и словосочетаний.**

a) Сегодня уже ясно, что одностороннее **наращивание военной мощи** не делает ни одну державу всесильной.

It is clear that no country can achieve omnipotence, no matter how much it builds up its military might.

- б) Мы сейчас **стоим** на развилке дорог.
- в) Молдавия занимает **ведущее место по производству** ароматических масел. Moldavia is a key supplier of essential oils.

**Ключ к тестовым заданиям**

**Вариант 1**

- 1. реферативный
- 2. **a**
- 3. **b**
- 4.
- a) членение высказывания
- б) генерализация
- в) компрессия – лексическое свертывание

**Вариант 2**

- 1. коммуникативно-прагматический
- 2. **a**
- 3. **b**
- 4.
- a) членение высказывания
- б) генерализация
- в) компрессия – лексическое свертывание

**Вариант 3**

- 1. семантический
- 2. **a**
- 3. **b**
- 4.
- a) членение высказывания
- б) генерализация

в) компрессия – лексическое свертывание

#### **Вариант 4**

1. буквальный

2. а

3. б

4.

а) членение высказывания

б) генерализация

в) компрессия – лексическое свертывание

**Каждый вопрос оценивается в 100 - баллов.**

#### **Критерии оценки:**

От 86 до 100 баллов – «отлично»

От 76 до 85 баллов – «Хорошо»

От 65 до 75 баллов – «удовлетворительно»

64 балла и меньше – «неудовлетворительно».

**Оценочные материалы (практические задания) для текущего контроля**

#### **Примерная тематика письменных работ (реферат, доклад и др.)**

1. Зарождение идеи машинного перевода.
2. Этапы развития машинного перевода.
3. Машинный перевод и теория языка.
4. Современное состояние машинного перевода.
5. Машинный перевод как центральная проблема искусственного интеллекта.
6. Системы машинного перевода.
7. Типология ошибок при работе систем машинного перевода.
8. Автоматические переводные словари. Память переводов (ТМ).

#### **8. Перечень основной и дополнительной литературы**

#### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

##### **Основная литература**

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография: учебное пособие. М.: АСТ, 2007.
2. Балкина Н. В.; Сироткина З. И.. Хочу стать переводчиком: учебное пособие / - М. : Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2005.
3. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика): учебник. М.: Флинта, 2007.
4. Практикум по переводу английской юридической литературы / Сост. С.П. Хижняк, Н.П. Н.П. Тимофеева. Саратов, 1999.
5. Сдобников В.В. Петрова О.В. Теория перевода: учеб. пособие. М.: АСТ, 2007.



## Дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика./Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – Санкт-Петербург, 2001.
2. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». Сост. Акуленко В.В., Комиссарчик С.Ю., Погорелова Р.В., Юхт В.Л. – М., 1969.
3. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М., 2001.
4. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с русского языка на английский. – М., 2002.
5. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. М., 2002.
6. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М., 2001
7. Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. Санкт-Петербург, 2004.
8. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие. – Санкт-Петербург, 2002.
9. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М., 1973.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980
11. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. (Из записной книжки переводчика). – М., 2002.
12. Пумпянский А.Л. Перевод английской научной литературы (грамматика). - М., 1961.
13. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский). Минск, 2003.
14. Утробина А.А. Основы теории перевода. Конспект лекций. М., 2006.
15. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. - М., 1953.
16. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1968.
17. Фесенко Т.А. Концептуальные основы перевода: Учебное пособие. Тамбов, 2001.
18. Чужакин А. П. Устный перевод XXI: практика + теория, синхрон. – М., 2002.
19. Чужакин А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись./Учебник для студентов переводческих факультетов. – М., 2001.
20. Чужакин А.П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи./Курс лекций. – М., 2002.

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

### Основная литература

1. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. языка). – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. — 2001. — 424 с.
3. Латышев Л.К. Семёнов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студентов переводч. фак. высших учебных заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192с.

4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352с.
5. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313> .
6. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=490140> .
7. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

### **Дополнительная литература**

1. Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – СПб.: Изд-во «Союз», 2006. – 368с.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ- ТЕЗАУРУС, 2001. – 224с.
4. Бретшнайдер Д. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации: учебник для изучающих немецкий язык. – М.: АСТ – ПРЕСС ШКОЛА, 2008. – 168с.
- 6 Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкарлов В.А. Теория и практика перевода: учебное пособие. – СПб.: Антология, 2007. – 560с.

## **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

### **Основная литература**

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. — 2001. — 424 с.
2. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11579.html>
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352с.
4. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

### **Дополнительная литература**

1. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2015. – 108 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>
2. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-

0365-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>

3. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>

## **9. Информационное и программное обеспечение**

### **Программное обеспечение**

Для успешного освоения дисциплины, обучающейся использует следующие программные средства: операционная система Windows или Linux; пакет офисных программ Microsoft Office или Libre Office.

### **Информационно-справочные системы**

1. справочная правовая система «Консультант Плюс».
2. справочная правовая система «Гарант».
3. Электронные каталоги научной библиотеки СГЮА – автоматизированная библиотечная программа ИРБИС; ресурсы электронно-библиотечной системы «ИНФРА-М»
4. LEXPRO - информационно-правовая база данных (<https://online.lexpro.ru/>)
5. Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM (<https://znanium.com/>)
6. Университетская библиотека ONLINE (<https://biblioclub.ru/>)
7. Электронная библиотечная система Юрайт (<https://urait.ru/>)
8. Электронная библиотечная система IPRbook (<http://www.iprbookshop.ru>)
9. справочная правовая система «Кодекс»;
10. Виртуальная обучающая среда Moodle (Образовательный портал ФГБОУ ВО «СГЮА»)

## **10. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

лекционная аудитория, оборудованная компьютером и мультимедийным проектором; лицензионное программное обеспечение; канал связи с Интернетом.

# ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

## 1. Область применения и нормативные ссылки

Дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее по тексту – ДПП (ППП), реализуемая Институтом дополнительного образования (далее по тексту – ИДО) ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» (далее по тексту – ФГБОУ ВО «СГЮА», Академия), разработана в соответствии с нормами Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с учетом требований Приказов Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» и от 23 августа 2017 г. № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ».

## 2. Цель и задачи освоения дисциплины

Главной **целью** курса подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации является формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях специалиста, так и на высоком уровне владения им родным и иностранным (английским, немецким, французским) языком.

**Задачи** курса – освоение навыков переводческой деятельности, освоение теорией и практикой межкультурной коммуникации в юридической сфере, формирование способностей для осуществления мобильности студентов.

## 3. Компетенции слушателя (обучающегося), формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенцией:

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов. (ПК-1);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. (ПК-2);
- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты. (ПК-3)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** нормы произношения звуков, общеупотребительную и терминологическую лексику (3000 единиц), необходимую для успешной межкультурной обыденной, деловой и профессиональной коммуникации; способы словопроизводства, правила морфологического членения слов, правила образования видовременных форм глаголов, правила построения синтаксических конструкций; основы языкознания, теории изучаемого языка (лексикологии, стилистики, грамматики), стилистики русского языка, социолингвистики и лингвокультурологии; главные этапы развития теории и практики перевода; научные требования к переводу как виду профессиональной деятельности; особенности различных видов переводческой деятельности.

**Уметь:** применять полученные знания в устной и письменной речи; применять теоретические знания в межкультурной обыденной и профессиональной коммуникации; самостоятельно анализировать переводческие решения и редактировать тексты; применять теоретические знания на практике в ходе решения конкретных переводческих задач; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

**Владеть:** навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для обыденного общения и будущей профессиональной деятельности; навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний; методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности.

#### 4. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины (раздела) составляет 428 часов, в том числе лекции / практико-ориентированные занятия – 164 часов, самостоятельная работа – 264 часов. Формы аттестации: текущая аттестация (контрольные вопросы и практические и тестовые задания) и промежуточная аттестация – диф. зачет (5 семестр); экзамен (6-7 семестры).

#### 5. Структура учебной дисциплины

№ п/п	Наименование дисциплин (разделов)	Общее кол-во часов	Распределение часов по видам работ		Форма контроля
			лекции / практические занятия	самостоятельная работа	
1.	Практический курс профессионально-	428	164	264	диф. зачет (5 семестр)

ориентированного перевода				экзамен (6, 7 семестры)
---------------------------	--	--	--	----------------------------

## 6. Содержание дисциплины

### АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

#### 3 год обучения (5-6 семестры)

##### Наименование разделов и тем

1 Грамматические формы: имя существительное, глагол, имя прилагательное, наречие. Общие черты английской правовой системы.

2 Нахождение различных грамматических форм в текстах. Общие черты английской правовой системы.

3 Употребление предлогов. Общие черты английской правовой системы

4 Сложноподчинённое предложение (указательные слова). Конституция Великобритании.

5 Приставки антонимов (un-, in-, il-, im-). Конституция Великобритании.

6 Выделение главного предложения из многословного сложноподчинённого.

Источники права в Великобритании

7 Сослагательное наклонение Источники права в Великобритании

8 Сложное существительное. Суды Великобритании.

9 Отрицательные аффиксы. Королевские суды.

10 Инверсия (подлежащее-сказуемое) с наречиями seldom, never, rarely. Судьи и присяжные в Великобритании

#### 4 год обучения (7 семестр)

1. Present Indefinite/participles/present perfect

2. Authority.

3. Passive voice

4. How can we use authority?

5. Modal verbs Imperatives

6. How to choose people for positions of authority?

7. Gerund/ Modal verbs

8. General Assembly on the UN Year of Tolerance

9. Future forms of the verbs

10. What should you consider when evaluating the rules?

11. Modal verbs

12. How to evaluate the benefits and costs of authority?

13. Sequence of tenses/Passive voice

14. International law The scope and limits of authority

15. Past Indefinite/Past Perfect

16. Examining the scope and limits of authority during the wartime

17. Future forms of the verbs/Conditionals

18. What is responsibility?

19. Gerund/Modal verbs/Infinitive constructions

20. Drugs, danger and political responsibility

21. Present Indefinite/Modal verbs

22. What is Justice?
23. Law and religion. Особенности использования герундиальных конструкций в юридических текстах.
24. The legal profession. Articles. Prepositions.
25. The lawyer's ethical standards. Modal verbs.
26. European Constitutions. Complex Subject.
27. Corruption
28. Terrorism in 21st century. Continuous Tenses
29. Euthanasia. Perfect Tenses
30. Computer Crimes. Perfect Continuous Tenses.
31. Language and law. Direct and Indirect Speech.
32. Perspectives from International human rights law and practice. Sequence of Tenses.

## **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

### **Раздел 1. Политический дискурс**

Тема 1. Staat und Staatsformen

Тема 2. Die Konstituierung der Bundesrepublik Deutschland

Тема 3. Bundesrepublik Deutschland: Grundlagen der Staatsordnung

Тема 4. Die politischen Parteien in Deutschland

Тема 5. Wahlrecht und Wahlen in der Bundesrepublik Deutschland

Тема 6. Das Staatsoberhaupt der Bundesrepublik Deutschland

Тема 7. Der Deutsche Bundestag

Тема 8. Der Bundesrat

Тема 9. Die Bundesregierung

Тема 10. Das Bundesverfassungsgericht

### **Раздел 2. Юридический дискурс.**

Тема 1. Rechtsnormen

Тема 2. Der deutsche Föderalismus

Тема 3. Rechtstaatliche Justiz

Тема 4. Gesetzgebungsverfahren

Тема 5. Jugendstrafrecht

## **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

### **Раздел 1. Политический дискурс**

Тема 1. La loi fondamentale d'un Etat

Тема 2. La Constitution de la Cinquième République

Тема 3. La Déclaration des droits de l'homme et du citoyen

Тема 4. La Cinquième République Française

Тема 5. Le Président de la République française

Тема 6. Le gouvernement de la République française

Тема 7. Le Parlement de la République française

Тема 8. Les élections en France

Тема 9. Les droits et les devoirs des citoyens

Тема 10. Les trois branches du pouvoir en France

### **Раздел 2. Юридический дискурс.**

- Тема 1. La juridiction judiciaire en France
- Тема 2. La juridiction administrative en France
- Тема 3. La profession de juriste
- Тема 4. Les partis politiques en France
- Тема 5. La justice pénale

## **7. Формы аттестации и оценочные материалы**

**Оценочные материалы (практические задания) для текущего контроля**

**Примерные темы докладов и сообщений**

### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

1. Law and Religion
2. The Legal Profession
3. The Lawyer's Ethical Standards
4. European Constitution
5. Terrorism in the 21-st Century
6. Euthanasia
7. Computer Crimes
8. Language and Law
9. Perspectives from International Human Rights Law and Practice
10. Sources of Law (Great Britain, USA)
11. Judicial Precedent and Stare Decisis
12. Court System (the USA, Great Britain)
13. Classification of Offences. Elements of a Crime. Mens Rea. Actus Reus
14. Jury. Functions of the Jury during the Trial
15. Branches of Power (Legislative. Executive. Judicial)
16. System of Anglo-American Law
17. Contract Law
18. Legal Education in Anglo-American Countries
19. Tort Law

### **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

1. Правовая основа объединения Германии.
2. Правовая система Германии.
3. Государственное устройство Германии.
4. Преступность среди несовершеннолетних.
5. Судебная система Германии.
6. Политические партии Германии
7. Основные права и обязанности граждан.
8. Организация правоохранительной деятельности.
9. Профессия юриста.
10. Избирательное право Германии.

### **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**



1. Формы правления во Франции до Пятой Республики.
2. Правовая система Франции.
3. Государственное устройство Франции.
4. Преступность среди несовершеннолетних.
5. Судебная система Франции.
6. Политические партии Франции
7. Основные права и обязанности граждан.
8. Организация правоохранительной деятельности.
9. Профессия юриста.
10. Избирательное право Франции.

### Оценочные материалы (тестовые задания) промежуточной аттестации

#### АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

#### FINAL TESTING

**Choose the word, which best fits into the space from the options provided.**

1. .... is a branch of law which deals with adoption, divorce, separation, paternity, custody, support and child care.

- a) **Family law**
- b) Intellectual Property Law
- c) Labour Law
- d) Administrative law

2. .... is the body of laws, administrative rulings, and precedents which address the legal rights of, and restrictions on, working people and their organizations.

- a) **Labour Law**
- b) Family law
- c) Intellectual Property Law
- d) Administrative law

3. .... covers a wide range of issues that allow people to own their creativity and innovation in the same way they can own physical property.

- a) **Intellectual Property Law**
- b) Labour Law
- c) Family law
- d) Criminal law

4. .... deals with certain forms of conduct for which the state prosecutes the offender and reserves punishment.

- a) **Criminal law**
- b) Intellectual Property Law
- c) Labour Law
- d) Family law

**LABOR LAW: match words with their definitions**

5. Working for the whole working week.
- a) **full-time**

- b) part-time
  - c) whole day
  - d) full day
6. A legal agreement between two or more parties.
- a) **contract**
  - b) consent
  - c) deal
  - d) transaction
7. An act of removing someone from his or her job.
- a) **dismissal**
  - b) dissolution
  - c) resignation
  - d) rejection
8. An area of employment policy that deals with the well-being of employees at work.
- a) **health and safety**
  - b) salary
  - c) workplace
  - d) disciplinary procedure
9. The work which a person has to do.
- a) **duties**
  - b) powers
  - c) rights
  - d) authorities
10. The unfair treatment of someone because of their race, color, class, etc.
- a) **discrimination**
  - b) differentiation
  - c) separation
  - d) distinction
11. Physical hurt caused to somebody.
- a) **injuries**
  - b) injustice
  - c) accident
  - d) wrong
12. Money paid by an employer to a worker who cannot work because of illness.
- a) **sick pay**
  - b) earning
  - c) salary
  - d) award
13. Physical problems that make someone unable to use a part of their body properly.
- a) **disability**
  - b) capability
  - c) helplessness
  - d) injury
14. Something that you complain about because you feel you have been treated unfairly.
- a) **grievance**

- b) dissatisfaction
- c) shame
- d) petition

15. Payment made by someone to cover the cost of damage.

- a) **compensation**
- b) benefit
- c) grant
- d) pension

**FAMILY LAW**

16. Regular payments to ex-husband/ex-wife for the living expenses of a child when the parents are no longer living together.

- a) **child support**
- b) child gifts
- c) child benefit
- d) child pensions

17. The legal dissolution of a marriage by a court or other competent body.

- a) **divorce**
- b) marriage
- c) adoption
- d) separation

18. The welfare of ..... is the biggest concern of family law.

- a) **children**
- b) ex-husband
- c) ex-wife
- d) society

19. A young offender may be sentenced in a ..... Court.

- a) **Juvenile**
- b) Teenage
- c) Child
- d) Adolescent

20. Teenagers can marry between the ages of 16 and 18 with the written ..... of his / her parents or legal guardians.

- a) **permission**
- b) confirmation
- c) order
- d) consent

21. When a child becomes 18, he/she is legally regarded as an .....

- a) **adult**
- b) elder
- c) older
- d) senior

22. Choose the best meaning of the word *adoption*.

- a) the act of looking after and bringing up a child who is not your own
- b) **the act of becoming the legal parent of a child which is not your own**
- c) the act of having your child supervised while he is at home to make sure he is being well cared for
- d) the act of looking after and bringing up a child who is your own

23. Which of the following is usually preferable for child adoption?

- a) married couples
- b) single women
- c) unmarried couples
- d) same-sex couples

24. If a parent or guardian fails to provide a child with adequate shelter, food, clothing, medical attention and supervision, this is known as .....

- a) **neglect**
- b) disregard
- c) carelessness
- d) distress

25. If a parent intentionally harms a child physically or mentally, this is known as .....

- a) **abuse**
- b) misuse
- c) harassment
- d) mistreat

### **CONTRACT LAW**

26. .... is an agreement which is made between two or more parties and which is binding in law.

- a) **A contract**
- b) A settlement
- c) An obligation
- d) An acceptance

27. Contracts for the sale of land and estate, contracts of insurance and hire-purchase must be ..... to be enforceable in court of law.

- a) **in writing**
- b) implied
- c) oral
- d) executed

28. A valid contract must include an offer, ..... and consideration.

- a) **an acceptance**
- b) admission
- c) consent
- d) confirmation

### **INTELLECTUAL PROPERTY LAW**

29. .... is an exclusive right to make, use, and sell a new and useful process, machine, or product, granted to inventor for a certain period of time.

- a) **A patent**
- b) Trademark
- c) Copyright
- d) Brand

30. .... are granted to names, logos, drawings, distinctive and unique packaging, color combinations, building designs to identify a business.

- a) **Trademarks**
- b) Copyright
- c) Brand
- d) Label

31. .... applies to original creations in the literary, dramatic, musical and artistic fields, sound recordings and broadcasts, including software and multimedia.

- a) **Copyright**
- b) Brand
- c) Trade secret
- d) Label

32. .... is the information including a formula, pattern, program, device, method, technique or process used in a business that must be protected from disclosure.

- a) **A trade secret**
- b) Secret information
- c) Professional secret
- d) Company secret

**CATEGORIES OF CRIMES: NAME THE OFFENCE**

33. A man walked up to the victim, pointed a gun at his head and pulled the trigger three times.

- a) **murder**
- b) execution
- c) manslaughter
- d) violence

34. A woman got home and discovered that her back door had been broken open and her new laptop, £200 in cash had been stolen.

- a) **housebreaking**
- b) robbery
- c) burglary
- d) stealing

35. A man to police officer: "Look, officer, here is £50. Let's just pretend my illegal actions did not happen, eh?"

- a) **bribery**
- b) piracy
- c) blackmail
- d) harassment

36. The car bomb went off in a busy marketplace, killing and injuring many civilians.

- a) **terrorism**
- b) careless driving
- c) speeding
- d) hooliganism

37. The note arrived in the post says: "Leave £10,000 in cash in the bin by the bus stop, or I'll tell everyone compromising information about you".

- a) **blackmail**
- b) harassment
- c) corruption
- d) bribery

38. The police raided a house in New Street and recovered 250 illegal copies of the latest Harry Potter film, along with professional film copying equipment.

- a) **piracy**
- b) theft
- c) larceny

d) embezzlement

39. The high official has been caught giving government secrets to another country.

a) **espionage**

b) money laundering

c) corruption

d) bigamy

40. Shop assistant: "I cannot accept this £20 note, madam. It is a fake!"

a) **forgery**

b) tax evasion

c) money laundering

d) embezzlement

41. A journalist disappeared. Police later received a note from criminals claiming that they had taken him and were holding him hostage.

a) **kidnapping**

b) homicide

c) murder

d) larceny

**TYPES OF PUNISHMENT: WHAT PUNISHMENT WAS IMPOSED?**

42. A court ordered a defendant to 350 hours unpaid work – pick up trash in parks, plant trees, and wash away graffiti – to pay the community back for harm done.

a) **community service**

b) society service

c) social work

d) public work

43. A doctor from New-York Hospital was imposed 170.000\$ for professional malpractice.

a) **a fine**

b) award

c) payment

d) probation

44. John was sentenced to 10 years of imprisonment for burglary and aggravated assault. He was released before the completion of his sentence.

a) **parole**

b) probation

c) release

d) volition

45. .... is the suspension of jail time, when the crime is nonviolent, the convicted criminal is not dangerous.

a) **probation**

b) parole

c) imprisonment

d) supervision

46. A man committed first-degree murder under aggravating circumstances. He was sentenced to capital punishment.

a) **death penalty**

b) corporal punishment

c) house arrest

d) life sentence

**NAME THE POLICE DEPARTMENT**

47. .... is responsible for controlling offences like speeding, careless driving and drunken driving.

- a) **Traffic wardens**
- b) Flying Squad
- c) Mounted police
- d) Murder Squad

48. .... deals with the most serious investigations into murder and other violent crime, such as armed robbery.

- a) **Murder Squad**
- b) Flying Squad
- c) Crime prevention
- d) Drugs Squad

49. .... still makes use of horses as a particularly effective means of crowd control.

- a) **Mounted police**
- b) Drugs Squad
- c) Community relations
- d) Dog handling

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

**Определите время сказуемого в пассиве.**

1. Das Urteil wurde vom Richter verkündet.  
a)Präsens   b)Futurum   c)Perfekt   \*d) Präterit
2. Die Aussagen werden von den Zeugen gemacht.  
\*a)Präsens   b)Futurum   c)Perfekt   d) Präterit
3. Die Polizei ist vom Verletzten angerufen worden  
a)Plusquamperfekt   b)Futurum   \*c)Perfekt   d) Präterit
4. Der Straftäter war vom Gericht schuldig gesprochen worden.  
\*a)Plusquamperfekt   b)Futurum   c)Perfekt   d) Präterit
5. Der Strafantrag wird vom Staatsanwalt gestellt.  
\*a)Präsens   b)Futurum   c)Perfekt   d) Präterit
6. Das Wort wird vom Verteidiger genommen werden.  
a)Präsens   \* b)Futurum   c)Perfekt   d) Präterit
7. Die Tat wurde vom Angeklagten bereut.  
a)Präsens   b)Futurum   c)Perfekt   \*d) Präterit
8. Die Sitzung sollte vom Vorsitzenden geschlossen werden.  
a)Plusquamperfekt   b)Futurum   \* c)Infinitiv Passiv   d) Präterit

9. Die Gesetze werden vom Bundestag beschlossen werden.  
a)Präsens \*b)Futurum c)Perfekt d) Präterit
10. Die Gesetze können vom Bundesrat abgelehnt werden.  
a)Plusquamperfekt b)Futurum \* c)Infinitiv Passiv d) Präterit
11. Der Bundespräsident wird von der Bundesversammlung gewählt.  
\*a)Präsens b)Futurum c)Perfekt d) Präterit
12. Die Bundesrepublik war vom Bundespräsidenten völkerrechtlich vertreten worden.  
\*a)Plusquamperfekt b)Futurum c)Perfekt d) Präterit

**Критерии оценки:**

За правильный ответ к каждому заданию выставляется 1 балл, за неправильный – 0.

- Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если правильных ответов было дано от бдо 12;
- Оценка «не зачтено» 5 и менее.

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

1. Monique a dessiné de très ... images.  
a) beau  
b) belle  
c) /belles  
d) beaux
2. C'est une adresse ... .  
a) /ancienne  
b) ancien  
c) anciens  
d) anciennes
3. Moscou est ... grande ville de notre pays. Выберите правильную форму превосходной степени прилагательного  
a) le plus  
b) /la plus  
c) les plus  
d) plus
4. Je trouve que la réponse de Paul est ... que celle de son ami. Выберите правильную форму сравнительной степени прилагательного  
a) /meilleure  
b) la meilleure  
c) le meilleur



d) meilleur

5. Je lis en français ... que toi. Choisissez la bonne forme du degré comparatif de l'adjectif

- a) /mieux
- b) le mieux
- c) la mieux
- d) les mieux

6. Je mange ..... que mes amis. Choisissez la bonne forme du degré comparatif de l'adjectif

- a) le plus
- b) la plus
- c) les plus
- d) /plus

7. Il travaille .... . Choisissez la bonne forme du degré superlatif de l'adjectif

- a) moins
- b) la moins
- c) /le moins
- d) les moins

8. Le vase ... est sur la table, est si beau. Choisissez la bonne forme du pronom relatif

- a) où
- b) que
- c) /qui
- d) dont

9. La lettre ... je vous envoie est très importante. Choisissez la bonne forme du pronom relatif

- a) où
- b) /que
- c) qui
- d) dont

10. Les parents avec ... l'institutrice palme sont ceux de Marie. Choisissez la bonne forme du pronom relatif

- a) auquel
- b) duquel
- c) laquelle
- d) /lesquels

11. L'homme ... je téléphone est mon ancien ami. Choisissez la bonne forme du pronom relatif

- a) /auquel
- b) duquel
- c) laquelle

- d) lesquels
12. J'... la lettre importante. Выберите правильную форму глагола Imparfait
- a) /écrivais
  - b) écrivait
  - c) écrivais
  - d) écriverais
13. Mon mari ... besoin de revenir à huit heures. Выберите правильную форму глагола Imparfait
- a) avais
  - b) /avait
  - c) avaient
  - d) aurait
14. Ils ont organisé la fête. La fête ... par eux. Выберите правильную форму глагола в пассивной форме
- a) a été organisé
  - b) /a été organisée
  - c) as été organisé
  - d) ai été organisé
15. Les étudiants écriront les dictées. Les dictées ... par les étudiants. Выберите правильную форму глагола в пассивной форме
- a) sera écrite
  - b) /seront écrites
  - c) aura écrit
  - d) auront écrit
16. Pierre a expliqué pourquoi il ... en retard. Выберите правильную форму глагола Plus-que-parfait
- a) avais venu
  - b) avait venu
  - c) étais venu
  - d) /était venu
17. Il ne faut pas parler ... . Выберите правильную форму gérondif
- a) /en mangeant
  - b) mangeant
  - c) mangant
  - d) mangeants
18. Le bureau cherche une femme ... trois langues. Выберите правильную форму participe présent
- a) /parlant
  - b) parlante
  - c) en parlant

- d) parler
19. Comment les députés sont-ils élus ?
- a) au suffrage universel indirect
  - b) /au suffrage universel direct
  - c) au référendum
  - d) ils ne sont jamais élus
20. Le Président peut dissoudre ... .
- a) Le Gouvernement
  - b) Le Sénat
  - c) /L'Assemblée nationale
  - d) le Premier Ministre
21. L'Assemblée nationale peut voter ... .
- a) la dissolution
  - b) la constitution
  - c) /la motion de censure
  - d) l'application des lois
22. Le Gouvernement... .
- a) /fait appliquer les lois
  - b) propose les lois
  - c) fait respecter les lois
  - d) adopter les lois
23. Ils tiennent les registres, préparent les dossiers, prennent des notes lors des débats aux procès :
- a) Les juges
  - b) /Les greffiers
  - c) Les avocats
  - d) Les victimes et les accusés
24. Le viol est ... .
- a) Un délit
  - b) Une contravention
  - c) Une amende
  - d) /Un crime
25. Le tribunal correctionnel juge ... .
- a) les petits litiges de la vie quotidienne
  - b) /les délits
  - c) les crimes
  - d) toutes les infractions

26. La justice française ... les infractions.
- casse
  - sauve
  - adopte
  - /punit
27. Quel tribunal va juger une personne qui a commis un vol ?
- le tribunal de police
  - /le tribunal correctionnel
  - la cour d'assises
  - la cour d'appel
28. Quel tribunal juge les crimes ?
- le tribunal de police
  - le tribunal correctionnel
  - /la cour d'assises
  - la cour d'appel
29. Quelle personne de loi défend les intérêts de la société ?
- /Le procureur
  - Le greffier
  - L'huissier
  - Le notaire
30. Le stationnement interdit est puni d'...
- /une amende
  - une réclusion criminelle
  - une détention
  - un emprisonnement

**Критерии оценки:**

За правильный ответ к каждому заданию выставляется 1 балл, за неправильный – 0.

- Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если правильных ответов было дано от 15 до 30;
- Оценка «не зачтено» 14 и менее.

**Оценочные материалы (контрольные вопросы) текущего контроля**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Требования на дифф. зачете (5 семестр)**

1. Чтение и перевод текстов без словаря.
2. Темы:

English legal system.  
Constitution of Great Britain.  
Constitution of the USA.  
Courts.  
Judges.

**Требования на экзамене (6 семестр)**

1. Чтение и перевод текстов без словаря.
2. Темы:  
Authority.  
How to choose people for positions of authority.  
General Assembly on the UN Year of Tolerance  
Law-making.  
Rules of law  
International law.  
Responsibility.  
Justice.

**Требования на экзамене (7 семестр)**

1. Чтение и перевод текстов без словаря.
2. Перевод делового письма.
3. Темы:  
The legal profession.  
The lawyer's ethical standards.  
European Constitution  
Corruption  
Terrorism in 21st century.  
Euthanasia.  
Computer Crimes.  
Language and law.  
Perspectives from International human rights law and practice.

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

**Требования на дифф. зачете (5 семестр)**

1. Чтение и перевод текстов без словаря.
2. Темы:  
Тема 1. Staat und Staatsformen  
Тема 2. Die Konstituierung der Bundesrepublik Deutschland  
Тема 3. Bundesrepublik Deutschland: Grundlagen der Staatsordnung  
Тема 4. Die politischen Parteien in Deutschland  
Тема 5. Wahlrecht und Wahlen in der Bundesrepublik Deutschland

**Требования на экзамене (6 семестр)**

1. Чтение и перевод текстов без словаря.
2. Темы:  
Тема 6. Das Staatsoberhaupt der Bundesrepublik Deutschland  
Тема 7. Der Deutsche Bundestag

Тема8. Der Bundesrat  
Тема9. Die Bundesregierung  
Тема10. Das Bundesverfassungsgericht

### **Требования на экзамене (7 семестр)**

1. Чтение и перевод текстов без словаря.
2. Перевод делового письма.
3. Темы:  
Тема1. Rechtsnormen  
Тема 2. Der deutsche Föderalismus  
Тема 3. Rechtstaatliche Justiz  
Тема 4. Gesetzgebungsverfahren  
Тема 5. Jugendstrafrecht

## **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

### **Требования на дифф. зачете (5 семестр)**

1. Чтение и перевод текстов без словаря.
2. Темы:  
Тема 1. La loi fondamentale d'un Etat  
Тема 2. La Constitution de la Cinquième République  
Тема 3. La Déclaration des droits de l'homme et du citoyen  
Тема 4. Les droits et les devoirs des citoyens  
Тема5. Les partis politiques en France

### **Требования на экзамене (6 семестр)**

1. Чтение и перевод текстов без словаря.
2. Темы:  
Тема 1. La Cinquième République Française  
Тема 2. Le Président de la République française  
Тема 3. Le gouvernement de la République française  
Тема 4. Le Parlement de la République française  
Тема 5. Les élections en France

### **Требования на экзамене (7 семестр)**

1. Чтение и перевод текстов без словаря.
2. Перевод делового письма.
3. Темы:  
Тема1. La juridiction judiciaire en France  
Тема 2. La juridiction administrative en France  
Тема 3. La profession de juriste  
Тема 4. La justice civile  
Тема 5. La justice pénale

## **8. Перечень основной и дополнительной литературы**

## **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

### **Основная литература**

1. Krois-Linder A. International Legal English. Cambridge, 2006.
2. Foundations of Democracy (High school level). Center for civic education. Fifth printing. Eyewire, 2003.
3. Дидактические материалы. Программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», 5 курс, Саратов: СГАП, 2005.

### **Дополнительная литература**

1. Ильичева Е.Г., Хижняк С.П. Английский язык для студентов юридических вузов. Саратов, 2007.
2. Alexander L.G. Longman advanced grammar. Longman, 1996
3. Hollett V. Business opportunities. Oxford Univ Press., 2001.
4. Murphy R. English Grammar in use. Cambridge, 2004.
5. Myers S. Democracy is a discussion. A handbook. New London, 2000

## **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

### **Основная литература**

1. Кравченко А.П. Немецкий для юристов. Учебное пособие для юристов. 2-е издание, перераб. и доп. Изд-во «Феникс», Ростов на Дону, 1999, 416 с.
2. Родионова О.С., Калинина М.Г., Нагога О.В., Саковец С.А., Шишканова Л.П. Немецкий язык в сфере юриспруденции: Учебное пособие.– Саратов, Изд-во ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия», 2018.-222 с.
3. Левитан К.М. Немецкий язык для студентов-юристов. Уч. пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 255 с.
4. Саковец С.А. Лексико-грамматические тесты. Приложение к уч. пособию Левитана К.М. «Курс юридического перевода с немецкого языка на русский». Уч.-метод. пособие. Изд-во ГОУ ВПО «Саратовская государственная академия права», 2005.
5. Пронина Т.А. Немецкий язык для студентов юридических специальностей: Учебник. – Саратов: СГАП, 2008. - 224
6. Родионова О.С., Абрамова Н.В. Деловые переговоры и письмо на немецком языке. Уч. пособие. М., Издательский дом «Наука образования», 2014.
7. Родионова О.С., Абрамова Н.В. Немецкий язык для межкультурного и профессионального общения. Учебное пособие. Саратов – 2013 – Москва ИД «Наука образования» - 104 с.
8. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313> .
9. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=490140> .
10. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>
11. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. языка). – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280с.
12. Гришко Н.Н. «Politik in Deutschland» Учебное пособие. Саратов, изд-во «СГАП», 2005. – 212 с.

### **Дополнительная литература**

1. Сущинский И.И. Практический курс современного немецкого языка для юридических и гуманитарных вузов. М., ГИС, 2001.
2. Медведева Т.П. Правовые основы германского государства. М., 2001
3. Левитан К.М. Курс юридического перевода с немецкого языка на русский. Уч. пособие. Екатеринбург, 1997.
4. Коновалова О.А. Fachsprache: Recht: Учебно-методическое пособие.– Саратов: Изд-во ГОУ ВПО «Саратовская государственная академия права», 2004. – 136 с.

### **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

#### **Основная литература**

1. Маслова Н.Н. Французский язык для юристов. М.:Нестор академик Паблишерз, 2005. -368 с.
2. Мусницкая Е.В., Озерова М.В. Учебник французского языка для студентов-юристов: Учебник для вузов. – М., Юристь, 1995. – 208 с.
3. Журбенко Г.Е. Французский язык для юристов. М.: Городец, 2004, - 224 с.
4. Толстикова С.А. Французский язык: учебник для студентов юрид. вузов и фак-тов. – М.: Волтерс Клувер, 2005. – 448 с.
5. Кудряшова С.В. Французский язык для юристов: учебное пособие / С.В. Кудряшова; ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия». – Саратов: Изд-во ФГБОУ ВПО «Саратовская государственная юридическая академия», 2018. – 136 с.

#### **Дополнительная литература**

1. Тетенькина, Т. Ю. Французский язык для юристов и экономистов. Учимся читать профессионально ориентированные тексты : учебное пособие / Т. Ю. Тетенькина, Л. Е. Левонюк. — Минск : Вышэйшая школа, 2018. — 208 с. — ISBN 978-985-06-2909-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/90851.html>
2. Мешкова, И. Н. Французский язык для юристов. Статут международного суда ООН (В1-В2) : учебное пособие для вузов / И. Н. Мешкова, О. А. Шереметьева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 172 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07459-8. — URL : <https://urait.ru/bcode/454770>
3. Лядский, В.Г. Французский язык в современных письменных средствах массовой информации: учебное пособие: [16+] / В.Г. Лядский, И.И. Дегтярева; Институт мировых цивилизаций. – Москва: Институт мировых цивилизаций, 2019. – 228 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598450>

### **9. Информационное и программное обеспечение**

#### **Программное обеспечение**



Для успешного освоения дисциплины, обучающейся использует следующие программные средства: операционная система Windows или Linux; пакет офисных программ Microsoft Office или Libre Office.

### **Информационно-справочные системы**

1. справочная правовая система «Консультант Плюс».
2. справочная правовая система «Гарант».
3. Электронные каталоги научной библиотеки СГЮА – автоматизированная библиотечная программа ИРБИС; ресурсы электронно-библиотечной системы «ИНФРА-М»
4. LEXPRO - информационно-правовая база данных (<https://online.lexpro.ru/>)
5. Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM (<https://znanium.com/>)
6. Университетская библиотека ONLINE (<https://biblioclub.ru/>)
7. Электронная библиотечная система Юрайт (<https://urait.ru/>)
8. Электронная библиотечная система IPRbook (<http://www.iprbookshop.ru>)
9. справочная правовая система «Кодекс»;
10. Виртуальная обучающая среда Moodle (Образовательный портал ФГБОУ ВО «СГЮА»)

### **10. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

лекционная аудитория, оборудованная компьютером и мультимедийным проектором; лицензионное программное обеспечение; канал связи с Интернетом.

# СТРАНОВЕДЕНИЕ

## 1. Область применения и нормативные ссылки

Дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее по тексту – ДПП (ППП), реализуемая Институтом дополнительного образования (далее по тексту – ИДО) ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» (далее по тексту – ФГБОУ ВО «СГЮА», Академия), разработана в соответствии с нормами Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с учетом требований Приказов Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» и от 23 августа 2017 г. № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ».

## 2. Цель и задачи освоения дисциплины

### АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

**Целью освоения дисциплины «Страноведение»** является изучение британской и американской культуры, отражаемой в единицах языка.

#### **Задачи дисциплины:**

- ознакомление обучающихся с основными историческими вехами и традициями Великобритании и США, их государственным устройством;
- ознакомление обучающихся с особенностями двух региональных вариантов английского языка.

### НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

**Целью освоения дисциплины «Страноведение»** является формирование у обучающихся теоретических знаний и практических навыков комплексного страноведческого характера, необходимых для эффективного решения профессиональных задач.

#### **Задачи дисциплины:**

- дать глубокие, систематизированные знания, методы изучения и нахождения страноведческой информации;
- представить культурно-религиозные особенности и специфику коммуникационного поведения населения Германии;
- ознакомить с географическим положением и природными условиями Германии, заповедниками, национальными и региональными парками, вопросами проблемы окружающей среды, национальным и социальным составом населения, демографическими и социальными проблемами, государственным устройством и общественно-политической жизнью страны, административно-территориальным делением и общей характеристикой экономики страны, национальными традициями и праздниками Германии, основными этапами образования Европейского Союза;

– развить навыки самостоятельной работы с научной литературой и первоисточниками.

– научить использовать имеющуюся по программе литературу для создания письменных и устных рефератов по темам программы «Страноведение».

## **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

**Целью** освоения дисциплины «Страноведение» является формирование у обучающихся теоретических знаний и практических навыков комплексного страноведческого характера, необходимых для эффективного решения профессиональных задач.

### **Задачи дисциплины:**

– дать глубокие, систематизированные знания, методы изучения и нахождения страноведческой информации;

– представить культурно-религиозные особенности и специфику коммуникационного поведения населения Франции;

– ознакомить с географическим положением и природными условиями Франции, заповедниками, национальными и региональными парками, вопросами проблемы окружающей среды, национальным и социальным составом населения, демографическими и социальными проблемами, государственным устройством и общественно-политической жизнью страны, административно-территориальным делением и общей характеристикой экономики страны, национальными традициями и праздниками Франции, основными этапами образования Европейского Союза;

– развить навыки самостоятельной работы с научной литературой и первоисточниками.

– научить использовать имеющуюся по программе литературу для создания письменных и устных рефератов по темам программы «Страноведение».

### **3. Компетенции слушателя (обучающегося), формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующей компетенцией:

- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. (ПК-2)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** основы языкознания, теории изучаемого языка (лексикологии, стилистики, грамматики), стилистики русского языка, социолингвистики и лингвокультурологии.

**Уметь:** применять теоретические знания в межкультурной обыденной и профессиональной коммуникации.

**Владеть:** навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний.

### **4. Объем дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины (раздела) составляет 40 часов, в том числе лекции / практико-ориентированные занятия – 20 часов, самостоятельная работа – 20 часов. Формы аттестации: текущая аттестация (контрольные вопросы и практические задания) и промежуточная аттестация – экзамен.

## 5. Структура учебной дисциплины

№ п/п	Наименование дисциплин (разделов)	Общее кол-во часов	Распределение часов по видам работ		Форма контроля
			лекции / практические занятия	самостоятельная работа	
1.	Страноведение	40	20	20	зачет

## 6. Содержание дисциплины

### АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

#### Раздел 1. Национальная культура Великобритании

##### Тема 1. Великобритания: история и современность

История народонаселения. Римское завоевание. Скандинавское завоевание. Норманнское завоевание. Развитие Англии после норманнского завоевания. История монархии в Британии. Формирование конституционной монархии. Парламент. Кабинет министров. Местное самоуправление.

##### Тема 2. Основные британские ценности, убеждения, особенности национального характера.

Стереотипы поведения. Национальные ценности. Особенности национального характера. Английский юмор как отражение национального характера.

##### Тема 3. Британский вариант английского языка.

Исторические периоды развития английского языка. Социальная дифференциация английского языка. Литературный английский язык. Английская литература.

#### Раздел 2. Национальная культура США

##### Тема 4. США: история и современность.

История становления государства. Президенты США. Разделение властей. США – плавильный котел национальностей.

##### Тема 5. Основные американские ценности, убеждения, особенности национального характера

Особенности иммиграции, экономики, культурных традиций США. Оптимизм. Позитивность. История политкорректности. Проявления политкорректности.

##### Тема 6. Американский вариант английского языка

Фонетические особенности американского варианта английского языка. Лексические особенности американского варианта английского языка. Истоки традиции. Особенности традиции.

## **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

### **Раздел I. История развития немецкого государства**

#### **Тема 1. Влияние природно-географических факторов на социально-экономическое развитие Германии**

Государственные границы, федеральные земли, крупные промышленные районы, население, площадь, поверхность и климат ФРГ (горы, реки, моря, среднегодовая температура), факторы экономического благосостояния, основные отрасли промышленности, импорт, экспорт и др.

#### **Тема 2. Священная Римская империя германской нации**

Основные этапы истории государства, правление Оттона I, кризис позднего средневековья, Империя эпохи Реформации, Вестфальский мир, Империя в 17-18 века, австро-прусское противостояние, война с Францией и падение Империи, Венский конгресс и Германский Союз

#### **Тема 3. История возникновения государства ФРГ.**

Германский союз, Германия перед Первой мировой войной, Вторая мировая война и её последствия для Германии, образование двух немецких государств, Берлинская стена и её падение, воссоединение Германии.

### **Раздел II. Общественная жизнь страны**

#### **Тема 4. Культура и традиции страны изучаемого языка**

Основные явления и факты немецкой культуры в историческом разрезе, элементы национального характера и обычаи немцев, культурно-исторические памятники, великие немецкие композиторы, писатели, философы

#### **Тема 5. Немецкая наука и её великие представители**

Биографии знаменитых учёных, их вклад в национальную и мировую науку, приоритетные научные отрасли современной Германии

#### **Тема 6. Международный статус немецкого языка**

Язык как отражение культурно-исторических традиций народа, своеобразие его образа жизни; языковые единицы, отражающие конкретные факты немецкой истории, национально специфические реалии современного юридического языка, международное значение немецкого языка

## **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

### **Раздел I. История развития французского государства**

#### **Тема 1. Влияние природно-географических факторов на социально-экономическое развитие Франции**

Метрополия: географическое своеобразие Франции, региональные характеристики. Географическая и политическая обусловленность выделения провинций Франции. Заморские департаменты: краткая история и современное положение. Исторические этапы формирования французского государства и нации. Географические особенности провинций и их взаимосвязь с преобладающими видами трудовой деятельности. Сельское хозяйство во Франции. Полезные ископаемые во Франции. Водные ресурсы Франции. Французские горные гряды, их воздействие на формирование климатических зон. Заповедники, национальные парки, чудеса природы; места, занесённые в список объектов Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО

#### **Тема 2. История возникновения Франции**

Древняя Галлия. Первые короли Франции. Рыцарство. Крестовые походы. Тамплиеры. Столетняя война. Жанна д'Арк – французская национальная героиня. Протестантизм. Образование французского централизованного государства. Кризис французского абсолютизма. Идеология французского просвещения. Великая французская буржуазная революция (1789-1794гг.). Франция в период Директории, Консульства и Первой Империи. Реставрация Бурбонов и июльская революция 1830г. Монархия 1830-1847гг. и революция 1848г. Парижская коммуна (1871г.) Франция в последней трети XIX – начала XX века. Франция в годы первой мировой войны (1914-1918гг.) Франция в 1919-1939гг. Франция в годы второй мировой войны (1939-1945гг.) IV Республика во Франции (1946-1958гг.) V Республика во Франции. Политическая система V Республики. История российско-французских отношений.

### **Тема 3. Пятая Французская Республика.**

Государственное устройство Франции. Первый президент Пятой Республики. Избирательная система Франции. Политическая система Франции. Франция член Евросоюза. Мигранты во Франции. Заморские территории Франции.

### **Раздел II. Общественная жизнь страны**

#### **Тема 4. Культура и традиции страны изучаемого языка**

Культура Франции: музыка, архитектура, скульптура. Обзор популярных исполнителей XX века и современной музыкальной сцены. Кинематограф: Новая волна. Кулинария и мода как часть национальной французской идеи. Знаменитые шефы. Знаменитые французские модельеры XX века. XXI век: новые веяния

#### **Тема 5. Французская наука и её великие представители**

Биографии знаменитых учёных, их вклад в национальную и мировую науку, приоритетные научные отрасли современной Франции

#### **Тема 6. Международный статус французского языка**

Истоки французского менталитета. Черты национального характера. Французы глазами других народов. Проявления национального характера в массовой культуре. Франкоязычные страны в современном мире. Происхождение французского языка. Французский язык как национальный и государственный язык Франции. Французский язык как язык международного общения. Французский язык в странах Европы (Бельгия, Швейцария, Монако, Люксембург, Андорра, французский язык в Италии – долина Аосты). Французский язык в странах Америки. Французская Канада. Французский язык на островах Карибского бассейна (Гаити, Мартиника, Гваделупа и др.) Французский язык в Африке. Использование его в качестве государственного языка в бывших французских колониях. Французский язык в Алжире, Тунисе, Марокко. Французский язык на международной арене. Его использование в учреждениях ООН. Использование французского языка в международных и демократических организациях.

## **7. Формы аттестации и оценочные материалы**

### **Оценочные материалы (контрольные вопросы) текущего контроля**

#### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

##### **1. Общие сведения о месте США в мире.**

2. Основные американские ценности, убеждения, особенности национального характера.
3. Американский английский: становление американского варианта английского языка.
4. Соотношение американского и британского английского на современном этапе, направления развития американского английского.
5. Политкорректность как проявление особенностей коммуникативного сознания и коммуникативного поведения американцев.
6. Особенности образования в США.
7. Важные этапы политической и социокультурной жизни США.

## **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

1. Роль ганзейского купеческого союза в экономическом развитии северных портовых городов Германии.
2. Основные этапы исторического развития государства
3. Национально-специфические языковые реалии
4. Яркие явления и памятники национальной культуры
5. Значимые события научного мира и его видные представители
6. Международное значение немецкого языка

## **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

1. Национальные символы Франции
2. Административно-территориальное деление Франции.
3. Французская монархия
4. Политическая система Франции
5. Французский менталитет
6. Основные этапы исторического развития государства;
7. Национально-специфические языковые реалии;
8. Яркие явления и памятники национальной культуры;
9. Значимые события научного мира и его видные представители;
10. Международное значение французского языка;

**Оценочные материалы (практические задания) для текущего контроля**

**Примерная тематика письменных работ (реферат, доклад и др.)**

## **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

1. О Германии и немцах
2. Правовая основа объединения Германии
3. Правовая система Германии
4. Государственное устройство Германии
5. Правовое положение женщин в Германии
6. Национальные символы Германии
7. Политические партии Германии
8. Культурная жизнь Германии

9. Германия в ЕС и ООН.
10. Государственная символика Германии
11. Политические и публичные деятели Германии
12. Социальное обеспечение в Германии

## **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

1. La monarchie absolue en France.
2. Quel est le rôle de l'immigration arabe et africaine dans le destin de la France?
3. Les parties droites contre les socialistes: portrait politique de la France du 20 siècle.
4. Les conséquences sociales et politiques de la présidence de Emmanuel Macron.
5. "Liberté, égalité, fraternité" – évolution du sens et la situation actuelle.
6. La déception politique et sociale des Français en 21 siècle.
7. La Grande Révolution française et son influence à la mentalité des Français.
8. Le tourisme en France.
9. Les curiosités principales de Paris.
10. Le Quebec – la province francophone du Canada, "les cousins français".
11. Les départements d'outre-mer.
12. La création de la nation et de la langue française.
13. Charles de Gaulle, président et personnalité du 20 sc.
14. Le siècle des Lumières: Voltère, Rousseau, Diderot. L'Encyclopédie.
15. La langue française comme une idée nationale de la France.
16. La société française aujourd'hui.
17. Les impressionnistes français.
18. La vie quotidienne des français.
19. Les curiosités françaises faisant partie de la liste de UNESCO.
20. Les écrivains lauréats du Prix Nobel.

## **Оценочные материалы (тестовые задания) промежуточной аттестации**

### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

1. The capital of the USA is \_\_\_\_\_ .  
  
A. New York  
B. Washington  
C. the District  
D. Washington, DC
  
2. The territory of the USA is historically divided into \_\_\_\_\_ regions.  
  
A. 6  
B. 7  
C. 8  
D. 9



3. The symbol of one the 2 major political parties, Republican, is \_\_\_\_\_

- A. horse
- B. elephant
- C. donkey
- D. cow

4. The symbol of one the 2 major political parties, Democratic, is \_\_\_\_\_

- A. horse
- B. elephant
- C. donkey
- D. cow

5. All members of the House of Representatives are elected every \_\_\_\_\_ years.

- A. 2
- B. 4
- C. 5
- D. 6

6. The largest city of the USA is \_\_\_\_\_ .

- A. Washington
- B. New York
- C. Chicago
- D. San Francisco

7. Form of American Government - \_\_\_\_\_ .

- A. Federal Republic
- B. Federal Multiparty Parliamentary State
- C. Constitutional Republic
- D. Federal State

8. The longest river of the USA is \_\_\_\_\_ .

- A. the Missouri
- B. the Columbia
- C. THE COLORADO
- D. the Mississippi

9. The largest state in the USA is \_\_\_\_\_ .

- A. Texas
- B. Alaska
- C. Florida
- D. California

10. The smallest state in the USA is \_\_\_\_\_ .

- A. Ohio
- B. Delaware
- C. Rhode Island
- D. Hawaii

11. The highest peak in the USA is \_\_\_\_\_ .

- A. Mount Michelson
- B. Mount Rainier
- C. Mount Elbert
- D. Mount McKinley

12. In the USA November 11 is observed as \_\_\_\_\_ .

- A. Remembrance Day
- B. Memorial Day
- C. Veteran's Day
- D. Armistice Day

13. When was the American Constitution finally ratified by all the states?

- A. 1776
- B. 1787
- C. 1791
- D. 1797

14. WHEN DID CHRISTOPHER COLUMBUS DISCOVER THE NEW WORLD?

- A. XIII century
- B. XIV century
- C. XV century
- D. XVI century

15. THE PURITANS SETTLED IN PRESENT-DAY \_\_\_\_\_

- A. ALASKA
- B. FLORIDA
- C. MASSACHUSETTS
- D. HAWAII

16. When did the Congress adopt the Declaration of Independence and a new nation was born?

- A. 1700
- B. 1737
- C. 1776
- D. 1800

17. The Declaration of Independence is often called \_\_\_\_\_

- A. Washington's
- B. Jefferson's
- C. Penn's
- D. Pitrairn's

18. In XIX century in \_\_\_\_\_ gold was discovered and people got «gold fever».

- A. San Francisco
- B. Ohio
- C. Tennessee
- D. California

19. What is the name of the President who was successfully solving the problems of the depression in the USA?

- A. Woodrow Wilson
- B. Herbert C. Hoover
- C. Franklin B. Roosevelt
- D. Harry S. Truman

20. The United States began as a nation of \_\_\_\_\_ states.

- A. 12
- B. 13
- C. 14
- D. 15

21. Who is considered to be the first important artist in the history of American painting?

- A. John Trumbull
- B. Winslow Homer
- C. Benjamin West
- D. James Wistler

22. In which city and state is the Liberty Bell located?

- A. Chicago, Illinois
- B. Boston, Massachusetts

- C. New York City, New York
- D. Philadelphia, Pennsylvania

23. When did Japanese airplanes attack an American naval base at Pearl Harbor in Hawaii?

- A. On December 7, 1939
- B. On December 7, 1940
- C. On December 7, 1941
- D. On December 7, 1942

24. \_\_\_\_\_, U.S. astronaut, was the first person to set foot on the Moon.

- A. Neil Alden Armstrong
- B. Edwin E. Aldrin, Jr.
- C. Michael Collins
- D. David R. Scott

25. When was President Kennedy assassinated?

- A. In 196
- B. In 1961
- C. In 1962
- D. In 1963

### TEST

#### THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

1. The emblem of Northern Ireland is \_\_\_\_\_.

- A. the leek
- B. the red rose
- C. the shamrock
- D. the thistle

2. Who appoints senior clergy of the Church of England?

- A. the Prime Minister
- B. the Archbishop of Canterbury
- C. the Archbishop of York
- D. the Queen

3. Who led the English navy to victory against the Spanish Armada?

- A. William Adams
- B. Sir Martin Frobisher
- C. Sir John Hawkins
- D. Sir Francis Drake

4. \_\_\_\_\_ was one of the foremost seamen of 16th-century England and the chief architect of the Elizabethan navy.

- A. William Adams

- B. Sir Martin Frobisher
- C. Sir John Hawkins
- D. Sir Francis Drake

5. Shakespeare borrowed from \_\_\_\_\_ “The Lives of the Noble Grecians and Romanes”, for his Roman plays “Antony and Cleopatra”, “Julius Caesar”, “Timon of Athens”, and “Coriolanus”—and, in fact, he put some of \_\_\_\_\_ prose directly into blank verse, with only minor changes.

- A. Nort’s
- B. Marlowe’s
- C. Marston’s
- D. Dekker’s

6. Her unwise marital and political actions provoked rebellion among the Scottish nobles, forcing her to flee to England, where she was eventually beheaded as a Roman Catholic threat to the English throne. Her name was \_\_\_\_\_.

- A. Mary I
- B. Mary II
- C. Mary Stuart
- D. Jane Grey

7. By tradition, the Prime Minister is \_\_\_\_\_.

- A. the Speaker and First Lord of Treasury
- B. Lord Chancellor and Minister for the Civil Service
- C. First Lord of Treasury and Minister for the Civil Service
- D. the Speaker and Minister for the Civil Service

8. \_\_\_\_\_ is the oldest English theatre still in use. It prospered until being destroyed by fire (1672); it was rebuilt in 1674.

- A. the Globe Theatre
- B. the Drury Lane Theatre
- C. the Fortune Theatre
- D. the Royal Court Theatre

9. \_\_\_\_\_ made it illegal to keep anyone in prison without a trial, it decided that every prisoner should have as quick and fair trial as possible.

- A. Bill of Rights: Toleration Act
- B. Habeas Corpus
- C. Provisions of Oxford
- D. Combination Acts

10. \_\_\_\_\_ ranks second only to Shakespeare among English poets; his writings and his influence are an important part of the history of English literature,

culture, and libertarian thought.

- A. Francis Beaumont
- B. John Milton
- C. Ben Jonson
- D. Alexander Brome

11. Isaac Bickerstaff's pseudonym was \_\_\_\_\_.

- A. Samuel Johnson
- B. Henry Fielding
- C. Daniel Defoe
- D. Jonathan Swift

12. Who launched the first commercially successful steamship in Europe?

- A. Charles Macintosh
- B. Thomas Hancock
- C. Joseph Bramah
- D. Henry Bell

13. In 1829 \_\_\_\_\_ carried through the Metropolitan Police Act, which set up the first disciplined police force for the Greater London area.

- A. Robert Walpole
- B. William Pitt, the Elder
- C. Robert Peel
- D. William Pitt, The Younger

14. This English inventor and manufacturer founded the British rubber industry. His name is \_\_\_\_\_.

- A. Charles Macintosh
- B. Thomas Hancock
- C. Joseph Bramah
- D. Henry Bell

15. Who was the founder of antiseptic medicine and a pioneer in preventive medicine?

- A. Joseph Lister
- B. Edgar Douglas Adrian
- C. Harry George Ferguson
- D. John Milne

16. Who developed the modern seismograph and promoted the establishment of seismological stations worldwide?

- A. Joseph Lister

- B. Edgar Douglas Adrian
- C. Harry George Ferguson
- D. John Milne

17. In \_\_\_\_\_ the House of Commons agreed that MPs should be paid. It meant that men of low income could now become MPs.

- A. 1907
- B. 1908
- C. 1909
- D. 1911

18. Throughout his career, \_\_\_\_\_ was fascinated by film, and he often emulated cinematic techniques in his writing.

- A. James Joyce
- B. Jerome K. Jerome
- C. Graham Greene
- D. H(erbert) G(eorge)Wells

19. \_\_\_\_\_ was the first woman to sit in the British House of Commons.

- a. Edith Margaret Emily Ashcroft
- b. Nancy Witcher Astor
- c. Amy Johnson
- d. Sarah Siddons

20. \_\_\_\_\_ was made Commander of the Order of the British Empire in 1951 and Dame Commander in 1956; in 1962 a new theatre in London was named in her honour.

- A. Edith Margaret Emily Ashcroft
- B. Nancy Witcher Astor
- C. Amy Johnson
- D. Sarah Siddons

21. \_\_\_\_\_ was a pioneering female aviator who first achieved fame as a result of her attempt to set a record for solo flight from London to Darwin, Australia. She was dubbed “Queen of the Air” by the British press.

- A. Edith Margaret Emily Ashcroft
- B. Nancy Witcher Astor
- C. Amy Johnson
- D. Sarah Siddons

22. The highest point of Northern Ireland is \_\_\_\_\_.

- A. Snowdon

- B. Scafell Pike
- C. Ben Nevis
- D. Slieve Donard

23. Westminster Abbey is the site of coronations and other ceremonies of national significance (since \_\_\_\_\_, every British sovereign has been crowned there).

- A. William I
- B. William II
- C. Richard I
- D. Henry II

24. \_\_\_\_\_ was the only British sovereign ever voluntarily to resign the crown.

- A. Edward VII
- B. Edward VIII
- C. George V
- D. George VI

25. He was famous for his prose style, his promotion of the vernacular, and his theories of education. His success in tutoring three females – Lady Jane Grey, Queen Mary, and Queen Elizabeth – has led some to consider him an early proponent of education for girls.

- A. Roger Ascham
- B. John Cheke
- C. John Foxe
- D. Edmund Spenser

## **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

### ***Тест 1. Deutschland***

1. Das Wort „die Deutschen“ bedeutet ...  
A) die Germanen. B) das Volk. C) das Bundesland.
2. Die Fläche von Deutschland ist ...  
A) 357000 Quadratkilometer. B) 82000 Quadratkilometer. C) 500 Quadratkilometer.
3. Deutschland zählt rund ...  
A) 10 Millionen Einwohner. B) 50 Millionen Einwohner. C) 80 Millionen Einwohner.
4. Der höchste Berg ist ...  
A) der Brocken. B) die Zugspitze. C) der Fichtelberg.
5. Der größte See Deutschlands ist ...  
A) der Bodensee. B) der Müritzsee. C) der Ammersee.
6. ... ist eine Zwei-Städte-Staat.  
A) Bonn. B) Bremen. C) Berlin.



7. „Gartenstadt“ nennt man oft die Stadt ...  
 A) Erfurt. B) Weimar. C) Hamburg.
8. In Berlin leben fast ...  
 A) 15 Millionen Einwohner. B) 3,4 Millionen Einwohner. C) 1500 Einwohner.
9. Berlin war ... zweigeteilt.  
 A) nach 1905 bis 1945 B) nach 1945 bis 1989 C) nach 1945 bis 2000
10. Das Schiller- Theater befindet sich in ...  
 A) Bonn. B) Augsburg. C) Berlin.
11. „Ku-Damm“ ist ...  
 A) eine schöne Kirche. B) das größte Berliner Museum. C) eine der beliebtesten Straßen der Berliner.
12. Man nennt ... Deutschlands Tor zur Welt.  
 A) Berlin B) Hamburg C) Bremen
13. Das Parlament Deutschlands heißt ...  
 A) der Bundestag. B) die Bundesregierung. C) der Nationalrat.
14. Die BRD wurde ... gegründet.  
 A) 1999 B) 1949 C) 1945
15. Man feiert den Tag der Deutschen Einheit ...  
 A) am 3. Oktober. B) am 12. Dezember. C) am 12. Juni.
16. Berlin wurde ... gegründet.  
 A) 1827 B) 1237 C) 1112
17. Man feiert Weihnachten in Deutschland am ...  
 A) 6. Januar. B) 6. Dezember. C) 25. Dezember.
18. Die vier Sonntage vor Weihnachten heißen ...  
 A) Weihnachtssonntage. B) Christussontage. C) Adventssonntage.
19. Im Jahre 1885 trug ein Teil der Stadt ... den Namen „Siemensstadt“.  
 A) Hannover B) Odessa C) Berlin
20. Das bekannteste Wörterbuch zu allen Fragen der deutschen Schreibung heißt ...  
 A) „der Duden“. B) „Schreiben Sie richtig!“ C) „Deutsche Grammatik“.
21. In Bayern sagt man „Grüss Gott!“ statt ...  
 A) „Bitte schön.“ B) „Guten Tag!“ C) „Auf Wiedersehen!“
22. Die Germanen wurden von den Römern ... genannt.  
 A) „Barbaren“ B) „gute Leute“ C) „kluge Menschen“
23. Die drittälteste Hochschule in der BRD ist ...  
 A) die Humboldt-Universität. B) die Universität Bonn. C) die Universität Heidelberg.
24. Der Rhein wird im Volk ... genannt.  
 A) „Großvater Rhein.“ B) „Mutter Rhein.“ C) „Vater Rhein“.
25. „Das Wintermärchen“ wurde von ... geschaffen.  
 A) H. Heine B) J. W. Goethe C) M. Opitz

### Ключ к тестовым заданиям

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
B	A	C	B	A	B	A	B	B	C	C	B	A	B	A	B	C	C	C	A	B	A	C	C	A

## ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

1. La France se trouve
  - a) /à l'ouest de l'Europe
  - b) au nord de l'Europe
  - c) à l'est de l'Europe
  - d) au sud de l'Europe
  
2. Sur la carte géographique la France a la forme d'un
  - a) rond
  - b) triangle
  - c) carré
  - d) /hexagone
  
3. La Côte d'Azur se trouve sur
  - a) la Manche
  - b) la mer du Nord
  - c) /la Méditerranée
  - d) l'Océan Atlantique
  
4. La Manche sépare la France
  - a) de l'Allemagne
  - b) de l'Espagne
  - c) /de la Grande Bretagne
  - d) de l'Italie
  
5. Le TGV c'est
  - a) /le train
  - b) l'avion
  - c) le vélo
  - d) la voiture
  
6. Sur quelle île française est né Napoléon
  - a) /la Corse
  - b) la Polynésie
  - c) la Réunion
  - d) la Martinique
  
7. Le camembert c'est
  - a) la viande
  - b) /le fromage
  - c) le vin
  - d) le parfum
  
8. Le pain long des Français s'appelle
  - a) le bâton
  - b) la tarte
  - c) /la baguette

- d) le croissant
9. Les frères Lumières étaient
- a) écrivains
  - b) acteurs
  - c) savants
  - d) /cinéastes
10. Georges Sand c'est le nom
- a) d'une actrice
  - b) /d'un écrivain
  - c) d'un cosmonaute
  - d) d'un Président de la République
11. Le plus grand aéroport de la France porte le nom de
- a) /Charles de Gaulle
  - b) Georges Pompidou
  - c) Jacques Chirac
  - d) Emmanuel Macron
12. L'Université de Paris porte le nom de
- a) François Holland
  - b) Gustave Eiffel
  - c) Charles de Gaulle
  - d) /Robert de Sorbon
13. La fête nationale de la France c'est
- a) le 1 mai
  - b) le 6 décembre
  - c) le 1 janvier
  - d) /le 14 juillet
14. Le nom de l'hymne national français est lié avec le nom d'une ville de la France
- a) Paris
  - b) Toulouse
  - c) Lyon
  - d) /Marseille
15. Le drapeau national français est
- a) blanc-rouge-vert
  - b) /bleu-blanc-rouge
  - c) rouge-vert-orange
  - d) bleu-vert-noir
16. Le symbole de la France c'est
- a) Antoinette
  - b) Susanne
  - c) /Marianne

d) Margo

17. Le Président actuel de la France c'est

- a) Jacques Chirac
- b) François Hollande
- c) Nicolas Sarkozy
- d) Emmanuel Macron

18. Le Président est élu pour

- a) 4 a,s
- b) 5 ans
- c) 6 ans
- d) 7 ans

19. La France vit en ... République

- a) 3-ième
- b) 4-ième
- c) 5-ième
- d) 6-ième

20. La résidence du Président de la République française se trouve

- a) au Louvre
- b) à l'Élysée
- c) au palais de Bourbon
- d) au palais Luxembourg

## **8. Перечень основной и дополнительной литературы**

### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

#### **Основная литература**

1. Stevenson D. K. American life and institutions. Leipzig, 1998. 176 p.
2. US Government. N.Y.: US Department of State, 2000. 230 p.
3. Леонтович О.А. Русские и американцы. Парадоксы межкультурного общения. Волгоград, 2002. 218 с.
4. Нестерова Н.А. Страноведение. Великобритания. Ростов н/Д: Феникс, 2006. 328 с.
5. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. М., С.-Петербург, 2004. 368 с.
6. Страноведение (Великобритания и США): учебное пособие / Зарайский А.А., Максименко Е.С. - Саратов: СГАП, 1998. 188 с.

#### **Дополнительная литература**

1. Bryson B. Mother Tongue. English & How It Got It. New York, 1990. 168 p.
2. Dennis R. Preston, Roger W. Shuy. Varieties of American English. English Language Programs Division, Washington D.C., 1988. 212 p.

3. Американские президенты: 41 исторический портрет от Джоржа Вашингтона до Билла Клинтона / пер. с нем. Седова Л.В. ; ред. Хайдекинг Ю. - Ростов-на-Дону; М. : Феникс: Зевс, 1997. 640 с. - (Исторические силуэты).
4. Знакомимся с Америкой / Сост. В.М. Павлоцкий. СПб.: Каро, 2002. 334 с.
5. Голицинский Ю.Б. Соединенные Штаты Америки. СПб.: Каро, 2002. 328 с.
6. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. М. «Р. Валент», 2003. 186 с.
7. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. М., «Р.Валент», 2003. 140 с.
8. Bromhead P. Life in modern Britain. L.: Longman, 1995. 234 p.
9. Collie J., Martin A. What's it like? Life and culture in Britain today. Cambridge. Univ. Press, 2000. 96 p.
10. Great Britain. Everyday life and leisure. М.: Просвещение, 2003. 116 с.
11. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. - М. : Литература на иностранных языках, 1956. - 215 с.
12. Аникин Г.В. Английский роман 60-х годов XX века. - М. : Высшая школа, 1974. - 103 с.

## **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

### **Основная литература**

1. Kulikow G.I., Martinewski W.I., Ehrenstein M.G. Landeskunde für Deutschlernende. Минск, 1983.
2. Kulturelles Leben in der Bundesrepublik Deutschland. - Inter Nationes, Bonn, 1992.
3. Аммиан Марцеллин. Римская история. — М.: АСТ, 2005.
4. Лебедев В.Б. Знакомьтесь: Германия! [РФ]: Пособие по страноведению: Учеб. пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Лебедев Владимир Борисович. - 2-е изд., стер. - М.: Высш. шк., 2003. - 285,[2] с. - Рекомендовано МО РФ.
5. Павлов Н.В. Германия на пути в третьем тысячелетие:[УМО] : Учеб. пособие по страноведению: Курс лекций / Павлов Николай Валентинович. - М.: Высш. шк., 2001. - 366,[2] с. - Рекомендовано УМО.

### **Дополнительная литература**

1. Коляда Н.А. Страноведение. Германия. М., Академия, 2004
2. Панасюк Г.И. Германия: страна и люди. Минск, ВШ, 1996.
3. Rundum. Einblicke in die deutschsprachige Kultur. Klett, 2007.
4. Бейли Дж., Кондрашев С., Мерфи Д. Поле битвы – Берлин. М., 2002. 544 с.

## **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

### **Основная литература**

1. Николаева, Е.А. Французский язык: пособие по курсу «Страноведение» : [16+] / Е.А. Николаева ; ред. Т.Г. Вершинина. – Санкт-Петербург : Издательство «СПБКО», 2010. – 176 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209973>
2. Питт, Ж. Франция: иллюстрированное издание / Ж. Питт ; пер. С. Федулов. – 3-е изд. – Москва : Новый хронограф, 2010. – 352 с. : ил. – (Социальное пространство). – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228371>
3. Борзова, Е.П. Политические и избирательные системы: государства британского содружества : [16+] / Е.П. Борзова, И.И. Бурдукова, А.Н. Чистяков. – Санкт-Петербург : Издательство «СПБКО», 2013. – Том 1. – 176 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209441>
4. Скорик, Л.Г. Histoire de France. Cours de civilisation française : учебное пособие / Л.Г. Скорик ; сост. Л.Г. Скорик ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 132 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469712>

### **Дополнительная литература**

1. Скоробогатова, Т.И. Fêtes et traditions françaises («Праздники и традиции Франции») : учебное пособие / Т.И. Скоробогатова, Е.А. Назарова ; Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2016. – 72 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462021>
2. Маклаков, В. В. Избирательное право современной Франции : сборник переводов / В. В. Маклаков ; под редакцией Е. В. Алферова. — Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011. — 174 с. — ISBN 978-5-248-00604-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/22484.html>
3. Андреева, И. А. Полицейская система Франции : монография / И. А. Андреева. — Омск : Омская академия МВД России, 2011. — 232 с. — ISBN 978-5-88651-514-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36052.html>
4. Назарова, Е. А. Le patrimoine français (Культурное наследие Франции: от античности до современности) : учебное пособие / Е. А. Назарова, Т. И. Скоробогатова. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2019. — 125 с. — ISBN 978-5-9275-3305-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/95784.html>

## **9. Информационное и программное обеспечение**

### **Программное обеспечение**

Для успешного освоения дисциплины, обучающейся использует следующие программные средства: операционная система Windows или Linux; пакет офисных программ Microsoft Office или Libre Office.

### **Информационно-справочные системы**

1. Справочная правовая система «Консультант Плюс».
2. Справочная правовая система «Гарант».
3. Электронные каталоги научной библиотеки СГЮА – автоматизированная библиотечная программа ИРБИС; ресурсы электронно-библиотечной системы «ИНФРА-М»
4. LEXPRO - информационно-правовая база данных (<https://online.lexpro.ru/>)
5. Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM (<https://znanium.com/>)
6. Университетская библиотека ONLINE (<https://biblioclub.ru/>)
7. Электронная библиотечная система Юрайт (<https://urait.ru/>)
8. Электронная библиотечная система IPRbook (<http://www.iprbookshop.ru>)
9. Справочная правовая система «Кодекс»;
10. Виртуальная обучающая среда Moodle (Образовательный портал ФГБОУ ВО «СГЮА»)

**10. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

лекционная аудитория, оборудованная компьютером и мультимедийным проектором; лицензионное программное обеспечение; канал связи с Интернетом.

# СОЦИОЛИНГВИСТИКА

## 1. Область применения и нормативные ссылки

Дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее по тексту – ДПП (ППП), реализуемая Институтом дополнительного образования (далее по тексту – ИДО) ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» (далее по тексту – ФГБОУ ВО «СГЮА», Академия), разработана в соответствии с нормами Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с учетом требований Приказов Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» и от 23 августа 2017 г. № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ».

## 2. Цель и задачи освоения дисциплины

**Цель** дисциплины – изучение основных направлений современной социолингвистики, исследование специфики отражения социальных процессов в языковых структурах, ознакомление с методологическими основами современной социолингвистики, с ее понятийным аппаратом и теоретическими положениями, а также с методами социолингвистического анализа.

**Основные задачи курса** – приобретение студентами систематизированных знаний по вопросам, связанным с природой языка, его общественной функцией, ролью языка в социальном континууме; освоение студентами системы понятий и исследовательских приемов для объяснения языковых и речевых явлений как отражения взаимовлияния социальных и лингвистических факторов.

В результате изучения дисциплины студенты должны приобрести **знания** о предмете, объекте и статусе социолингвистики, о социальных аспектах языка и языковой деятельности, о специфике функционирования языка в обществе, о соотношении социолингвистики с другими филологическими и нефилологическими дисциплинами, о социальных разновидностях языка, о взаимосвязи между социальными и языковыми процессами, о ключевых понятиях социолингвистики, о направлениях и методах социолингвистических исследований.

## 3. Компетенции слушателя (обучающегося), формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующей компетенцией:

- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. (ПК-2)



В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** основы языкознания, теории изучаемого языка (лексикологии, стилистики, грамматики), стилистики русского языка, социолингвистики и лингвокультурологии.

**Уметь:** применять теоретические знания в межкультурной обыденной и профессиональной коммуникации.

**Владеть:** навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний.

#### 4. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины (раздела) составляет 40 часов, в том числе лекции / практико-ориентированные занятия – 20 часов, самостоятельная работа – 20 часов. Формы аттестации: текущая аттестация (контрольные вопросы и практические задания) и промежуточная аттестация – зачет.

#### 5. Структура учебной дисциплины

№ п/п	Наименование дисциплин (разделов)	Общее кол-во часов	Распределение часов по видам работ		Форма контроля
			лекции / практические занятия	самостоятельная работа	
1.	Социолингвистика	40	20	20	зачет

#### 6. Содержание дисциплины

##### Тема 1. Социолингвистика как отрасль языкознания.

Истоки социолингвистики как науки. Статус социолингвистики. Место социолингвистики в системе смежных дисциплин. Объект исследования социолингвистики. Цели и задачи социолингвистики как науки. Понятийный аппарат.

##### Тема 2. Социальная обусловленность языковой эволюции.

Влияние социальных факторов на разные уровни системы языка. Современные социолингвистические концепции языкового развития. Социолингвистическая концепция Е.Д. Поливанова. Теория антиномий. Теория звуковой эволюции У. Лабова. Основные научные тенденции американской, западноевропейской и отечественной социолингвистики.

##### Тема 3. Направления социолингвистических исследований.

Синхронная и диахроническая социолингвистика. Макросоциолингвистика. Микросоциолингвистика. Теоретическая и экспериментальная социолингвистика. Проблемы, исследуемые прикладной социолингвистикой.

##### Тема 4. Языковая ситуация.

Понятие языковой ситуации как социолингвистической категории. Типология языковых ситуаций: экзогlossная и эндогlossная языковые ситуации. Процессы контактирования языков: билингвизм и диглоссия. Виды билингвизма (индивидуальный и массовый, региональный и национальный, частичный и

групповой, чистый и смешанный). Проблема распространения двуязычных ситуаций в современном мире.

#### **Тема 5. Языковая политика.**

Понятие языковой политики. Её функции и типы. Этапы языковой политики. Языковое планирование. Определение национально-языковой политики. Унитаризм и сегрегация. Смены ориентиров в современной языковой политике. Национальные и официальные языки. Бодуэн де Куртенэ (1845-1929) о принципах национально-языковой политики. Административное регулирование. Финансово-экономические рычаги.

#### **Тема 6. Социальные аспекты речевого общения.**

Язык и национальный менталитет. Социальная обусловленность речевого и поведенческого этикета. Общественно-речевая практика: статусные и ролевые различия. Речевое общение в социально однородной и неоднородной среде. Концепция языковой компетенции (competence) Н. Хомского. Понятие контекстуализации (contextualisation) Джона Гамперца. Уровни владения языком. Понятие субкода и ролевой экспектации.

### **7. Формы аттестации и оценочные материалы**

#### **Оценочные материалы (практические задания) для текущего контроля**

##### **Примерная тематика письменных работ (реферат, доклад и др.)**

1. Цели и задачи социолингвистики как науки
2. Современные социолингвистические концепции языкового развития
3. Проблемы, исследуемые прикладной социолингвистикой
4. Понятие языковой ситуации как социолингвистической категории.
5. Понятие языковой политики. Её функции и типы.
6. Язык и национальный менталитет.

#### **Оценочные материалы (контрольные вопросы) текущего контроля**

1. Что такое социолингвистика?
2. Когда начали вестись лингвистические исследования, учитывающие обусловленность языковых явлений явлениями социальными?
3. Какой научный статус социолингвистики?
4. Что изучает социолингвистика?
5. В чем заключается теория звуковой эволюции У. Лабова?
6. Какие тенденции существуют в американской, западноевропейской и отечественной социолингвистике?
7. Проблемы, исследуемые прикладной социолингвистикой.
8. Какие аспекты изучаются теоретической и экспериментальной социолингвистикой?
9. Что такое языковая ситуация?
10. Что такое языковая политика?
11. В чем состоит административное регулирование языковой политики?
12. Какие социально маркированные способы выбора и употребления языковых средств и особенности речевого поведения различаются?
13. Что является коммуникативной компетенцией языковой личности?

## **8. Перечень основной и дополнительной литературы**

### **Основная литература**

1. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М.: Аспент пресс, 2000. –206 с.
2. Норманн Б.Ю. Теория языка. Вводный курс: учебное пособие. 2-е изд. М.: Флинта, СПб.: Наука, 2008.
3. Хроленко А.Т., Бондалетов В.Д. Теория языка: учебное пособие. М.: Флинта, СПб.: Наука, 2006.

### **Дополнительная литература**

1. Викторова О.В. Культура речи - культура общения // Школа духовности. - М., 2002. - С. 48-52.

## **9. Информационное и программное обеспечение**

### **Программное обеспечение**

Для успешного освоения дисциплины, обучающейся использует следующие программные средства: операционная система Windows или Linux; пакет офисных программ Microsoft Office или Libre Office.

### **Информационно-справочные системы**

1. справочная правовая система «Консультант Плюс».
2. справочная правовая система «Гарант».
3. Электронные каталоги научной библиотеки СГЮА – автоматизированная библиотечная программа ИРБИС; ресурсы электронно-библиотечной системы «ИНФРА-М»
4. LEXPRO - информационно-правовая база данных (<https://online.lexpro.ru/>)
5. Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM (<https://znanium.com/>)
6. Университетская библиотека ONLINE (<https://biblioclub.ru/>)
7. Электронная библиотечная система Юрайт (<https://urait.ru/>)
8. Электронная библиотечная система IPRbook (<http://www.iprbookshop.ru>)
9. справочная правовая система «Кодекс»;
10. Виртуальная обучающая среда Moodle (Образовательный портал ФГБОУ ВО «СГЮА»)

## **10. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

лекционная аудитория, оборудованная компьютером и мультимедийным проектором; лицензионное программное обеспечение; канал связи с Интернетом.

# ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РЕЧИ

## 1. Область применения и нормативные ссылки

Дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее по тексту – ДПП (ППП), реализуемая Институтом дополнительного образования (далее по тексту – ИДО) ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» (далее по тексту – ФГБОУ ВО «СГЮА», Академия), разработана в соответствии с нормами Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с учетом требований Приказов Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» и от 23 августа 2017 г. № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ».

## 2. Цель и задачи освоения дисциплины

**Цель курса** – познакомить студентов с феноменом разговорной речи; описать основные механизмы реализации речи; охарактеризовать популярные языковые средства, используемые в процессе общения; выявить прагмалингвистические и психологические установки говорящего, инструменты их реализации и интерпретации; описать отличительные характеристики речевого поведения юристов во время судебного заседания.

**Задачи курса** – изучение особенностей разговорной речи как некодифицированного функционального стиля языка, вербального, невербального и паралингвистического уровней общения (лекция о коммуникативном поведении человека), речевых актов и речевого контекста (лекция о теории речевых актов), а также изучение явления конфликта в речи (лекция о конфликтологии), основных языковых средств, используемых говорящим в контексте общения (лекции о стилистических средствах языка и речи), манипулятивных тактик говорящего (лекции о манипуляции и ее видах), специфики судебного дискурса и речи юристов (лекции об особенностях речевого воздействия юриста на жюри присяжных).

## 3. Компетенции слушателя (обучающегося), формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенцией:

- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. (ПК-2)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** основы языкознания, теории изучаемого языка (лексикологии, стилистики, грамматики), стилистики русского языка, социолингвистики и лингвокультурологии.

**Уметь:** применять теоретические знания в межкультурной обыденной и профессиональной коммуникации.

**Владеть:** навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний.

#### 4. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины (раздела) составляет 70 часов, в том числе лекции / практико-ориентированные занятия – 20 часов, самостоятельная работа – 50 часов. Формы аттестации: текущая аттестация (контрольные вопросы и практические задания) и промежуточная аттестация – зачет.

#### 5. Структура учебной дисциплины

№ п/п	Наименование дисциплин (разделов)	Общее кол-во часов	Распределение часов по видам работ		Форма контроля
			лекции / практические занятия	самостоятельная работа	
1.	Интерпретация речи	70	20	50	зачет

#### 6. Содержание дисциплины

##### Тема 1. Особенности разговорной речи.

Функциональные стили языка. Понятие разговорной речи.

##### Тема 2. Коммуникативное поведение

Определение понятия. Виды коммуникативного поведения. Лингвистическое и экстралингвистическое в контексте ситуации общения.

##### Тема 3. Теория речевых актов

Особенности коммуникативной ситуации. Понятие речевого акта. Классификация речевых актов.

##### Тема 4. Стилистика языка и речи

Понятие стилистики. Определение основных стилистических средств.

##### Тема 5. Конфликтология

Специфика конфликта. Анализ речевых конфликтов.

##### Тема 6. Манипуляция и ее виды

Определение понятия. Виды манипуляции. Речевая манипуляция.

##### Тема 7. Особенности речевого воздействия юристов на жюри присяжных

Судебный дискурс. Виды речевого воздействия юристов на жюри присяжных. Анализ речевого поведения юристов во время судебного процесса.

#### 7. Формы аттестации и оценочные материалы

##### Перечень вопросов к зачету

1. Типы основных функциональных стилей языка.
  2. Разговорная речь. Ее характеристики.
  3. Компоненты коммуникативного поведения. Вербальное и невербальное.
- Функции и роли жестов в процессе коммуникативного поведения.
4. Прагмалингвистика. Теория речевых актов. Максимы.
  5. Тропы. Их классификация.
  6. Синтаксическая стилистика.
  7. Феномен конфликта.
  8. Манипуляция. Ее виды и реализация в речи.
  9. Особенности судебного дискурса.
  10. Коммуникативное поведение юриста во время судебного заседания. Виды воздействий.

### **Оценочные материалы (практические задания) для текущего контроля**

1. Проведите подробный анализ коммуникативного поведения юриста из предложенного отрывка из фильма (отрывки из кинофильмов будут выставлены на сайте)
2. Составить психолингвистический портрет одного из предложенных киноперсонажей: Шерлок Холмс, Тони Старк, Декстер Морган, Джек Воробей, Элизабет Хармон, Шелдон

### **Оценочные материалы (тестовые задания) промежуточной аттестации**

1. Разговорная речь отличается от разговорного стиля:
  - a) неофициальностью
  - b) диалогичностью
  - c) обязательностью устной формы /
2. Речь в судебном процессе по типу стилевой принадлежности относится к:
  - a) научной
  - b) публицистической
  - c) деловой /
3. Разговорная речь не характеризуется:
  - a) цейтнотом
  - b) неcodифицированностью
  - c) лексическим богатством /
4. Кинесика – это наука о:
  - a) звуковых кодах
  - b) тактильной коммуникации
  - c) языке тела /
5. Жесты в процессе общения выполняют роль:
  - a) замещения речевого высказывания
  - b) регулятора речевого общения
  - c) оба варианта /
6. Кинема – это:
  - a) предмет, с которым взаимодействует жест
  - b) одиночный неделимый неречевой звук
  - c) неделимая единица невербального высказывания /
7. К знаковым формам кинетического поведения не относится:

- a) жест
  - b) молчание
  - c) интонация /
8. Найдите перформатив среди предложенных высказываний:
- a) Я пишу
  - b) Я иду
  - c) Я прошу /
9. Речевой акт, требующий реакции со стороны собеседника, называется:
- a) локутивный речевой акт
  - b) иллокутивный речевой акт
  - c) перлокутивный речевой акт /
10. В прагмалингвистике язык является:
- a) инструментом общения
  - b) инструментом передачи информации в конкретном речевом акте
  - c) инструментом для совершения речевых действий /
11. Слова girl, baby, young lady, chick имеют одно:
- a) контекстуальное значение
  - b) коннотативное значение
  - c) денотативное значение /
12. К изобразительным средствам языка не относится:
- a) метафора
  - b) ирония
  - c) инверсия /
13. Троп, состоящий в соединении двух контрастных по значению слов, называется:
- a) эпитет
  - b) синекдоха
  - c) оксюморон /
14. Частным видом транспозиции является:
- a) метафора
  - b) ирония
  - c) риторический вопрос /
15. К пассивной стратегии поведения человека в трудной ситуации относят:
- a) манипуляция
  - b) принуждение
  - c) приспособление /
16. Согласно транзакционному анализу авторитарное начало в человеке содержит его:
- a) дитя
  - b) взрослый
  - c) родитель /
17. Манипуляция не включает в себя:
- a) скрытое воздействие
  - b) пренебрежительное отношение к объекту манипуляции
  - c) угроза насилия /
18. Одним из основных компонентом манипуляции не является:
- a) власть
  - b) речевое мастерство

с) конфликт /

19. К прямому коммуникативному воздействию юристов на жюри присяжных не относится:

а) вступительная речь

б) заключительная речь

с) перекрестный допрос /

20. К предположительному вопросу не относится:

а) риторический вопрос

б) рефлексивный вопрос

с) прямой вопрос /

## **8. Перечень основной и дополнительной литературы**

### **Основная литература**

1. Гольдин В.Е., Сиротинина О.Б., Ягубова М.А. Русский язык и культура речи: Учебник для судентов-нефилологов / Под ред. О. Б. Сиротининой. – Саратов: Изд-во Сарат. Ун-та, 2001. – 212 с.

2. Вахтель Н.М. Основы прагмалингвистики: Учебно-методическое пособие для вузов. - Воронеж: Изд-во ВГУ, 2008. - 34 с.

3. Анцупов А. Я., Баклановский С. В. Конфликтология в схемах и комментариях: Учебное пособие. 2-е изд., перераб. — СПб.: Питер, 2009. — 304 с.: ил. — (Серия «Учебное пособие»).

4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования): Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.». – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990 – 300 с.

5. Копнина Г. А. Речевое манипулирование [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Г.А. Копнина. – 4-е изд., испр. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 170 с.

6. Илюхин Н.И. Особенности прямого коммуникативного воздействия адвоката и прокурора на жюри присяжных во время судебного заседания (на материале английских кинофильмов). Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. №9. С. 256-261

7. Илюхин Н.И. Особенности непрямого коммуникативного воздействия адвоката и прокурора на жюри присяжных во время судебного заседания (на материале английских кинофильмов). Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. №5. С. 1602-1607.

8. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. – 592 с.

### **Дополнительная литература**

1. Доценко Е.Л. Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита. – М.: ЧеРо, Издательство МГУ, 1997. — 344 с.

2. И.Н. Горелов. К.Ф. Седов. Основы психолингвистики. Учебное пособие. Третье, переработанное и дополненное издание. — Издательство "Лабиринт", М., 2001. — 304с.



3. Иссерс. О.С. Речевое воздействие: учеб. Пособие для студентов, обучающихся по специальности «Связи с общественностью» / О.С. Иссерс. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 224 с.

4. Сиротинина О.Б. Русская разговорная речь: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1983. – 80 с.

## **9. Информационное и программное обеспечение**

### **Программное обеспечение**

Для успешного освоения дисциплины, обучающейся использует следующие программные средства: операционная система Windows или Linux; пакет офисных программ Microsoft Office или Libre Office.

### **Информационно-справочные системы**

1. справочная правовая система «Консультант Плюс».
2. справочная правовая система «Гарант».
3. Электронные каталоги научной библиотеки СГЮА – автоматизированная библиотечная программа ИРБИС; ресурсы электронно-библиотечной системы «ИНФРА-М»
4. LEXPRO - информационно-правовая база данных (<https://online.lexpro.ru/>)
5. Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM (<https://znanium.com/>)
6. Университетская библиотека ONLINE (<https://biblioclub.ru/>)
7. Электронная библиотечная система Юрайт (<https://urait.ru/>)
8. Электронная библиотечная система IPRbook (<http://www.iprbookshop.ru>)
9. справочная правовая система «Кодекс»;
10. Виртуальная обучающая среда Moodle (Образовательный портал ФГБОУ ВО «СГЮА»)

## **10. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

лекционная аудитория, оборудованная компьютером и мультимедийным проектором; лицензионное программное обеспечение; канал связи с Интернетом.